



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 2

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

Una explicación sobre «Este es el estatuto», etc.



En «Este es el estatuto de la Torá que Havaiá ordenó, diciendo», el Nombre se refiere a Atik, y «ordenó» (tzivá) significa unir (tzavta): por medio de la vaca roja, la raíz «grabada» de la Torá en Kéter se une a lemor, Jojmá. Las cenizas de la vaca, que reúnen todos los niveles de la creación, son el «correr» ascendente del alma, y el agua viva de Kéter es el «retorno»; solo este poder de arriba de Jojmá puede transformar lo impuro en puro.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/2/

LA IDEA CENTRAL

En «Este es el estatuto de la Torá que Havaíá ordenó, diciendo», el Nombre se refiere a Atik, y «ordenó» (tzivá) significa unir (tzavtá): por medio de la vaca roja, la raíz «grabada» de la Torá en Kéter se une a lemor, Jojmá. Las cenizas de la vaca, que reúnen todos los niveles de la creación, son el «correr» ascendente del alma, y el agua viva de Kéter es el «retorno»; solo este poder de arriba de Jojmá puede transformar lo impuro en puro.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La explicación comienza con la regla del Idra de que dos Nombres Havaíá en un mismo versículo se refieren a Zeir Anpín y a Atik. En «que Havaíá ordenó, diciendo», las letras del Nombre de Atik se unen a lemor, Jojmá, así como los Diez Mandamientos estaban unidos a las Diez Expresiones. La vaca roja logra esto. En ella se reúnen los cuatro niveles de la creación: la vaca viviente, el cedro y el hisopo que crecen, y el gusano carmesí, cuya fuerza reside en su boca; y en sus raíces el orden se invierte, pues las letras, lo «inanimado», provienen de Kéter, por encima de Jojmá. La quema libera las chispas de Tohu en las kelipot de noga de su maldad, tal como una persona quema el deseo por lo mundano hasta que la voluntad misma del alma animal se convierte en amor a D'os. El agua viva que se pone sobre las cenizas, el «correr», es el «retorno» del estudio de la Torá, extraído de Kéter, y las cenizas permanecen sobre el agua para que el correr no se extinga. El gusano carmesí, el habla de la Torá y la plegaria, cuya raíz está en Atik, que no tiene «espalda», niega a las kelipot su sustento. «Estatuto» significa grabado: la Torá está grabada en Kéter y escrita en Jojmá y Biná. Solo desde Kéter, el Único, lo impuro puede volverse puro; por eso el rostro de Moshé palideció hasta que se explicó la vaca roja.

ESQUEMA

1 Dos Nombres y el significado de «diciendo»

¶1-3

La primera Havaíá es Zeir Anpín y la segunda, Atik. Lemor es Jojmá, amirá, la expresión interior por encima del dibur de Biná, como en la interpretación del Maguid sobre los Diez Mandamientos; «ordenó» significa «unir», y las letras de un mundo superior se convierten en la fuente de Jojmá abajo.

2 Inanimado, vegetal, animal y hablante

¶4-12

Cada nivel superior incluye al inferior. En el alma, las letras son inanimadas, las emociones vegetales, el intelecto animal y Kéter, la fuente del habla, hablante; arriba, las letras son «piedras» y Zeir Anpín es lo vegetal, que el cedro y el hisopo abarcan. En sus raíces, el orden se invierte: las letras provienen de Avira y Radla, por encima de Jojmá.

3 Las cenizas, la línea izquierda y kelipat noga

¶13-19

Las cenizas son mayin nukvin de todos los niveles, y el agua viva, mayin duchrin: ratzó vashov. Las fuerzas externas se nutren de la línea izquierda; la vaca, el aspecto femenino de noga, se prepara fuera del campamento, su sangre se rocía en dirección al Santo de los Santos y su cuerpo se quema, dejando su esencia, las chispas de Tohu, cuando parah se convierte en efer.

4 Quemar los deseos del alma animal

¶20-23

Las emociones del alma animal se despojan del deseo por lo mundano hasta que su voluntad misma se convierte en amor a D'os, «con tus dos inclinaciones», más elevado que la inclinación al bien. Luego viene el «retorno», el agua viva del estudio de la Torá en las vasijas de sus letras, mientras las cenizas permanecen encima para que el fuego no se apague.

5 El gusano carmesí

¶24-32

Tola, vinculado por sus letras y su valor numérico a la ofrenda diaria y al Nombre de cuarenta y dos letras, es un poder de Guevurá que separa la santidad de la impureza. Su fuerza reside en la boca: la plegaria y la Torá pronunciadas, cuya raíz está en Kéter, la «mano alzada». El orgullo sagrado despierta «Él es exaltado», el rostro de Atik, del cual los orgullosos y el Faraón, que solo se nutren de la «espalda», no pueden recibir.

6 Letras grabadas y letras escritas

¶33-40

Jukat significa grabado. Kéter es como letras grabadas en una gema, una con la Luz Infinita y apenas atenuada; Jojmá y Biná son como letras de tinta que ocultan el pergamino, la Torá Escrita de fuego negro sobre fuego blanco. Por medio de la vaca, la raíz grabada se revela en la Torá Escrita; por eso Shlomó dijo: «está lejos de mí».

7 Algo puro a partir de algo impuro

¶41-46

Jojmá solo puede separar el bien del mal; transformar lo impuro en puro, como en el caso de la impureza de la muerte derivada de la ruptura de las vasijas, requiere Kéter, el Árbol de la Vida y el Único. Por eso, «sabiduría» se refiere a Kodashim y «conocimiento», a Taharos, y el rostro de Moshé palideció hasta la sección de la vaca; a continuación aparecen referencias finales.

CONCEPTOS CLAVE

Ratzó vashov (correr y retornar) רצוא ושוב

El anhelo ascendente del alma y su retorno para actuar abajo. Las cenizas de la vaca son el correr; el agua viva que se vierte sobre ellas es el retorno, mediante el estudio de la Torá, sin apagar el correr.

Amirá y dibur (decir y hablar) אמירה ודבור

Amirá es la expresión interior del corazón, en Jojmá; dibur es el habla pronunciada que revela algo a otro, en Biná. Por lo tanto, lemor, «decir», apunta a Jojmá.

Inanimado, vegetal, animal y hablante דומם צומח חי מדבר

Los cuatro tipos de la creación, cada uno de los cuales contiene a los inferiores: en el alma, las letras, las emociones, el intelecto y la fuente del habla en Kéter. En sus raíces, el orden se invierte.

Kelipat noga (la cáscara luminosa) קליפת נוגה

El ámbito entre la santidad y las kelipot impuras, que mezcla el bien y el mal y es la raíz del deseo permitido cuando se persigue por interés propio. Su esencia son las chispas de Tohu, liberadas por la quema.

Mayin nukvin y mayin duchrin (aguas femeninas y masculinas) מיינן נוקבין ומיינן דוכרין

El ascenso desde abajo que despierta una respuesta, y el flujo que desciende en respuesta: aquí, las cenizas y el agua viva.

Letras grabadas y letras escritas אותיות החקיקה ואותיות הכתב

Las letras grabadas son parte de la piedra misma; las letras escritas son tinta, ajena al pergamino y que lo oculta. Kéter corresponde a las primeras; Jojmá y Biná, a las segundas.

Atik, todo rostro עתיק

El nivel más interior de Kéter, que no tiene «espalda» en absoluto; por eso, las kelipot, que solo se nutren de la espalda, no reciben nada de él.

Dos Nombres y el significado de «diciendo»

1 א ביאור ע"פ זאת חקת¹ כו'. הנה מבואר באדרא (קל"ח ע"ב) שבכל מקום שנמצא שם הוי' ב' פעמים

1. Una explicación sobre “Esta es la ley de”, etc. Ahora bien, se explica en la Idra (138b) que siempre que el Nombre Havaíá aparece dos veces

Este maamar es una explicación sobre el comienzo de la parashá de Jukat: “Esta es la ley de la Torá”. Comienza con una regla de la Idra Rabá del Zóhar: cuando el Nombre Havaíá aparece dos veces, ambas apariciones no se refieren al mismo nivel.

בפסוק אחד הפי' הוא דהשם הראשון הוא בז"א והב' הוא בעתיק² ואע"ג [ואף על גב] דהכל אחד אך הוא כחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

en un mismo versículo, el significado es que el primer Nombre corresponde a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y el segundo, a Atik. Y aunque todo es uno, se trata, sin embargo, [de los niveles de] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El primer Havaíá se refiere a Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales divinos, y el segundo, a Atik, el nivel más interior de Kéter, por encima de Atzilut. D'os es uno, pero los dos Nombres representan dos maneras en que Su luz se relaciona con los mundos: memalé kol almin, la luz que entra en cada mundo y lo llena según su medida, y sovev kol almin, la luz que permanece más allá de ellos.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי' מקץ³ ע"פ כי אתה נרי⁴ הוי' והוי' יגיה חשכי דג"כ הפי' ב' שמות הוי' כנ"ל, אך שם שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, אך כאן אע"פ [אף על פי] שאינן סמוכין רק

(Y véase lo escrito arriba, en la parashá de Miketz, sobre el versículo “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”, donde también el significado es que hay dos Nombres Havaíá, como se mencionó arriba. Pero allí los dos Nombres están inmediatamente uno junto al otro; mientras que aquí, aunque no son contiguos, sino solo

El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr sobre “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad” (2 Samuel 22:29), en la parashá de Miketz, que interpreta los dos Nombres del mismo modo. En ese versículo, los dos Nombres aparecen uno junto al otro; en el versículo de Jukat están separados por varias palabras.

שהם בפסוק אחד מ"מ הפי' הוא חד לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא]⁵ וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם ובהגהות הרב ר' [רבני] צמח שם כ' [כתב] שאינו כלל גמור בכל הפסוקים אלא כשיש בפסוק הבנה לסבול כלל זה כו').

que están en un mismo versículo, de todos modos el significado es que uno corresponde a Zeir Anpín y el otro a Atika Kadisha, como está escrito allí en la explicación del Arizal sobre la Idra. Y en las glosas del Rav, Rabí Tzemach, allí, escribió que no es una regla absoluta para todos los versículos, sino solo cuando el significado del versículo admite esta regla, etc.)

En el versículo de Jukat, los dos Nombres están separados por varias palabras; aun así, el Arizal aplica la regla en su comentario sobre la Idra a cualquier versículo en que el Nombre aparezca dos veces. La glosa de Rabí Tzemach pone un límite: esto se aplica solo cuando el significado del versículo puede admitir tal interpretación.

וזהו וידבר הוי' אל משה⁶ דשם הוי' זה הוא בז"א. זאת חקת התורה⁷ אשר צוה⁸ הוי' היינו שם הוי' דעתיק לאמר הוא בחי' חכמה שנקרא אמירה, וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דכ"ב ע"א)

Y esto es [lo que significa] “Y Havaia’ habló a Moshé”: este Nombre Havaia’ corresponde a Zeir Anpín. “Esta es la ley de la Torá que Havaia’ ordenó”: es decir, el Nombre Havaia’ de Atik. “Diciendo” (lemor) es el nivel de Jojmá (sabiduría), que es llamado amirá (decir), como está escrito en el Zóhar, parashá de Bereshit (22a),

Así, en “Y Havaia’ habló a Moshé” (Números 19:1), el Nombre corresponde a Zeir Anpín, mientras que en “la ley de la Torá que Havaia’ ordenó” (Números 19:2), corresponde a Atik. La última palabra de ese versículo, lemor (“diciendo”), alude a Jojmá, que el Zóhar llama amirá.

ע"פ ויאמר אלקים. הוה אמר אבא באמירה⁹ כו' והוא למעלה מבחי' הדבור שהוא מבחי' בינה. sobre el versículo “Y Elokim dijo”: “Aba dijo mediante amirá”, etc. Y esto está por encima del nivel del habla (dibur), que proviene del nivel de Biná (entendimiento).

En el relato de la Creación del Zóhar, Aba (Jojmá) “dice” a Ima (Biná) mediante amirá, un decir interior y silencioso, y Biná lo lleva a cabo. Por eso, la amirá es superior al dibur, el habla articulada, que proviene de Biná.

וכמו שפי' המגיד נ"ע [נשמתי עדן] במ"ש גבי עשרת הדברות וידבר אלקים¹⁰ את¹¹ כל הדברים האלה לאמר

Y esto es como explicó el Maguid, de bendita memoria, lo escrito acerca de los Diez Mandamientos (Aseret HaDibrot): “Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo”:

El Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe, interpretó “Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo” (Éxodo 20:1), el versículo que introduce los Diez Mandamientos. El versículo emplea ambos verbos: “habló” (vayedaber) y “diciendo” (lemor).

דהיינו שהקב"ה חיבר וקשר את עשרת הדברות אל בחי' לאמר היינו עשרה מאמרות שנאמרו בשימ"ב [בששת ימי בראשית]. וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"א ע"ב)¹² איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות.^{13, 14}

es decir, que el Santo, bendito sea, unió y vinculó los Diez Mandamientos con el nivel de "diciendo" (lemor), es decir, con las Diez Alocuciones (Asará Maamarot) pronunciadas durante los seis días de la Creación. Y como está escrito en el Zóhar, Vayikrá (11b), acerca de cómo los Diez Mandamientos corresponden a las Diez Alocuciones.

Según la interpretación del Maguid, "habló" se refiere a los Diez Mandamientos y "diciendo", a las Diez Alocuciones mediante las cuales el mundo fue creado en seis días; D'os vinculó unos con otras. Asimismo, el Zóhar en Vayikrá contrapone "diez alocuciones en la obra de la Creación" a "diez alocuciones en la entrega de la Torá, que son los Diez Mandamientos".

אך ההפרש בין דבור לאמירה הוא כי אמירה הוא בלב ודבור הוא בפה שהוא בחי' ההתגלות לזולתו.

Pero la diferencia entre hablar y decir es que decir tiene lugar en el corazón, mientras que hablar tiene lugar en la boca, que es el nivel de revelación al otro.

Amirá es el decir interior del corazón, la manera en que uno "dice en su corazón". Dibur es el habla en la boca, cuyo propósito es revelar el pensamiento a otra persona.

כך עד"מ למעלה יש ב' בחי' עשרה מאמרות ועשרת הדברות.¹⁵ עשרה מאמרות הם בחכמה דאצי' וכנ"ל בשם הזהר בראשית (דכ"ב).

Así también, a modo de analogía, arriba hay dos niveles: las Diez Expresiones y los Diez Mandamientos. Las Diez Expresiones están en Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), como se mencionó arriba en nombre del Zóhar, Bereshit (22).

Los mismos dos niveles existen arriba. Las Diez Expresiones de la Creación pertenecen a Jojmá de Atzilut, de acuerdo con el Zóhar citado arriba, según el cual Aba habla mediante amirá.

ועשרת הדברות הוא בבינה שהוא בחי' התגלות [וכ"מ [וכן משמע] באדרא (דקל"ג ריש ע"א)¹⁶ עיין שם מענין אמירה ודיבור¹⁷ וכ"כ [וכן כתב] במק"מ [במקדש מלך] בויקרא שם

Y los Diez Mandamientos están en Biná, que es el nivel de revelación. [Y así se da a entender en la Idra (comienzo de 133a); véase allí acerca de la cuestión de decir y hablar. Y así escribió el Mikdash Melej, sobre Vayikrá allí,

Los Diez Mandamientos, pronunciados en voz alta ante todo Israel, pertenecen a Biná, el nivel en el que las cosas se revelan. La Idra Rabá traza la misma distinción, como cita la nota de Kehot: amirá no requiere elevar la voz, mientras que dibur eleva la voz y proclama; el Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, dice lo mismo en nombre de Rabí Jaim Vital.

בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וקרוב לזה מבואר בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה, ועיין עוד מענין אמירה ודבור בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ אמור¹⁸ ועמ"ש ע"פ ובבואה לפני המלך¹⁹ אמר²⁰ עם הספר כו'.

en nombre de Rabí Jaim Vital. Y algo parecido se explica en el Pardes, Sha'ar 2, capítulo 5. Véase también acerca de la cuestión de decir y hablar en el Ramaz, al comienzo de Parshat Emor; y véase lo escrito sobre el versículo "Y cuando ella se presentó ante el rey, él dijo con la carta (séfer)", etc.]

Otras fuentes: el Pardes Rimonim de Rabí Moshé Cordovero, que analiza los Diez Mandamientos y las Diez Expresiones como las diez Sefirot, y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre el Zóhar al comienzo de Emor. El discurso sobre Ester 9:25 que se menciona ("él dijo con la carta") no ha sido localizado, como señala la nota de Kehot.

ולכן נאמר בעשרת הדברות וידבר אלקים כו' לאמר. שחיבר את עשרת הדברות שמבחי' בינה לאמר לבחי' ע"מ [עשרה מאמרות] דחכמה [כי חו"ב] [חכמה ובינה] הם תרין ריעין כו',²¹

Por eso se dice respecto de los Diez Mandamientos: "Y Elokim habló", etc., "diciendo": que Él unió los Diez Mandamientos, que corresponden al nivel de Biná, con "decir", el nivel de las Diez Expresiones de Jojmá. [Pues Jojmá y Biná son "dos compañeras", etc.;

Jojmá y Biná son "dos compañeras" que nunca se separan; por eso, los Diez Mandamientos, que provienen de Biná, pueden unirse a las Diez Expresiones, que provienen de Jojmá. Esa unión es lo que expresa la palabra lemor al comienzo de los Diez Mandamientos.

ובזה מתורץ הלאמר דבעשרת הדברות שהוא מיותר לכאורה. כיון שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה. עמ"ש²² [עין מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה ששים המה מלכות²²].^{23, 24, 25}

y con esto se resuelve la cuestión de "diciendo" en los Diez Mandamientos, que a primera vista parece superfluo, puesto que todo Israel los oyó de boca del Santo, bendito sea. Véase lo escrito más arriba al respecto en Shir HaShirim, en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas".]

Esto responde a una pregunta conocida: lemor suele significar "decir [algo] a otros", como cuando Moshé transmitió las palabras de D'os, pero todo Israel oyó los Diez Mandamientos directamente de D'os. Aquí, lemor significa el vínculo con Jojmá, y el discurso sobre "Sesenta son las reinas", en Shir HaShirim, plantea precisamente esta pregunta.

2 והנה צוה הוא לשון צוותא שהוא ענין התקשרות והתחברות וזהו הפי' אשר צוה הוי' לאמר להיות התקשרות והתחברות הוי' דעתיק לבחי' לאמר הוא החכמה

Ahora bien, tzivá («ordenó») es una expresión de tzavta («unión»), que alude a la vinculación y la unión. Este es el significado de «que Havaíá ordenó, diciendo»: que haya una vinculación y unión de la Havaíá de Atik con el nivel de «decir», que es Jojmá (sabiduría);

El verbo tzivá («ordenó») se interpreta como tzavta («unión»), de modo que «que Havaíá ordenó, diciendo» describe un vínculo. El Nombre Havaíá de Atik se une a lemor («decir»), que es Jojmá.

והיינו המשכת וגילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין], והיינו ג"כ שיהיה המשכת התורה ממקורה ושרשה שלמעלה מהחכמה בחכמה כי אורייתא מחכמה נפקת²⁶ אבל שרשה גבוה למעלה מהחכמה וממשיכים ממקורה ושרשה בח"ע [בחכמה עילאה].

es decir, la emanación y revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Esto también significa que la Torá sea emanada desde su fuente y raíz, que están por encima de Jojmá, hacia Jojmá. Pues «la Torá surge de Jojmá», pero su raíz está muy por encima de Jojmá, y se atrae desde su fuente y raíz hacia la Jojmá superior (Jojmá Ilaá).

Ese vínculo es la manera en que sovev kol almin, la luz que trasciende los mundos, se atrae dentro de memalé kol almin, la luz que está dentro de ellos. El Zóhar dice: «La Torá surge de Jojmá», pero su raíz está por encima de Jojmá; la unión atrae desde esa raíz hacia la Jojmá superior.

ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון²⁷ בענין אני תורתך שעשעתי כו' ועל המשכה זו נאמר אשר צוה הוי' לאמר וכנ"ל.²⁸

Y véase lo escrito acerca del versículo «Entonces yo estaba junto a Él como una criatura criada», sobre el tema de «Yo, tu Torá, era Su deleite», etc. De esta emanación se dice: «que Havaíá ordenó, diciendo», como se mencionó anteriormente.

La referencia cruzada remite al discurso sobre «Entonces yo estaba junto a Él como una criatura criada» (Proverbios 8:30), donde la Torá se describe a sí misma como el deleite de D'os antes de que el mundo fuera creado. También trata allí de la raíz de la Torá, que está por encima de Jojmá y que las palabras «que Havaíá ordenó, diciendo» atraen.

ו ביאור הענין הוא כי יש ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] טעמים בחכמה²⁹ ונקודות בבינה ותגין בז"א ואותיות במלכות.³⁰

Y la explicación del asunto es que hay cuatro niveles: taamim, nekudot, tagin y otiot: los signos de cantilación (taamim) en Jojmá, las vocales (nekudot) en Biná (entendimiento), las coronas (tagin) en Zeir Anpín (los atributos emocionales) y las letras (otiot) en Maljut (soberanía).

Para explicar la unión, el Alter Rebe recurre a los cuatro elementos de una palabra de la Torá: taamim (signos de cantilación), nekudot (puntos vocálicos), tagin (coronas sobre las letras) y otiot (las letras). En la Cabalá corresponden a Jojmá, Biná, Zeir Anpín y Maljut, desde lo más interior —la melodía— hasta lo más exterior: las letras.

3 והנה הגם שחכמה הוא בחי' טעמים אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי העולם שלמעלה ממנו היא בחי' מקבל מאותיות שבעולם העליון

Ahora bien, aunque Jojmá (sabiduría) corresponde al nivel de las notas de cantilación (taamim), sin embargo, con respecto al mundo que está por encima de ella, se encuentra en el nivel de quien recibe de las letras del mundo superior.

Jojmá corresponde a los taamim, el más elevado de los cuatro niveles en su propio mundo. Sin embargo, en comparación con el mundo que está por encima de ella, es receptora, y recibe de las letras, el nivel más bajo de ese mundo superior.

כי בחי' אותיות שבעולם העליון נעשים מקור החכמה לעולם התחתון כמו מלכות דאצי' שנעשית עתיק לבריאה כו' וכמו עד"מ דבור הרב נעשה מקור לשכל התלמיד.

Pues el nivel de las letras del mundo superior se convierte en la fuente de Jojmá para el mundo inferior, así como Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Atik para el Mundo de Beriá (Creación), etc.; y así como, a modo de analogía, el habla del maestro se convierte en una fuente para el intelecto del alumno.

En la Cábala, el nivel más bajo de un mundo superior se convierte en el nivel más elevado del mundo inferior: Maljut de Atzilut se convierte en Atik, el Kéter interior, del Mundo de Beriá. De igual modo, las palabras pronunciadas por un maestro —la expresión más exterior de su mente— se convierten en el punto de partida de la comprensión del alumno.

וזהו אשר צוה הוי' היינו בחי' דבור ואותיות שם הוי' שלמעלה מאצילות מזה נעשה בחי' לאמר מקור לחכמה דאצילות

Y esto es [lo que significa] «que Havaíá ordenó»: es decir, el nivel del habla y de las letras del Nombre Havaíá que está por encima de Atzilut. De este nivel se forma el nivel de «decir», que es una fuente para Jojmá de Atzilut.

En el versículo, «que Havaíá ordenó» se refiere al habla y a las letras del Nombre Havaíá que están por encima de Atzilut. Esas letras se convierten en lemor, la fuente de Jojmá de Atzilut.

(ועמ"ש בפי שלח ע"פ ועתה יגדל³¹ כו' כאשר דברת לאמר,³² ובפרשה במדבר בד"ה וארשתיך לי בפי את ה' האמרת היום³³ ועמ"ש בפי ברוך שאמר והיה העולם):

(Y véase lo escrito en Parshat Shelaj sobre el versículo «Y ahora, que sea grande», etc., «tal como hablaste, diciendo»; y en Parshat Bamidbar, en el discurso que comienza «Y te desposaré conmigo», acerca del significado de «Hoy has enaltecido (he'emarta) a Havaiá»; y véase lo escrito acerca del significado de «Bendito sea Quien dijo, y el mundo llegó a existir».)

El paréntesis enumera otros lugares que tratan lemor y amirá: el discurso de Shelaj sobre «Y ahora, que sea grande la fuerza de mi Señor, tal como hablaste, diciendo»; el discurso «Y te desposaré conmigo», acerca de «Hoy has enaltecido (he'emarta) a Havaiá», un verbo de la raíz de amirá; y la explicación de «Bendito sea Quien dijo, y el mundo llegó a existir».

SECCIÓN 2 • 14-12

Inanimado, vegetal, animal y hablante

4 ב והנה כ"י [כל זה] היה נמשך ע"י מעשה פרה אדומה. דהנה כתיב ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה³⁴ כו' ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי.^{35,36}

2. Ahora bien, todo esto era atraído mediante el procedimiento de la vaca roja. Pues está escrito: “El kohén tomará madera de cedro, hisopo y lana escarlata (shni tola’at), y los arrojará dentro de la quema de la vaca”, etc.; y: “Tomarán para el impuro del polvo de la quema de la ofrenda por el pecado, y él pondrá sobre él agua viva en un recipiente”.

La sección 2 comienza diciendo que toda la unión descrita antes se produce mediante la vaca roja (Números 19). Los versículos describen la madera de cedro, el hisopo y el tinte rojo de un gusano que se arrojan a la vaca mientras arde, y las cenizas que se toman para una persona que quedó impura por contacto con un muerto, sobre las cuales se vierte “agua viva”, es decir, agua de manantial, en un recipiente.

5 ולהבין זה יש להקדים כי הנה נודע שיש ד' בחי' מדבר חי צומח דומם³⁷ [שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]]³⁸ והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ.³⁹

Para comprender esto, primero debemos anticipar que, como es sabido, hay cuatro niveles: el hablante (medaber), el viviente (jai), el que crece (tzomeaj) y lo inanimado (domem) [que también corresponden a los cuatro niveles de taamim, nekudot, tagin y otiot]; y el superior de ellos incluye también al inferior.

Las cuatro clases de la creación en el pensamiento clásico son el hablante (el ser humano), el viviente (los animales), el que crece (las plantas) y lo inanimado (los minerales). Etz Jaim las vincula con los cuatro niveles de taamim, nekudot, tagin y otiot, y cada clase superior contiene en sí a las inferiores.

כמו הנה הדומם שהוא בחי' האחרונה ותחתונה מד' בחי' הנ"ל ע"כ אינו רק בבחינתו לבד שהוא דומם אבל בחי' צומח חי כו' הוא בבחי' הסתלקות ממנו.

Por ejemplo, lo inanimado, que es el último y más bajo de los cuatro niveles mencionados, está por eso únicamente en su propio nivel, el de lo inanimado; pero los niveles de lo que crece, lo viviente, etc., están en un estado de retirada de él.

Lo inanimado, por ser el nivel más bajo, solo posee su propio nivel. El crecimiento y la vida están "retirados" de él: están ausentes.

6 והצומח כמו האילנות והעשבים יש בהן חיות יותר מבדומם שהוא כח הצמיחה ומ"מ הוא כולל ג"כ בחי' דומם

Lo vegetal, como los árboles y las hierbas, tiene más fuerza vital que lo inanimado, es decir, posee la fuerza de crecimiento; sin embargo, también incluye el nivel de lo inanimado.

Las plantas tienen más vitalidad que los minerales: poseen la fuerza de crecer. Sin embargo, el nivel de lo inanimado sigue presente en ellas.

שהרי עצמיות העץ זולת כח הצמיחה שבו הוא כמו בחי' דומם אלא שנוסף ע"ז שיש בו ג"כ כח הצמיחה

Pues la sustancia misma del árbol, aparte de la fuerza de crecimiento que hay en él, es como el nivel de lo inanimado; solo que, además de esto, también posee la fuerza de crecimiento.

La madera de un árbol, considerada aparte de su crecimiento, es materia como una piedra; el crecimiento es algo añadido a ella.

ועל שם שנוסף בו על הדומם בחי' זו שצומח נק' צומח [וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] בסופו שהדומם אין בו רק נפש המרכבת

Y puesto que se le añade, por encima de lo inanimado, este nivel por el cual crece, se lo llama "vegetal". [Como está escrito al final de Etz Chaim, que lo inanimado no tiene sino el alma combinadora,

A una planta se la llama por aquello que añade: "vegetal". El texto entre corchetes cita la sección final de Etz Chaim: un mineral solo tiene un "alma combinadora".

דהיינו כח ההרכבה המרכיב ומחבר בו הד' יסודות שהוא מורכב מהם והנפש שבצומח יש בה

es decir, la fuerza de combinación, que combina y une en él los cuatro elementos de los que está compuesto. Y el alma de lo vegetal tiene

Según la ciencia de aquella época, todo cuerpo está compuesto de cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra. El alma combinadora es la fuerza que los mantiene unidos como un solo cuerpo. El alma de una planta tiene dos niveles.

ב' בחי' הא' החיצוני [החיצונים] שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי' [פנימיות / פנימית] הנק' נפש הצומחת⁴⁰ אבל אין בו נפש החיונית].

dos niveles: el primero, su nivel exterior, es el alma combinadora que hay en él, como el alma de lo inanimado; y, además, tiene un nivel más interior, llamado alma vegetal; pero no posee el alma vital.]

Su nivel exterior es la misma alma combinadora que tiene una piedra; su nivel interior es el alma vegetal (nefesh hatzomajot). Carece del alma vital de los animales, el alma de la vida y la voluntad.

7 והחי יש בו כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החיונית והרצונית משא"כ בצומח ודומם וע"ש [ועל שם] זה נק' חי אבל מכל מקום כלול בו ג"כ בחינת צומח ודומם כי בכלל מאתים מנה.

Lo viviente posee todo esto, y además se le agrega el alma vital y volitiva, a diferencia de lo que ocurre con lo vegetal y lo inanimado; por eso se lo llama "viviente". Sin embargo, también están incluidos en él los niveles de lo vegetal y lo inanimado, pues "cien está incluido en doscientos".

Los animales poseen todo lo que tienen las plantas y, además, un "alma vital y volitiva": la capacidad de moverse por voluntad propia, de la que carecen las plantas y los minerales; por eso se los llama "vivientes". Sin embargo, los niveles de lo vegetal y lo inanimado siguen presentes en ellos, tal como dice la expresión talmúdica: "cien está incluido en doscientos".

8 והיינו שיש חיות קטנים וגדולים והקטנים הולכים ומתגדלים וזהו בחי' צומח שיש בחי'.

Es decir, hay animales pequeños y grandes, y los pequeños siguen creciendo hasta hacerse grandes; este es el nivel de crecimiento que hay en el ser vivo.

Los animales crecen de pequeños a grandes. Ese crecimiento es el nivel de "crecimiento" dentro del ser vivo.

וגם יש בו בחי' דומם ע"ד הנ"ל שכצומח יש בחי' דומם, ויותר נראה זה בעצמות שכגוף הבעל חי⁴¹ שהן בחי' דומם מצד עצמן רק שמ"מ הן בחי' צומח וחי ג"כ.

También hay en él el nivel de lo inanimado, como se explicó antes: en el ser vegetal hay un nivel de lo inanimado. Esto se ve más claramente en los huesos del cuerpo del animal, que en sí mismos son del nivel de lo inanimado, aunque, no obstante, también son del nivel de lo vegetal y de lo vivo.

Los animales también contienen el nivel de lo inanimado, que se ve con mayor claridad en sus huesos, que en sí mismos son como piedra. Sin embargo, los huesos crecen y forman parte de un cuerpo vivo, de modo que en ellos se encuentran los tres niveles.

והמדבר שיש בו נפש השכלית המדברת מ"מ כולל הוא ג"כ בו בחי' דצי"ח [דומם צומח חי] שהרי הוא חי והקטן מתגדל כו'.

Y el ser parlante, que tiene el alma intelectual y parlante, no obstante, también incluye en sí los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo vivo, pues, al fin y al cabo, está vivo, y el pequeño crece hasta hacerse grande, etc.

El ser humano, el “parlante”, tiene un alma intelectual y parlante, y también contiene los tres niveles inferiores: está vivo y crece de niño a adulto.

9 והנה כמו שהמדבר שהוא האדם כלול מדי' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים כמו כן בכחות הנפש המדברת יש ג"כ בחי' התכללות מדצ"ח [מדומם צומח חי].

Ahora bien, así como el nivel del hablante, que es el ser humano, está compuesto por los cuatro niveles físicos de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante, del mismo modo, en las facultades del alma hablante también hay una inclusión de lo inanimado, lo vegetal y lo animal.

Así como el cuerpo humano contiene los cuatro niveles físicos, las facultades del alma hablante contienen lo inanimado, lo vegetal y lo animal. Los párrafos siguientes identifican qué facultades del alma corresponden a cada nivel.

מחשבה ודיבור ומעשה כולם הם בחי' דומם [ע'י] [עיינן] בד"ה אם בחקותי⁴² שהרי מאות ודבור אחד לא יתהווה אות ודבור אחר⁴³ וכשמדבר דבור אחר זהו המשכה אחרת מכח הדבור

El pensamiento, el habla y la acción pertenecen todos al nivel de lo inanimado [véase el discurso que comienza “Si ustedes siguen Mis estatutos”], pues de una letra y una palabra no se formará otra letra ni otra palabra; y cuando uno pronuncia otra palabra, esto constituye una nueva emanación de la facultad del habla.

El pensamiento, el habla y la acción son “inanimados”, porque una letra o una palabra, una vez formada, no da origen a otra; cada palabra nueva es un acto nuevo de la facultad del habla. La referencia entre corchetes apunta al discurso “Si ustedes siguen Mis estatutos”, que trata sobre letras grabadas en piedra y letras escritas con tinta.

אבל מדבור זה שיצא ממנו לא שייך שום הגדלה וכמו שהוא כך ישאר וכן באותיות המחשבה ואין בהם גידול וצמיחה לכן נק' דומם.

Pero en esta palabra que salió de él no cabe crecimiento alguno; tal como es, así permanecerá. Lo mismo ocurre con las letras del pensamiento: no hay en ellas crecimiento ni brote. Por eso se las llama inanimadas.

Una palabra, una vez pronunciada, permanece exactamente tal como es y no crece; lo mismo ocurre con las letras del pensamiento. Como no hay crecimiento en ellas, se las llama inanimadas.

10 והמדות הם בחי' צומח⁴⁴ שיש בהם צמיחה מקטנות לגדלות למשל אצל הקטן המדות שלו לדברים קטנים וכשמתגדל יהיו המדות יותר במעלה לפי ערכו, ואפילו בגדול בתחלה המדה וההתפעלות קטנה כמו נצוץ אש ואח"כ מתרחבת ומתגדלת.

Y los atributos emocionales (midot) corresponden al nivel de lo vegetal, pues en ellos hay crecimiento de lo pequeño a lo grande. Por ejemplo, en un niño, sus atributos emocionales se dirigen a cosas pequeñas; cuando crece, sus atributos emocionales alcanzan una categoría más elevada, acorde con su nivel. Incluso en un adulto, al principio el atributo y la emoción son pequeños, como una chispa de fuego, y después se expanden y crecen.

Las emociones son "lo vegetal": se desarrollan de pequeñas a grandes. Los sentimientos de un niño se vinculan con cosas pequeñas y se elevan a medida que madura; incluso la emoción de un adulto comienza siendo pequeña, como una chispa, y luego se expande.

והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה תחיה⁴⁵ (ורא"י [ורא"ה] לדבר כשכותבין השכל ומדברים השכל השכל יותר ניכר בדבור מבכתב וכ"ז [וכל זה] מחמת ששכל בחי' חי ודבור אינו כ"כ [כל כך] בחי' דומם כמעשה ע"כ ניכר השכל יותר בדבור. מ"כ).

Y el intelecto corresponde al nivel de lo viviente, como está escrito: "Y la sabiduría da vida" (y una prueba de ello: cuando uno escribe una idea y cuando habla de ella, la idea se reconoce más claramente en el habla que en la escritura. Todo esto se debe a que el intelecto corresponde al nivel de lo viviente, mientras que el habla no corresponde tanto al nivel de lo inanimado como sí corresponde a él la acción; por eso, el intelecto se reconoce más claramente en el habla. Encontré esto escrito).

El intelecto es "lo viviente", como dice Kohelet: "La sabiduría da vida". La glosa ofrece una prueba: una idea se comunica con más claridad al hablar que al escribir, porque el habla, aunque es inanimada, lo es menos que la escritura, que es una forma de acción; así, el intelecto viviente se manifiesta más en ella.

וכתר שלמעלה מהשכל הוא בחי' מדבר שהדבור עצמו הוא בחי' דומם כנ"ל. אמנם בחי' מדבר הוא בחי' כתר שבו יוכל לדבר ורא"י [ורא"ה] מהקטן שמבין כל דבר ואינו יכול לדבר עד שמתגדל מעט

Y Kéter (la Corona), que está por encima del intelecto, corresponde al nivel de lo parlante, pues el habla misma corresponde al nivel de lo inanimado, como se mencionó antes. Sin embargo, el nivel de lo parlante corresponde a Kéter, por medio del cual uno puede hablar. La prueba está en el niño pequeño, que entiende todo pero no puede hablar hasta que crece un poco;

Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, corresponde a "lo parlante". Esto parece extraño, pues justo antes se dijo que el habla misma es inanimada; sin embargo, la capacidad de hablar proviene de Kéter, como muestra el niño pequeño, que entiende mucho antes de poder hablar.

והיינו מפני שהדבור הוא ממקום גבוה יותר מהשכל המובן ומושג וכמבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה ויעש דוד שם.^{46, 47}

y esto se debe a que el habla proviene de un lugar más elevado que el intelecto que se entiende y se capta, como se explica en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza: “Y David se hizo un nombre”.

La capacidad de hablar proviene de un lugar más elevado que el intelecto que uno entiende y capta. Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza “Y David se hizo un nombre”, explica que la formación de las letras del habla no es algo que produzca el intelecto.

11 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שבחינת אותיות מחשבה ודבור שלמעלה הם בחי' דומם ולכן נק' בס"י [בספר יצירה] אבנים שתי אבנים⁴⁸ בונות שני בתים⁴⁹ כו',

Del mismo modo se entenderá lo que ocurre arriba: el nivel de las letras del pensamiento y del habla de arriba es el nivel de lo inanimado. Por eso, en Sefer Yetzirah se las llama “piedras”: “Dos piedras construyen dos casas”, etc.

La misma escala se aplica arriba. Las letras del pensamiento y del habla divinos son “inanimadas”, y por eso Sefer Yetzirah llama “piedras” a las letras: “dos piedras construyen dos casas”, es decir, dos letras pueden combinarse de dos maneras.

והמדות עליונות הם בחי' צומח שכמו בצומח יש גידול וצמיחה כך בז"א שנק' צומח יש בו קטנות וגדלות שיש מוחין דקטנות ומוחין דיניקה ומוחין דגדלות ראשון וגדלות שני כו'.

Y los atributos emocionales (midot) superiores son el nivel de lo que crece: pues, así como en lo que crece hay desarrollo y brote, también en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que es llamado “lo que crece”, hay pequeñez y grandeza; pues existen los mojin de pequeñez, los mojin de lactancia, los mojin de la primera grandeza y los de la segunda grandeza, etc.

Los atributos emocionales superiores, Zeir Anpín, son “lo que crece”. Zeir Anpín se desarrolla por etapas, desde los mojin de pequeñez y de lactancia hasta una primera y una segunda etapa de grandeza, como madura la mente de un niño.

וזהו ג"כ ענין עץ ארז ואזוב שהי' [שהיה] משליך לתוך שרפת הפרה שארז הוא היותר גדול שבצומח ואזוב הוא הנמוך שבמין הצומח כמ"ש מן הארז אשר בלבנון⁵⁰ ועד האזוב אשר יוצא בקיר^{51, 52}

Este es también el sentido de la madera de cedro y del hisopo que se arrojaban a la combustión de la vaca: el cedro es lo más grande de lo que crece, y el hisopo, lo más bajo de la especie de lo que crece, como está escrito: "desde el cedro que está en el Líbano hasta el hisopo que brota de la pared".

Esto explica el cedro y el hisopo que se arrojaban a la combustión de la vaca. El cedro es la planta más alta y el hisopo, la más baja, como dice el versículo sobre la sabiduría de Shlomó: "desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que brota de la pared" (1 Kings 5:13). Así, juntos abarcan todo el ámbito de "lo que crece", los atributos emocionales.

(וכמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א) (ובזהר פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) פ"י דארז ואזוב⁵³ הוא ת"ת [תפארת] ויסוד⁵⁴ כן פ"י הפרדס⁵⁵ והמק"מ [והמקדש מלך],⁵⁶ ואולם הרמ"ז [הרב משה זכות] פ"י⁵⁷ דעץ ארז הוא הדעת,

(Como está escrito en el Zohar, Parshas Tazria, 48a) (y en el Zohar, Parshas Metzora) (53b). El significado es que el cedro y el hisopo son Tiféret (belleza) y Yesod (fundamento); así lo explican el Pardes y el Mikdash Melech. Sin embargo, el Ramaz explica que la madera de cedro es Daat (conocimiento).

El Zohar sobre Tazria interpreta que el versículo nombra lo más alto y lo más bajo, y el Zohar sobre Metzora trata del cedro y el hisopo empleados en la purificación del leproso. El Pardes y el Mikdash Melech explican que el cedro y el hisopo representan las Sefirot Tiféret y Yesod, mientras que el Ramaz identifica el cedro con Daat.

והנה בזהר שם כ' [כתב] שהם ב' ויין ובזהר פ' יתרו (דס"ח ע"א) כ' [כתב] דב' ויין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף⁵⁸ ושם נת' [נתבאר] דהוא יסוד אבא ויסוד ז"א, ואפשר לכווננו עם פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]

Ahora bien, allí el Zohar escribe que son dos vav; y en el Zohar, Parshas Yisro (68a), escribe que las dos vav mencionadas antes corresponden al nivel de Moshé y Yosef, y allí se explica que esto es Yesod de Aba e Yesod de Zeir Anpín. Es posible armonizarlo con la explicación del Ramaz,

Allí el Zohar los llama dos vav: una vav superior y otra pequeña. La vav, cuyo valor numérico es seis, representa los seis atributos emocionales. En Yisro, el Zohar dice que Moshé y Yosef están en "el secreto de la letra vav-vav, dos vav juntas", lo cual se explica como Yesod de Aba e Yesod de Zeir Anpín; esto puede armonizarse con la explicación del Ramaz.

כי יסוד אבא הוא דעת דז"א והחכמה נקרא חי כמ"ש והחכמה תחיה,⁵⁹ וזהו ענין מים חיים הנובעים מתחת לארץ. כך הוא החכמה מאין תמצא⁶⁰ מבחינת כתר שנק' מקור חיים.⁶¹

pues Yesod de Aba es Daat de Zeir Anpín. Y Jojmá (sabiduría) es llamada "viviente", como está escrito: "Y la sabiduría da vida"; y este es el sentido del "agua viva" que brota de debajo de la tierra. Así también ocurre con Jojmá: "la sabiduría se encuentra desde el ayin (la nada)", desde el nivel de Kéter (la Corona), que es llamado "la fuente de vida".

Yesod de Aba es Daat de Zeir Anpín, por lo que el cedro puede representar ambos. Jojmá es "viviente", como el "agua viva" que brota de debajo de la tierra: según la interpretación de "la sabiduría se encuentra desde el ayin (la nada)", Jojmá brota de Kéter, la "nada", que es llamada "la fuente de vida".

12 והכתר נק' מדבר שהוא למעלה מבחי' חי וכנ"ל שע"ז נאמר כי עמך מקור חיים.⁶² וגם נקרא בשם מדבר ע"ש [על שם] היותו מקור הדבור. אף שהדבור הוא בחינת דומם.

Y Kéter (la Corona) es llamado "el hablante", pues está por encima del nivel de lo viviente, como se dijo antes: de él se afirma "Porque Contigo está la fuente de la vida". También se lo llama "hablante" porque es la fuente del habla, aunque el habla sea el nivel de lo inanimado.

Kéter es llamado "el hablante" primero porque está por encima de "lo viviente", Jojmá: de Kéter se afirma "Porque Contigo está la fuente de la vida" (Psalms 36:10), la fuente de la vida que es Jojmá. También se lo llama "hablante" porque es la fuente del habla, lo cual resulta desconcertante, ya que el habla acaba de ser llamada inanimada.

אלא משום דנעוץ תחלתן בסופן⁶³ וסופן בתחלתן⁶⁴ דייקא שהמלי' שרשה מכתר ולכן בע"ס [בעשר ספירות] דא"י ח [דאור חוור] המלי' הוא כתר כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ולכך המלך לובש הכתר והעטרה.

Pero [esto se debe a] que "su comienzo está incrustado en su final, y su final en su comienzo", precisamente: pues la raíz de Maljut (soberanía) proviene de Kéter. Por eso, en las Diez Sefirot de la luz que retorna (Or Jozer), Maljut es Kéter, como está escrito en Etz Chaim; y por eso el rey lleva la corona y la diadema.

La respuesta es el principio de Sefer Yetzirah: "su final está incrustado en su comienzo, y su comienzo en su final". Maljut, la sefirá más baja, tiene su raíz en Kéter, la más alta; en el orden de la luz que retorna, que asciende desde abajo, Maljut ocupa el lugar de Kéter, y por eso el rey (Maljut) lleva la corona (Kéter).

לכן שרש הדבור נמשך מבחינת כתר דוקא שנק' ע"ש [על שם] זה מדבר ולכן האותיות הם מקיפי' [מקיפים] על השכל ומלבישים אותו כי שרשם מלמעלה מהחכמה.

Por lo tanto, la raíz del habla se prolonga específicamente desde el nivel de Kéter, que recibe este nombre por esa razón: "hablante". Por eso las letras circundan el intelecto y lo revisten, pues su raíz está por encima de Jojmá (sabiduría).

El habla pertenece a Maljut, y su raíz está en Kéter; por eso Kéter recibe el nombre de "hablante". Por la misma razón, las letras, aunque inferiores al intelecto, lo circundan y lo revisten, pues su raíz está por encima de Jojmá.

וע"כ אותיות התורה שרשם מבחי' ומדרגה גבוה יותר מהחכמה שבהן דאורייתא מחכמה נפקת⁶⁵ והאותיות שרשם מבחינה שלמעלה מהחכמה כו'.

Por lo tanto, las letras de la Torá tienen su raíz en un nivel y una categoría superiores a la Jojmá que contienen; pues "la Torá proviene de Jojmá", pero las letras tienen su raíz en un nivel que está por encima de Jojmá, etc.

Las letras de la Torá tienen una raíz más elevada que la sabiduría que transmiten. La sabiduría de la Torá "proviene de Jojmá", pero sus letras proceden de un nivel superior a Jojmá.

(ובזה א"ש [אתי שפיר] הא דע"ה [דעם הארץ] עולה לתורה ומברך אע"פ [אף על פי] שאינו מבין פי' המלות אלא משום דהקריאה באותיות תשב"כ [תורה שבכתב] נקרא קורא בתורה אף שאינו מבין כלל פי' המלוכש בהן וכמ"ש במ"א.

(Y con esto se entiende bien por qué una persona no instruida sube a la Torá y recita la bendición, aunque no entienda el significado de las palabras: se debe a que leer las letras de la Torá Escrita se considera leer la Torá, aunque no entienda en absoluto el significado revestido en ellas, como se explica en otro lugar.

Una ilustración halájica da comienzo a un largo paréntesis: una persona no instruida que no entiende las palabras puede ser llamada a la Torá y decir la bendición. Leer las letras de la Torá Escrita es en sí mismo "leer la Torá", aun sin captar el significado revestido en ellas.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפי' בראשית בד"ה וייצר מענין שייכות בחי' דומם למדבר דוקא שלכן גוף של אדה"ר [אדם הראשון] היה תחלה בחי' דומם כו' ע"ש, ואע"ג [ואף על גב] שנת' [שנתבאר] למעלה שהמדבר כולל כל הג' בחי' דצי"ח [דומם צומח חי] וכן החי כולל ג"כ צומח ודומם.

Y véase lo escrito antes, en la parashá de Bereshit, en el discurso que comienza “Y formó”, acerca de la relación específica entre el nivel de lo inanimado y el hablante, razón por la cual el cuerpo de Adam, el primer hombre, fue al principio del nivel de lo inanimado, etc.; véase allí. Y aunque antes se explicó que el hablante incluye los tres niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo viviente, y que asimismo lo viviente también incluye lo vegetal y lo inanimado,

El discurso sobre “Y formó”, en Bereshit (en Torah Ohr), vincula lo inanimado con el hablante: el cuerpo de Adam era al principio inanimado, antes de que el alma hablante entrara en él. Entonces comienza una pregunta: se había dicho que cada nivel superior incluye los niveles inferiores.

וכן הצומח כולל בחי' דומם עד"מ המדות שנק' צומח כוללים ג"כ בחי' דומם היינו בחי' אותיות כי בהתפעלות המדה כלול בה בחי' אותיות בהעלם.

así también lo vegetal incluye el nivel de lo inanimado. Por ejemplo, los atributos emocionales (midot), que se denominan “lo vegetal”, también incluyen el nivel de lo inanimado, es decir, el nivel de las letras, pues en la conmoción del atributo está incluido en forma oculta el nivel de las letras;

Así, las emociones, “lo vegetal”, incluyen “lo inanimado”, las letras. Cuando se despierta una emoción, las palabras ya están latentes en ella.

והשכל שהוא בחי' חי כלול בו ג"כ בחי' צומח ודומם שהן המדות שבשכל והאותיות, וזהו ענין מלוי יו"ד שהוא ו' ד' הוא"ו הוא ששה מדות והד' הוא בחינת דבור שהיו כלולים תחלה ב"י [ביה] שהוא חכמה ואח"כ צמחו המדות ונולדו מהשכל כו'

y el intelecto, que es el nivel de lo viviente, también contiene los niveles de lo vegetal y lo inanimado, que son los atributos emocionales dentro del intelecto y las letras. Este es el sentido de la escritura plena (milui) de la letra yud, que es vav, dalet: la vav corresponde a los seis atributos emocionales, y la dalet, al nivel del habla. Estos estaban incluidos al principio en la yud, que es Jojmá, y luego los atributos emocionales brotaron y nacieron del intelecto, etc.;

El intelecto, “lo viviente”, contiene ambas cosas: las emociones dentro del intelecto y las letras. La escritura plena de la letra yud (י-ו-ד) lo muestra: la yud es Jojmá, y en su escritura aparecen una vav, los seis atributos emocionales, y una dalet, el habla; al principio estaban contenidos en Jojmá y más tarde “brotaron” de ella.

וכן עד"ז הכתר שהוא בחינת מדבר כולל כל הגי' בחי' הנ"ל שהם חכמה ומדות ואותיות הנק' דצ"ח [דומם צומח חיל], וזהו ענין מו"ס [מוחא סתימאה] שבכתר ומדות דא"א כו' ובודאי בחי' החי הכלול במדבר גבוה לאין קץ מבחי' החי עצמו.

Y así también Kéter, que es el nivel del hablante, incluye los tres niveles mencionados antes: Jojmá, los atributos emocionales y las letras, llamados inanimado, vegetal y animal. Este es el sentido de Moja Stimaá (el cerebro oculto) en Kéter y de los atributos emocionales de Arij Anpín, etc. Y ciertamente, el nivel de lo viviente incluido en el hablante es infinitamente más elevado que el nivel de lo viviente en sí mismo,

Del mismo modo, Kéter, el «hablante», contiene Jojmá, las emociones y las letras, como en Moja Stimaá, el cerebro oculto dentro de Kéter, y los atributos de Arij Anpín. Lo que está incluido en un nivel superior es infinitamente más elevado que ese nivel inferior considerado por sí mismo.

וכעד"ז בכל המדרגות מה שהעליון כולל הבחי' תחתונ' [תחתונות] הם שם משובחים הרבה מבחי' התחתונות ממש. וא"כ כיון שגם החכמה שרשה מהכתר כמו שהאותיות שרשן מכתר איך יהיה באותיות בחי' גבוה יותר מהחכמה.

Y del mismo modo ocurre en todos los niveles: los niveles inferiores que el superior incluye son allí mucho más excelsos que los niveles inferiores tal como son en sí mismos. Entonces, puesto que también Jojmá tiene su raíz en Kéter, al igual que las letras tienen su raíz en Kéter, ¿cómo puede haber en las letras un nivel más elevado que Jojmá?

Esto se aplica en todos los niveles. De ahí surge la pregunta: si tanto Jojmá como las letras tienen su raíz en Kéter, ¿por qué la raíz de las letras habría de ser más elevada que la de Jojmá?

ושלכך נקרא הכתר מדבר דוקא ע"ש [על שם] הדבור הנמשך ממנו ולא ע"ש [על שם] החכמה שנמשך ג"כ ממנו. אמנם י"ל [יש לומר] ששרש האותיות בכתר הוא מבחי' עליונה יותר משרש החכמה שם.

Y [¿cómo puede ser] que Kéter sea llamado precisamente «hablante» por la palabra que emana de él, y no por Jojmá, que también emana de él? Sin embargo, puede decirse que la raíz de las letras en Kéter proviene de un nivel más elevado que la raíz de Jojmá allí.

Una segunda formulación de la pregunta: ¿por qué Kéter recibe el nombre de «hablante» y no el de Jojmá, que también procede de él? La respuesta es que, dentro de Kéter mismo, la raíz de las letras es más elevada que la raíz de Jojmá.

כי אע"ג [אף על גב] שלמטה החכמה גבוה יותר מהאותיות. אבל בשרשן הוא להפך. דשם האותיות גבוה יותר כו'. וכך נת' [נתבאר] לקמן ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות⁶⁶ כו' בענין דצ"ח [דומם צומח חי] כו'.

Pues, aunque abajo Jojmá es más elevada que las letras, en su raíz sucede lo contrario: allí las letras son más elevadas, etc. Y así se explica más adelante, sobre el versículo «Y Moshé habló a los jefes de las tribus», etc., respecto de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, etc.

En los niveles inferiores, Jojmá supera a las letras, pero en sus raíces el orden se invierte. Esto mismo se explica en el discurso sobre «Y Moshé habló a los jefes de las tribus» (Números 30:2), acerca de lo inanimado, lo vegetal y lo animal.

והענין א"ש [אתי שפיר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא דשרש האותיות נמשכים מבחי' אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ועמ"ש מזה בדרוש דמזוזה מימין ונ"ח משמאל⁶⁷ ובד"ה לריח שמניך טובים,⁶⁸

Y el asunto se comprende bien a la luz de lo que escribió el Ramaz al comienzo de Parshat Vayikrá: que la raíz de las letras procede del nivel de Avirá («aire»), que está por encima de Moja Stimaá. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso «La mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda», y en el discurso que comienza «Tus ungüentos tienen un aroma exquisito»,

El Ramaz escribe que las letras tienen su raíz en Avirá, el «aire» situado por encima de Moja Stimaá, el cerebro oculto de Arij Anpín. El tema también se trata en el discurso sobre la regla talmúdica «la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda», y en el que comienza «Tus ungüentos tienen un aroma exquisito» (Cantar de los Cantares 1:3).

והרי א"כ הוא למעלה משרש החכמה ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דאריך שהוא חכמה שבכתר וג"ז [וגם זה] ע"י מזלות ושערות והאותיות שרשן מבחינת אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה].

y, por lo tanto, está por encima de la raíz de Jojmá, cuya raíz procede de Moja Stimaá de Arij [Anpín], que es la Jojmá de Kéter; y también esta llega a través de los mazalot y los cabellos. En cambio, las letras tienen su raíz en el nivel de Avirá, que está por encima de Moja Stimaá.

La raíz de Jojmá es Moja Stimaá de Arij Anpín, la sabiduría dentro de Kéter; y aun así, Jojmá llega a ella solo a través de los mazalot y los cabellos, canales estrechos en la imagen cabalística de la «cabeza» divina. La raíz de las letras, Avirá, está por encima de Moja Stimaá mismo.

וכ"ה ג"כ בצומח וחי דאע"ג [דאף על גב] דלמטה החי גבוה יותר מהצומח וכן השכל שנק' חי הוא גבוה מהמדות שנק' צומח מ"מ בשרשן הז"א גבוה יותר מחו"ב [מחכמה ובינה] כדאיתא באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן.

Y lo mismo ocurre con lo vegetal y lo viviente: aunque abajo lo viviente es más elevado que lo vegetal, y del mismo modo el intelecto, llamado «viviente», es más elevado que los atributos emocionales, llamados «vegetal»; sin embargo, en sus raíces, Zeir Anpín es más elevado que Jojmá y Biná, como se afirma en la Idra Zuta (292): «Aba e Ima (Jojmá y Biná) están incluidos en el mazal, y de él dependen y a él están aferrados;

La misma inversión se da entre lo vegetal y lo viviente: abajo, el intelecto supera a las emociones, pero en su raíz Zeir Anpín (las emociones) es más elevado que Jojmá y Biná. La Idra Zuta afirma que Aba e Ima están incluidos en el mazal y dependen de él.

ז"א בעתיקא אחיד ותליא⁶⁹ ופי' שם האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שאו"א [שאבא ואימא] מושפע' [מושפעים] מהחכמה שבכתר ע"י מזלא כנ"ל, ואמנם הז"א מושפע יותר מלמעלה מן הכתר דא"א עצמו ומזה הצד לפעמים הז"א מעולה יותר מאו"א [מאבא ואימא] עכ"ל [עד כאן לשונו], ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפי' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה.

Zeir Anpín está aferrado y depende de Atiká». Y el Arizal explica allí que Aba e Ima reciben su influjo de la Jojmá de Kéter a través del mazal, como se mencionó antes; en cambio, Zeir Anpín recibe su influjo de un nivel superior, del Kéter de Arij Anpín mismo. Desde este aspecto, a veces Zeir Anpín es superior a Aba e Ima. Fin de la cita. Véase también lo escrito antes sobre esto en Parshat Yitró, acerca de «Los Patriarcas son ellos mismos el carro».

En contraste, Zeir Anpín depende directamente de Atiká. Como explica el Arizal, Aba e Ima reciben de la Jojmá de Kéter por medio del mazal, mientras que Zeir Anpín recibe del Kéter de Arij Anpín mismo; por eso, desde este aspecto, es superior. El discurso de Torah Ohr sobre Yitró, acerca de «los Patriarcas son ellos mismos el carro», trata este tema.

נמצא כשרשם הצומח גבוה מהחי ועמ"ש גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים. ואמנם הדומם שרשו גבוה גם מהצומח כי האותיות שרשם מאוירא כנ"ל אשר שם הוא גילוי בחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה גם מהכתר דא"א.

Resulta que, en su raíz, lo vegetal es más elevado que lo viviente. Y véase lo escrito acerca de la elevación de las dos hogazas sobre los dos corderos. Sin embargo, lo inanimado tiene su raíz aún más elevada que lo vegetal, pues las letras tienen su raíz en Avira, como se mencionó arriba, donde se revela el nivel de Radla (la Cabeza que no es conocida), que está por encima incluso de Kéter de Arij Anpín.

Así, en su raíz lo vegetal está por encima de lo viviente, como en la elevación de las dos hogazas (de trigo, lo vegetal) sobre los dos corderos (lo viviente) en Shavuot. Lo inanimado es aún más elevado: tiene su raíz en Avira, donde se revela Radla, la "cabeza" suprema, llamada "la Cabeza que no es conocida", que está por encima incluso de Kéter de Arij Anpín.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] דהמלי' שרשה מרדל"א [מרישא דלא אתידע] והמלי' הוא בחי' דומם ודבור ועמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר הנוכת הבית⁷⁰ בענין מזון לבוש בית כו'):

Y así se da a entender en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2, que la raíz de Maljut proviene de Radla; y Maljut es el nivel de lo inanimado y del habla. Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa", acerca del tema del alimento, la vestimenta y la casa, etc.)

Etz Chaim da a entender que Maljut, que corresponde a lo inanimado y al habla, tiene su raíz en Radla; con esto se cierra el largo paréntesis. La última referencia es al discurso sobre "Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa" (Psalms 30:1), acerca de las tres necesidades de alimento, vestimenta y casa.

SECCIÓN 3 • 113-19

Las cenizas, la línea izquierda y kelipat noga

13 ג וזהו ענין מעשה פרה כי האפר הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] וכלול בזה המ"ן [המ"ן נוקבין] מכל גי' בחי' דצ"ח [דומם צומח חי], שהפרה היא חי ונעשה אפר

3. Y este es el sentido del procedimiento de la vaca: la ceniza es la elevación de máyin nukvin (aguas femeninas), y en estas máyin nukvin están incluidos los tres niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal. Pues la vaca es un ser vivo y se convierte en ceniza;

La sección 3 interpreta el sentido de la vaca. Su ceniza es máyin nukvin, «aguas femeninas», el término cabalístico para un ascenso desde abajo que despierta un flujo desde arriba; este ascenso reúne los tres niveles inferiores: la vaca, un animal, corresponde a lo viviente, y se la quema hasta convertirla en ceniza.

וגם עץ ארז ואזוב שהן בחי' צומח והצומח כולל בעצם ג"כ בחינת דומם ושני תולעת הוא בחי' דבור שכחו בפיו

y también la madera de cedro y el hisopo, que pertenecen al nivel de lo vegetal; y lo vegetal incluye en su propia esencia también el nivel de lo inanimado. El escarlata del gusano corresponde al nivel del habla, pues su fuerza está en su boca;

El cedro y el hisopo son plantas, es decir, lo vegetal, y las plantas incluyen lo inanimado. El tinte carmesí proviene de un gusano, cuya «fuerza está en su boca»; por eso representa el habla.

נמצא הוא שרשו נגד בחי' מדבר וגם האותיות הדבור עצמן הם בחי' דומם וכ"ז [וכל זה] היינו מפני שמעשה פרה הוא כללות בחינת רצוא ושוב⁷¹

resulta, entonces, que su raíz corresponde al nivel de lo que habla; y también las letras mismas del habla son del nivel de lo inanimado. Y todo esto se debe a que el procedimiento de la vaca expresa en forma general y colectiva el nivel de «correr y retornar» (ratzô vashov),

Así, la raíz del gusano corresponde a lo que habla, mientras que las letras mismas del habla son inanimadas. Todos estos niveles están incluidos porque, en su conjunto, el procedimiento de la vaca encarna ratzô vashov, el «correr y retornar» de los seres vivientes en la visión de Ezequiel: ascender con anhelo y volver a descender.

ולכן נקרא חקת התורה⁷² ע"כ נעשה האפר שהוא הרצוא מכללות הבחי' שבעולם דומם צומח חי כו' y por eso se la llama «estatuto de la Torá». Por consiguiente, la ceniza, que es el «correr», se obtiene de los niveles que hay en el mundo en su conjunto: lo inanimado, lo vegetal, lo animal, etc.;

Como encarna este movimiento en su conjunto, se la llama «estatuto de la Torá». Por eso, la ceniza —el «correr» hacia arriba— se obtiene de todos los niveles del mundo: lo inanimado, lo vegetal y lo animal.

לכן עי"ז אח"כ בקידוש מי חטאת ונתן עליו מים חיים⁷³ הוא המשכת מ"ד [מיי"ן דוכרי"ן] מבחי' והחכמה תחיה⁷⁴ שהוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] כו',

por eso, mediante esto, después, al santificar las aguas de purificación (mei chatas), cuando «pondrá sobre ella agua viva», se produce la atracción de máyin duchrin (aguas masculinas) desde el nivel de «Y la sabiduría da vida», que procede del nivel de Moja Stimaá (el cerebro oculto), etc.

Luego viene el «retornar»: se pone agua viva sobre la ceniza, lo cual representa la atracción de máyin duchrin, «aguas masculinas», la respuesta que viene desde arriba. Proviene de Jojmá, que «da vida» y tiene su raíz en Moja Stimaá, el cerebro oculto dentro de Kéter.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין אשר צוה הוי" לאמר שמבחינת אותיות דעתיק נמשך להיות מקור לחכמה הנקרא אמירה

Y de todo esto también se entenderá el sentido de «que Havaia ordenó, diciendo»: que desde el nivel de las letras de Atik se produce una atracción hacia abajo para que sean la fuente de Jojmá (sabiduría), que es llamada amirá (decir);

Esto también explica «que Havaia ordenó, diciendo». Desde las letras de Atik se atrae un flujo hacia abajo para que se conviertan en la fuente de Jojmá, que es llamada amirá.

דהיינו שבחינת אותיות אלו הם למעלה מהחכמה דהיינו שרש האותיות כמו שהן בבחינת כתר שע"ש [שעל שם] זה נקרא הכתר מדבר

es decir, el nivel de estas letras está por encima de Jojmá: se trata de la raíz de las letras tal como se encuentran en el nivel de Kéter (la Corona), razón por la cual Kéter es llamado «el que habla»;

Estas son las letras en su raíz en Kéter, que está por encima de Jojmá. Debido a esta raíz, Kéter es llamado «el que habla».

רק שבהשפלתן למטה בבחי' מלכות אז הם לבושים או בתים לבחי' חכמה אכן כמו שהן עדיין כלולים בשרשן הרי הם למעלה מבחינת החכמה כנ"ל

solo que, cuando descenden a un nivel inferior, al nivel de Maljut (soberanía), entonces son vestimentas o casas para el nivel de Jojmá. Sin embargo, mientras todavía están incluidas en su raíz, se encuentran por encima del nivel de Jojmá, como se mencionó antes.

Cuando las letras descenden a Maljut, se convierten en vestimentas o «casas» que contienen a Jojmá y, por ello, están por debajo de ella. Sin embargo, en su raíz permanecen por encima de Jojmá.

לכן אמר אשר צוה הוי" לאמר שיהיה צוותא והמשכה מבחי' אותיות שם הוי" דעתיק אל בחינת החכמה

Por eso dice: «que Havaia ordenó, diciendo»: que haya una unión (tzavta) y una atracción desde el nivel de las letras del Nombre Havaia de Atik hasta el nivel de Jojmá;

Así, «ordenó, diciendo» significa que haya una unión (tzavta) y un flujo desde las letras del Nombre Havaia de Atik hacia abajo, hasta Jojmá.

וזהו לאמר (ואפשר לומר דפ"י קידוש מי חטאת היינו שע"י ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאפר הפרה ע"י ממשיכים מבחי' קדש העליון שלא דבולחא בהמים חיים היינו התלכשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא

סתמאה]

y esto es “diciendo”. (Y es posible decir que el sentido de la santificación de las aguas de purificación es que, mediante la elevación de maín nukvín de la ceniza de la vaca, se atrae desde el nivel del Kodesh supremo (santidad), el “rocío cristalino” (tala d'vedolja), hacia las aguas vivas; es decir, la investidura de Guevurá de Atik en Moja Stimaá;

Un paréntesis propone qué significa la “santificación” de las aguas de purificación: mediante la elevación de la ceniza, se atrae un flujo desde “la santidad suprema”, el “rocío cristalino” de la Idra del Zóhar, hacia las aguas vivas. Esto es Guevurá de Atik investida en Moja Stimaá.

והיינו שממשיכים מבחי' מדבר מקור הדבור בחינת כי עמך מקור חיים⁷⁵ משם ממשיכים בהמים חיים שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] הנקרא חי והחכמה תחי'. ואח"כ מזים מזה לדחות רוח הטומאה ע"י המשכת כתר וח"ע [וחכמה עילאה] כו').

es decir, se atrae desde el nivel del habla, la fuente del habla, el nivel de “Porque contigo está la fuente de la vida”; desde allí se atrae hacia las aguas vivas, que corresponden al nivel de Jojmá superior (Jojmá Ilaá), llamada “viviente”: “y la sabiduría da vida”. Y después se rocía con ellas para expulsar el espíritu de impureza, mediante la atracción de Kéter y Jojmá superior, etc.)

El flujo proviene del “habla”, Kéter, “la fuente de la vida”, y llega a las aguas vivas, que corresponden a Jojmá superior. Al rociar con esa agua se expulsa entonces el espíritu de impureza, porque se atraen Kéter y Jojmá superior.

ולהבין מעט מזעיר בענין הפרה. הנה נודע כי מקו השמאל הוא יניקת החיצונים רישי' [רישיה] דעשו בעטפוי דיצחק,^{76,77} וזהו ענין סוספיתא דדהבא⁷⁸

Y para comprender aunque sea un poco el asunto de la vaca: es sabido que la nutrición de las fuerzas externas (jitzonim) proviene de la línea izquierda: “la cabeza de Esav en el regazo de Itzjak”. Este es el sentido de “la escoria del oro”.

Ahora examinemos más de cerca a la vaca misma. Las fuerzas externas, las kelipot, reciben nutrición de la línea izquierda, Guevurá, como en la imagen del Targum de la cabeza de Esav apoyada en el regazo de Itzjak, quien encarna Guevurá; el Zóhar llama a esto “la escoria del oro”.

והיינו לפי שבחינת ומדרגת הגבורות וקו השמאל הוא להיות בבחי' אור חוזר ורצוא והסתלקות⁷⁹ ליכלל באור א"ס ב"ה והוא הפך בחינת ההמשכה והגילוי למטה.

Esto se debe a que el nivel y rango de las Guevurot y de la línea izquierda consiste en estar en el estado de luz reflejada (or jozer), de "correr" y retirarse, para quedar absorbido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y esto es lo opuesto al nivel de la atracción y revelación hacia abajo.

Esto se debe a que la naturaleza de las Guevurot es dirigirse hacia arriba, como luz reflejada, "correr" y retirarse, procurando quedar absorbidas en la Luz Infinita. Eso es lo opuesto a atraer la luz hacia abajo y revelarla aquí abajo.

14 ומה שנמשך מהגבורות למטה הוא בצמצום מאד לכך ברכוי הצמצוצים נמשך מזה למטה גבורות קשות ויניקת החיצונים.

Y lo que desciende de las Guevurot hacia abajo está sujeto a una gran contracción; por eso, mediante las numerosas contracciones, descienden de allí Guevurot severas y la nutrición de las fuerzas externas.

La luz de las Guevurot solo llega abajo mediante una contracción intensa. Las numerosas contracciones producen Guevurot severas, de las que se nutren las fuerzas externas.

משא"כ מקו הימין שבחי' ומדרגת החסד וקו הימין הוא להיות המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה למטה בחי' אור ישר

En cambio, el nivel y la categoría de Jésed (bondad), la línea derecha, consisten en hacer descender y revelar abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la categoría de luz directa (or yashar);

La línea derecha, Jésed, es lo opuesto. Su naturaleza consiste en hacer descender y revelar abajo la Luz Infinita, como "luz directa".

לכן אף כשנמשך בהשתלשלות למטה לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים⁸⁰ כי נמשך הביטול למטה כו' (וע' בזהר פקודי) (דף רכ"ד ע"ב) ובמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות]⁸¹ שם כי הימין כו'

por eso, aun cuando desciende a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), las fuerzas externas no pueden nutrirse de ella, pues la autoanulación (bitul) también desciende abajo, etc. (Véase al respecto el Zóhar, Pekudei) (página 224b), y lo que escribió allí el Ramaz: que la derecha, etc.,

Así, incluso cuando Jésed desciende a través de la cadena de los mundos, las fuerzas externas no pueden nutrirse de ella, porque su bitul, la autoanulación ante D'os, desciende junto con ella. El Zóhar en Pekudei dice que todo lo que se extiende hacia abajo desde la derecha permanece bueno, y el Ramaz añade allí que de la derecha no proviene ninguna kelipá.

אבל השמאל כו' ועמ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אחרי (דע"ט ב') הביאו עלי כפרה⁸² כו' דבגינהון אתער⁸³ כו'

pero la izquierda, etc. Véase también lo escrito sobre el dicho del Zóhar, Parshas Acharei (79b): “Traigan una expiación por Mí”, etc., “pues por causa de ellas se despierta”, etc.,

En cambio, la izquierda se convierte en escoria al extenderse hacia abajo, en palabras del Ramaz, tal como las cita la nota de Kehot. El texto también remite a la explicación del Zóhar en Acharei acerca de “Traigan una expiación por Mí” (la ofrenda de Rosh Jodesh) y de aquellos “por causa de quienes” se despierta el otro lado.

דממש"ש [דממה שכתוב שם] יובן איך מקו השמאל יש מקום ליניקת החיצונים והעיקר ביצירה ועשיה לפי ששם הגבורות הם יותר בהתחלקות מן החסדים משא"כ בב ריאה וכ"ש [וכל שכן] באצילות ששם שמאלא אתכליל בימינא ממש.

pues de lo escrito allí se comprenderá cómo la línea izquierda deja espacio para la nutrición de las fuerzas externas, principalmente en el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción), porque allí las Guevurot están más separadas de los Jasadim; no así en el Mundo de Beriá (Creación), y mucho menos aún en el Mundo de Atzilut (Emanación), donde “la izquierda está incluida en la derecha” de manera efectiva.

Esa explicación muestra cómo la línea izquierda deja espacio para las fuerzas externas, principalmente en Yetzirá y Asiá, donde las Guevurot están más separadas de los Jasadim. En Beriá esto ocurre mucho menos, y en Atzilut no ocurre en absoluto, pues allí “la izquierda está incluida en la derecha”.

וזהו ענין הפרה אדומה דקבילת משמאלא מבחי פני שור מהשמאל⁸⁴ כי הפרה הוא בחי נוק' [נוקבא] דנוגה (כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בטעמי מצות פ' חקת).

Este es el sentido de la vaca roja, que “recibe de la izquierda”, del nivel de “la cara de un buey a la izquierda”; pues la vaca corresponde al aspecto femenino de nogah (como escribió Rabí Jaim Vital en Ta'amei HaMitzvos, Parshas Chukas).

La vaca roja “recibe de la izquierda”, de “la cara de un buey a la izquierda” en la visión del Carruaje de Ezequiel. Rabí Jaim Vital explica que la vaca representa el aspecto femenino de la kelipá de nogah.

והנה נודע שקליפת נוגה היא בחינה ממוצעת בין קליפות הטמאות לגמרי ובין בחי' הקדושה היינו כי קליפות הטמאות לגמרי הם שורש היצה"ר [היצר הרע] של הרע הגמור

Ahora bien, es sabido que kelipá de nogah (la cáscara resplandeciente) es un nivel intermedio entre las kelipot completamente impuras y el ámbito de la santidad. Es decir, las kelipot completamente impuras son la raíz de la inclinación al mal hacia el mal absoluto,

La kelipá de nogah, la "cáscara resplandeciente", se encuentra entre la santidad y las tres kelipot completamente impuras, que son la raíz del impulso hacia el mal absoluto.

כמו רציחה וניאוף וגזל ולשון הרע ודומיהן וקליפת נוגה הוא שורש היצר הרע של תאוות היתר כשהן שלא לשם שמים כי אם להנאת גופו.

como el asesinato, el adulterio, el robo, la maledicencia y cosas semejantes; y la kelipá de nogah es la raíz de la inclinación al mal hacia los deseos permitidos cuando no se busca con ellos servir al Cielo, sino únicamente el placer del propio cuerpo.

Entre los ejemplos del mal absoluto están el asesinato, el adulterio, el robo y la maledicencia. La kelipá de nogah es la raíz del impulso hacia los placeres permitidos cuando se buscan para el disfrute corporal y no para servir al Cielo.

כי היא כלולה מטו"ר [מטוב ורע] שפנימיותה יורד ונמשך מבחינת טוב ומתלבש ברע וע"י הטוב שבה היא מקבלת החיות מבחי' הקדושה וזהו דקבילת מבחינת פני שור שבמרכבה.⁸⁵

Pues está compuesta de bien y de mal: su dimensión interior desciende y se extiende desde el nivel del bien, y se reviste en el mal; y, por medio del bien que hay en ella, recibe fuerza vital del nivel de la santidad. Y esto es [lo que significa] que "recibe" del nivel del "rostro del buey" en el Carruaje.

Nogah es una mezcla: su núcleo interior es bueno, proviene de la santidad y está revestido de mal. Por medio de ese bien recibe fuerza vital de la santidad, y esto es lo que significa "recibir del rostro del buey" en el Carruaje.

15 והיא משפעת לקליפות הטמאות וחיצונים ע"י הרע שבה, נמצא היא מחברת שימושך יניקה מע"ס [מעשר ספירות] דקדושה לעשר כתרי מסכותא שהן שורש הרע הגמור כנ"ל. ולתקן זה באה מצות פרה אדומה.

Y ella transmite flujo a las kelim impuras y a las fuerzas externas por medio del mal que hay en su interior. Resulta que conecta, de modo que la vitalidad fluye desde las Diez Sefirot de santidad hacia las «diez coronas de impureza», que son la raíz del mal absoluto, como se mencionó antes. Y para rectificar esto fue dada la mitzvá de la vaca roja.

Por medio de su lado malo, la kelim de noga transmite flujo a las kelim impuras; así, vincula las diez Sefirot santas con las «diez coronas de impureza», la raíz del mal absoluto. La mitzvá de la vaca roja viene a reparar este vínculo.

לכן נעשית מחוץ למחנה⁸⁶ כי באצילות איהו וגרמוהי חד⁸⁷ ושמאלא אתכליל בימינא ואין שם יניקה

Por eso se realiza fuera del campamento: pues en el Mundo de Atzilut (Emanación), «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, «la izquierda está incluida en la derecha», y allí no hay vitalidad que fluya hacia la impureza;

Por eso la vaca se prepara fuera del campamento. En Atzilut no hay una vitalidad de este tipo, pues allí «Él y Sus vasijas» son uno y «la izquierda está incluida en la derecha».

וגם חוץ מבריאה [שאפילו ק"נ [קליפת נוגה] דבריאה הוא רובו טוב עדיין רק ביצי' [ביצירה] חציו טוב וחציו רע ובעשי' [ובעשה] רובו ככולו רע רק מעט טוב מעורב בתוכו כו' כמ"ש במ"ח בסדר נזיקין].

y también fuera de Beriá [pues incluso la kelim de noga de Beriá es todavía mayormente buena; solo en Yetzirá es mitad buena y mitad mala, y en Asiá es mayormente —como si fuera por completo— mala, con apenas un poco de bien mezclado en su interior, etc., como está escrito en Mishnas Chassidim, en el Orden de Nezikin].

También se encuentra «fuera» de Beriá, donde la noga todavía es mayormente buena. En Yetzirá la noga es mitad buena y mitad mala, y en Asiá es casi por completo mala, con un poco de bien mezclado en su interior, como explica Mishnas Chassidim, una obra cabalística organizada en órdenes como la Mishná, en su Orden de Nezikin.

16 וגם שנעשית חוץ לפרגוד ומסך המבדיל בין הקדושה לחול, לתקן ולהחזיר היניקה הנמשך ממנה משם לחיצונים.

Y además, se realiza fuera de la partición (pargod) y de la pantalla que separan lo sagrado de lo profano, a fin de rectificar y hacer retornar el sustento que de allí se extrae y llega a las fuerzas externas.

La vaca también se prepara más allá de la “partición y pantalla” que divide lo sagrado de lo profano. Su propósito es recuperar el flujo que pasa desde allí a las fuerzas externas.

והיינו בתחלה ההזאה להוציא הטוב והוא פנימי ק"נ [קליפת נוגה] להחזירו לשרשו להקדושה ולכן היה מזה כנגד בית קדש הקדשים⁸⁸

Esto significa que primero se rociaba la sangre, para extraer el bien —que es la dimensión interior (pnimiut) de la kelipá noga (la cáscara resplandeciente)— y devolverlo a su raíz, a la santidad. Por eso rociaba en dirección al Santo de los Santos,

Primero se rociaba la sangre, lo cual extraía el bien, el núcleo interior de noga, y lo devolvía a la santidad. Por eso el kohén rociaba en dirección al Santo de los Santos.

כדאיתא בפ"ג [בפרק ג'] דפרה מ"ט ובפ"ב [בפרק ב'] דמדות (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' מסעי בענין וירד הגבול הירדנה.⁸⁹ ענין ירדן שנוטל מזה ונותן לזה) ואח"כ ושרף את הפרה^{90, 91} לתקן חיצונית ק"נ [קליפת נוגה].

como consta en el capítulo 3 de Parah, mishná 9, y en el capítulo 2 de Middos (y véase lo escrito arriba, en Parshat Masei, acerca de “Y el límite descenderá hacia el Jordán”: el significado del Yarden, que toma de uno y da al otro); y después, “Y quemará la vaca”, para rectificar la dimensión exterior (jitzoniut) de la kelipá noga.

La Mishná (Parah 3:9) dice que rociaba siete veces en dirección al Santo de los Santos, y Middos 2:4, que la pared oriental era baja para que el kohén, desde el Monte de los Olivos, pudiera ver la entrada del Santuario. El paréntesis alude al discurso de Masei sobre el Jordán, que “toma de uno y da al otro”; luego, “quemará la vaca” repara la parte exterior de noga.

והנה גוף הבעל חי ג"כ כלול מדי יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר]. אך רוב בנין הגוף הוא מן העפר ולכן נאמר לאדם ואל עפר תשוב.⁹²

Ahora bien, el cuerpo de un animal también está compuesto de los cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra; pero la mayor parte de la estructura del cuerpo proviene de la tierra (afar). Por eso se le dijo al hombre: “Y al polvo (afar) volverás”.

El cuerpo de un animal, como todo cuerpo físico, está hecho de fuego, aire, agua y tierra, pero principalmente de tierra. Por eso se le dijo a Adam: “al polvo volverás”.

ונמצא עצמיות גוף הפרה הוא היסוד העפר רק שהורכב ג"כ עוד מג' יסודות אש רוח מים.

Resulta, entonces, que la sustancia esencial del cuerpo de la vaca es el elemento tierra, aunque también está compuesta por otros tres elementos: fuego, aire y agua.

Por lo tanto, la sustancia esencial de la vaca es la tierra, con los otros tres elementos compuestos en ella. Esto prepara la explicación de lo que logra la quema.

17 וכשרפו הפרה נשאר האפר שהוא העצמיות שלה יסוד העפר שבה ושאר הג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהורכבה מהן מתפרדים ממנו ע"י השריפה,

Y cuando quemaron la vaca, quedó la ceniza, que es su sustancia esencial, el elemento de tierra que hay en ella; y los otros tres elementos —fuego, aire y agua— de los que estaba compuesta se separan de ella mediante la quema.

Cuando quemaron la vaca, lo que quedó fue la ceniza, su sustancia esencial: el elemento de tierra. Los otros tres elementos, fuego, aire y agua, se separaron de ella en el fuego.

וכן בנמשל האפר הוא העצמיות של הפרה כי שרש התהוות ק"נ [קליפת נוגה] הוא מעולם התהו מחמת שבירת הכלים שנפלו רפ"ח ניצוצין בק"נ [בקליפת נוגה].

Y así también en aquello que se ilustra (el nimshal): la ceniza es la esencia de la vaca. Pues la raíz de la formación de kelipat nogah (la cáscara resplandeciente) proviene del Mundo del Tohu, debido a la rotura de las vasijas, por la cual 288 chispas cayeron en kelipat nogah.

Lo mismo ocurre con aquello que representa la vaca. Kelipat nogah se formó a partir del Mundo del Tohu ("caos"): cuando sus vasijas se rompieron, 288 chispas de santidad cayeron en nogah, y esas chispas son su esencia.

18 וזהו העצמיות שלה עד"מ דהיינו שזהו העיקר רק שע"י השבירה נמשך שנתערבו ברע וזהו עד"מ בחי' הרכבה, ושרפת הפרה הוא

Y esto es su esencia, a modo de analogía: es decir, esto es lo principal; solo que, a causa de la ruptura, llegaron a mezclarse con el mal. Y esto, a modo de analogía, corresponde al nivel de la composición. Y la quema de la vaca roja es

Esas chispas son la esencia de Nogah, su parte principal; solo que, a causa de la ruptura, llegaron a mezclarse con el mal. Esa mezcla corresponde a la composición de los elementos de la analogía.

שעי"ז יופרד הרע שנתערב בהניצוצים דתהו ויסתלק מהטוב ע"ד ובערת הרע מקרבך⁹³ ואז ישאר האפר שהוא העצמיות דהיינו הניצוצים דתהו כמו שהן בלתי תערובות הרע.

lo que hará que el mal que se mezcló con las chispas de Tohu se separe y se aparte del bien, conforme a "Y eliminarás el mal de en medio de ti"; entonces quedarán las cenizas, que son la esencia, es decir, las chispas de Tohu tal como son, sin mezcla alguna con el mal.

La quema de la vaca roja separa el mal de las chispas de Tohu, como en "eliminarás el mal de en medio de ti". Lo que queda, las cenizas, son las chispas en su estado puro.

19 וזהו פי' אפר הפרה שמבחי' פר ה' נעשה פר א' כו'. [וגם שמתעלה ב"ן [שם ב"ן] לשרשו בס"ג [בשם ס"ג] ושם ב"ן [שם ב"ן] הוא מילוי ההי"ן וס"ג [ושם ס"ג] הוא מילוי יודי"ן אך הוא"ו הוא מילוי אל"ף כו'].

Y este es el significado de «la ceniza de la vaca» (efer hapará): del nivel de par con una hei (pará) se convierte en par con una alef (efer), etc. [Y también, el Nombre Ban asciende a su raíz en el Nombre Sag. El Nombre Ban es la forma desarrollada con heis, y Sag es la forma desarrollada con yuds, pero la vav se desarrolla con una alef, etc.]

Un juego de palabras: pará (פרה, vaca) es par con una hei, y efer (אפר, ceniza) es el mismo par con una alef; así, la combustión transforma la hei en una alef. El corchete añade el paralelo cabalístico: el Nombre Ban (Havaiaí desarrollado con heis, cuyo valor numérico es 52) asciende a su raíz en el Nombre Sag (desarrollado con yuds, cuyo valor numérico es 63), en el que solo la vav se desarrolla con una alef.

SECCIÓN 4 • 120-23

Quemar los deseos del alma animal

20 ובעבודת ה' היינו כי המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן ג"כ מקי"נ [מקליפת נוגה] ושרש שרשן מעולם התהו כנ"ל וצריך לשרוף ולכלות הרע שנתערב בהן

Y en el servicio a D'os, esto significa que los atributos emocionales (midot) del alma animal también provienen de kelipat nogah (la cáscara resplandeciente), y que la raíz de su raíz está en el Mundo del Tohu, como se mencionó antes; por eso, es preciso quemar y consumir el mal que se mezcló en ellos,

Ahora se explica qué significa esto en el servicio de la persona a D'os. Las emociones del alma animal también provienen de kelipat nogah y, en última instancia, tienen su raíz en Tohu; es preciso "quemar" el mal que se mezcló en ellas.

דהיינו מה שהמשיך והטה מדותיו לתאוות עוה"ז ונעשה המדה מעורבת ברע הרבה רובה ככולה רע כו',

es decir, que orientó e inclinó sus atributos emocionales hacia los deseos de este mundo, y el atributo quedó mezclado con mucho mal, siendo en su mayor parte, por así decirlo, enteramente malo, etc.;

Ese mal consiste en que la persona orientó sus emociones hacia los deseos mundanos, hasta que una emoción quedó en su mayor parte dominada por el mal.

והיינו בהפריד הלבושים צואים שהן התאוות שהטה לבו עליהן כל יזכרו כל יפקדו⁹⁴ ולא יעלו על לב והרשעה כולה בעשן תכלה.⁹⁵

y esto se logra separando las “vestiduras inmundas”, que son los deseos hacia los cuales inclinó su corazón: “no serán recordados ni evocados”, “ni vendrán a la mente”, y “toda maldad se desvanecerá como humo”.

Quemar significa despojarse de estas “vestiduras inmundas”, los deseos, de modo que no sean recordados ni evocados, ni vengan a la mente; estas palabras se basan en Jeremías 3:16. “Toda maldad se desvanecerá como humo” es una frase de las plegarias de los Días de Temor.

21 ויופרדו ממדותיו. שלא ימשיך עוד מדותיו אליהן ולהסיח דעתו מהן לגמרי ואז אח"כ עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] יהופכו לקדושה ממש להיות מזה אהבה רבה אליו ית' ע"ד יתרון האור⁹⁶ מהחשך וצעק לבו אל ה' בחילא יתיר.

Y serán separadas de sus atributos emocionales (midot): ya no atraerá hacia ellas sus atributos emocionales, sino que apartará por completo su mente de ellas. Entonces, después, la esencia misma de los atributos emocionales del alma animal se transformará en santidad auténtica, de modo que de ello surja un amor abundante (ahavá rabá) hacia Él, bendito sea, a la manera de “la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad”; y su corazón clamará a D'os con mayor fuerza (be-jeilá yatir).

Una vez que los deseos quedan separados de sus emociones y los ha apartado de su mente, las emociones mismas del alma animal se transforman en santidad. Se convierten en ahavá rabá, un amor abundante a D'os, con la fuerza singular de “la luz que proviene de la oscuridad”: un corazón que clama a D'os con mayor fuerza.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר⁹⁷ כפי כל לבבך בשני יצריך ודא הוא רזא.⁹⁸ וצ"ל מהו הרזא דלכאורה פשוט הוא מאד שתהיה האהבה להקב"ה בשני יצריך כמ"ש בגמ' [בגמרא]⁹⁹

Y esto es [el sentido de] lo que está escrito en el Zóhar, al explicar "con todo tu corazón (levavjá)": "con tus dos inclinaciones; y esto es un misterio". Y debemos comprender cuál es el misterio, pues a primera vista es muy sencillo que el amor al Santo, bendito sea, sea con ambas inclinaciones, como se afirma en la Guemará;

El Zóhar interpreta "con todo tu corazón" (levavjá, escrito con dos letras bet) como "con tus dos inclinaciones" y lo llama un misterio. Esto parece sencillo, puesto que el Talmud (Berajot 54a) ya lo afirma.

אלא שהוא לפי שאינו מוכן איך היצירה [היצר הרע] והתאוה שהי' [שהיה] לו בעוה"ז תוכל אהבה זו ממש להתהפך וליכלל בקדושה להיות אהבה רבה לה' ולא עוד

sino que es porque no se comprende cómo la inclinación al mal y el deseo que tenía por este mundo, cómo este mismo amor puede transformarse e incluirse en la santidad, para convertirse en un amor abundante a D'os; y no solo eso,

El misterio es cómo el propio deseo de la inclinación al mal por este mundo puede transformarse y convertirse en un amor abundante a D'os.

אלא שאז הוא נעלה אפילו מהיצ"ט [מהיצר טוב] כי עולה בשרשו בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה], אך מ"מ באמת כך הוא דכאשר הכלים של הרצון דנה"ב [דנפש הבהמית] יכלו וישרפו

sino que entonces es incluso más elevado que la inclinación al bien, pues asciende a su raíz en Sag, que está por encima del Nombre Mah. Sin embargo, es realmente así: cuando las vasijas de la voluntad del alma animal se consumen y se queman,

Un amor así es incluso más elevado que el de la inclinación al bien, porque asciende a su raíz en el Nombre Sag, que es más elevado que el Nombre Mah. Esto ocurre cuando se queman las "vasijas" de la voluntad del alma animal.

דהיינו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹⁰⁰ ומחשבתו מלהרהר ונשאר רק האפר הוא הרצון עצמו אז יוכל להתהפך להיות רצון זה עצמו לה' ית'

es decir, cuando cierra los ojos para no mirar el mal y aparta de él sus pensamientos [para no meditar en él], y solo queda la ceniza, que es la voluntad misma; entonces esta puede transformarse, de modo que esa misma voluntad sea para D'os, bendito sea.

Quemar las vasijas significa cerrar los ojos para no mirar el mal y apartar de él los pensamientos (Isaías 33:15). Lo que queda es la "ceniza", la voluntad misma, que entonces puede volverse por entero hacia D'os.

וזהו בחי' ומדרגת תשובה מאהבה כו', וזהו ענין אפר במקום הנחת תפילין כמ"ש לתת להם פאר תחת אפר¹⁰¹ אל"ף הוא המתקה דה"ג [דחמש גבורות] מנצפ"ך בגימ' [בגימטריא] פר.¹⁰²

Y este es el nivel y el grado de la teshuvá (retorno) por amor, etc. Y este es el asunto de la ceniza en el lugar donde se colocan los tefilín, como está escrito: “para darles esplendor (pe'er) en lugar de ceniza (efer)”: la alef es el endulzamiento de las cinco Guevurot, Mántzefaj, cuyo valor numérico es par (280).

Esto es teshuvá por amor. En señal de duelo por Jerusalén, se coloca ceniza sobre la cabeza, en el lugar donde se colocan los tefilín, y las palabras de Isaías prometen “esplendor (pe'er) en lugar de ceniza (efer)”: las mismas letras, con la alef que “endulza” las cinco Guevurot, las cinco letras finales Mántzefaj, cuyo valor numérico, 280, equivale a par.

ופי' וענין המיתוק היינו לאהפכא מרירו למיתקו (ופי' זה מבואר בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין כו')

Y el significado y el sentido del endulzamiento es “transformar la amargura en dulzura” (esta explicación se expone en la parashá Miketz, en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “la mezuzá a la derecha”, etc.).

“Endulzar” significa transformar la amargura en dulzura, como expresa la conocida frase aramea. El discurso de Miketz sobre la lámpara de Janucá y la mezuzá explica este concepto.

ומחשוכא לנהורא כו' וז"ל [וזה לשונן] הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער תיקון עונות ספ"ב [סוף פרק ב']¹⁰³ ואחר שנשרפו הדינין ונעשו אפר מתמתקים

“y la oscuridad en luz”, etc. Y estas son las palabras de Rabí Jaim Vital en Sha'ar Tikkun Avonos, al final del capítulo 2: “Y después de que los juicios se queman y se convierten en ceniza, son endulzados;

La frase continúa: “y la oscuridad en luz”. Rabí Jaim Vital escribe en Sha'ar Tikkun Avonos que, una vez que los juicios se queman y quedan reducidos a ceniza, son endulzados; la nota de Kehot indica que el pasaje está impreso en Sha'ar HaYichudim (Koretz, 5543).

ולכן היו שורפים הפרה אדומה. ונותנים אפר במצח כי שמה התחלת היסוד לעורר הזיווג כי הגבורות הם מ"ן [מ"ן נוקבין] עכ"ל [עד כאן לשונן],

y por eso quemaban la vaca roja. Y ponen ceniza sobre la frente, pues allí está el comienzo de Yesod (fundamento), para despertar la unión, ya que las Guevurot son mayin nukvin (aguas femeninas)”. Fin de la cita.

Por eso se quemaba la vaca roja y se colocaba ceniza sobre la frente. Allí comienza Yesod, para despertar la unión en lo Alto, pues las Guevurot son “aguas femeninas”: la elevación que suscita el flujo desde arriba.

ובזה יובן ענין נתינת האפר ע"ג [על גבין] מים חיים. כי הנה האפר הוא בירור המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] להיות בשני יצריך והוא בחי' רצוא.

Y con esto se comprenderá el sentido de colocar la ceniza sobre el agua viva. Pues la ceniza es la depuración de los atributos emocionales del alma animal, para estar "con tus dos inclinaciones"; y este es el nivel de "correr" (ratzo).

Ahora puede comprenderse la colocación de la ceniza junto con el agua viva. La ceniza es la depuración de las emociones del alma animal, para que uno ame a D'os "con sus dos inclinaciones"; y esto es el "correr" hacia arriba.

23 ואח"כ צ"ל בחי' שוב וזהו ענין ונתן עליו מים חיים אל כלי¹⁰⁴ מים הוא בחי' חכמה,

Y después debe venir el nivel de "retorno" (shov); este es el sentido de "pondrá sobre ella agua viva en un recipiente". El agua representa el nivel de Jojmá (sabiduría);

Después del "avance" debe venir el "retorno", que es el sentido de "pondrá sobre ella agua viva en un recipiente". El agua representa Jojmá.

אך מים חיים שהם הנובעי [הנובעים] מתחת לארץ היינו המשכת ונביעת החכמה שנמשך ונובע מבחי' הכתר שנק' מקור מים חיים

pero el agua viva, que brota desde debajo de la tierra, es la atracción y el brotar de Jojmá, que es atraída y brota del nivel de Kéter (la Corona), llamado "la fuente de agua viva",

El agua "viva", que brota de un manantial subterráneo, es Jojmá tal como brota de su fuente en Kéter, llamado "la fuente de agua viva".

והוא סתימא דכל סתימין והוא בחי' החכמה שבתורה ומים חיים אלו צ"ל אל כלי דוקא

y este es "lo más oculto de todo lo oculto" (stima d'chol stimin); y es el nivel de la sabiduría que está en la Torá. Y esta agua viva debe estar específicamente "en un recipiente":

Esa fuente es "lo más oculto de todo lo oculto", y lo que fluye de ella es la sabiduría que está en la Torá. Esta agua debe estar específicamente "en un recipiente".

היינו אותיות התורה מס' [מסכת] ברכות מס' [מסכת] שבת שהם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש שם, ועסק התורה זהו בחי' שוב להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה.

es decir, las letras de la Torá, los tratados Berachos y Shabbos, que son vasijas para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida allí. Y el estudio de la Torá es el nivel de "retorno": consiste en atraer la Luz Infinita, bendito sea, hacia abajo.

Las vasijas son las letras de la Torá, los tratados Berachos y Shabbos, que contienen la Luz Infinita investida en ellas. Estudiar Torá es el "retorno": atrae la Luz Infinita hacia abajo.

ומי"מ צ"ל האפר ע"ג [על גבין] מים חיים שגם אחר בחי' השוב לא יתכבה הרצוא ויהי' [ויהיה] רשומו ניכר

Sin embargo, la ceniza debe estar sobre el agua viva: incluso después del nivel de "retorno", el "avance" no debe extinguirse, y su impresión debe seguir siendo perceptible

No obstante, la ceniza debe permanecer junto al agua: incluso después del "retorno", el "avance" no debe apagarse, y su huella debe seguir sintiéndose.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות¹⁰⁵ כו' מענין זה איך שאין המים מכבין האש כו'):

(Y véase lo escrito anteriormente, en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza "Y todo el pueblo veía las voces", etc., acerca de este tema: cómo el agua no extingue el fuego, etc.).

El discurso de Torah Ohr sobre "Y todo el pueblo veía las voces", en la parashá de Yitró, explica cómo el agua no apaga el fuego.

SECCIÓN 5 • ¶ 24-32

El gusano carmesí

24 ד ועתה יש להבין ביאור ענין תולעת שני, והענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ה' פ"ג [פרק ג'] בפרשת עולת התמיד ובמ"ח שם¹⁰⁶ עולת

4. Y ahora debemos comprender la explicación del asunto del gusano escarlata (tola'at shaní). El asunto se entiende según lo escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, capítulo 3, sobre la sección de la ofrenda quemada diaria (olat hatamid), y también allí en Mishnas Chassidim: olat

La sección 4 aborda el gusano carmesí, tola'at shaní. Se basa en Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, capítulo 3), sobre la ofrenda quemada diaria, y en el tratamiento de la palabra olat que aparece en Mishnas Chassidim.

שהם אותיות תולע ומספרו אבגית"ץ שהוא חסד שבגבורות סוד תולעת יעקב¹⁰⁷ כו' להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש במ"ח.

tiene las mismas letras que tola (gusano), y su valor numérico es [el de] Avgitatz, que es Jésed (bondad) dentro de las Guevurot, el misterio de "el gusano de Yaakov", etc.; lehakriv (ofrecer) tiene las mismas letras que leharkiv (hacer que se pudra), etc. Véase allí en Mishnas Chassidim.

Olat (עולת) tiene las mismas letras que tola (תולע, gusano), y su valor, 506, equivale al de Avgitatz (אבגית"ץ), las primeras seis letras del Nombre de cuarenta y dos letras, que es Jésed dentro de las Guevurot, "el gusano de Yaakov". Lehakriv, "ofrecer", tiene las mismas letras que leharkiv, "hacer que se pudra".

והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' צו (בדף כ"ז) כ' [כתב] שלהיותו שם גבורה סגולתו להפריד הקדושה מן הטומאה ולהעלות ממטה למעלה כו'

Y el Ramaz escribió en Parshat Tzav (en la página 27) que, por ser un Nombre de Guevurá (contención), su poder especial consiste en separar la santidad de la impureza y elevar de abajo hacia arriba, etc.;

El Ramaz explica que, por ser un Nombre de Guevurá, su poder especial consiste en separar la santidad de la impureza y elevar las cosas desde abajo.

ע"ש וכמ"ש ג"כ בפ' מסעי בענין מ"ב מסעות שהיו ג"כ להכניע הקליפות ולהעלות הקדושה וכמ"ש véase allí. Y como también está escrito en Parshat Masei acerca de las cuarenta y dos travesías, que también tenían por propósito someter las kelipot y elevar la santidad, como está escrito:

El discurso de Masei explica del mismo modo las cuarenta y dos travesías de Israel por el desierto: también tenían por propósito someter las kelipot y elevar la santidad.

ויהי בנסוע הארון¹⁰⁸ ויאמר משה קומה ה' ויפוצו אויביו כו' ולכך הי' [היה] ג"כ מ"ב מסעות שהוא בחי' שם מ"ב דאנא בכח גדולת ית"ץ כו'.

“Y sucedió que, cuando el Arca partía, Moshé decía: ‘Levántate, Havaia, y que Tus enemigos se dispersen’”, etc. Por eso hubo también cuarenta y dos travesías, que corresponden al nivel del Nombre de cuarenta y dos [letras], de “Ana bejóaj gedulat yemineja tatir tzerurá (Te rogamos: con el gran poder de Tu diestra, libera a la cautiva)”, etc.

Cuando el Arca partía, Moshé decía: “Levántate, Havaia, y que Tus enemigos se dispersen” (Números 10:35). Las cuarenta y dos travesías corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras, cuya primera línea es la plegaria Ana bejóaj: “Te rogamos: con el gran poder de Tu diestra, libera a la cautiva”.

25 והנה ענין בחי' זו בעבודת ה' הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפה כן ישראל אין להם

Ahora bien, el asunto de este nivel en el servicio a D'os es, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como este gusano derriba los cedros únicamente con su boca, del mismo modo Israel no tiene nada

En el servicio de la persona a D'os, el «gusano» representa, ante todo, la plegaria. Los Sabios comparan a Israel con un gusano que derriba cedros únicamente con su boca, pues la fuerza de Israel está en la plegaria.

אלא תפלה כו' וכמ"ש ג"כ בפ' אלה מסעי הנ"ל איך בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שייך בחי' ההעלאה דמ"ב מסעות הנ"ל ע"ש באריכות.

más que la plegaria», etc. Y como también está escrito en la sección de Eileh Masei mencionada antes, allí se explica cómo el nivel de la elevación de los cuarenta y dos viajes mencionados antes corresponde al Shemá y a la plegaria; véase allí extensamente.

El maamar sobre Eileh Masei explica extensamente cómo la elevación de los cuarenta y dos viajes corresponde al Shemá y a la plegaria.

אמנם באמת כמו כן קאי בחי' תולעת יעקב על עסק התורה בדיבור פה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מ"ק [מועד קטן] י"ו ב') גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן¹⁰⁹ עצמו כתולעת.

Sin embargo, en verdad, el nivel de «el gusano de Yaakov» también se refiere al estudio de la Torá mediante el habla de la boca, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Moed Katan 16b) acerca de David: cuando se sentaba y se ocupaba del estudio de la Torá, se volvía blando como un gusano.

«El gusano de Yaakov» también se refiere al estudio de la Torá pronunciado en voz alta. El Talmud (Moed Katan 16b) dice que, cuando David se sentaba a estudiar Torá, se volvía blando como un gusano.

והענין שהתורה נק' עוז ותושיה¹¹⁰ דהיינו שהדבור בתורה נותן עוז וכח לנפש האלקית שתוכל לעלות ולהתכלל בא"ס ב"ה ומחלשת כח הנפש הבהמית המונעת העלאה ודביקות זו כו'

Y el asunto es que la Torá es llamada «fuerza y sabiduría sólida» (oz vesushiyah); es decir, el habla de la Torá da fuerza y vigor al alma divina, para que pueda elevarse e incluirse en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y debilita la fuerza del alma animal, que impide esta elevación y adhesión, etc.

La Torá es llamada «fuerza» (oz) y tushiyah, que el Talmud interpreta como «debilitamiento»: pronunciar palabras de Torá fortalece al alma divina para que se eleve y se una al Infinito, y debilita al alma animal que se lo impide.

וזהו שבחי' עולת תמיד עולת אותיות תולע היא העשויה בהר סיני¹¹¹ כו' בקבלת התורה שכח זה להיות הלכה היוצאה מפיהם דבר ה' ממש זהו ניתן להם בזמן קבלת התורה,

Y esto explica que el nivel de la ofrenda ígnea continua, olat, cuyas letras forman tola, sea «la que se hizo en el monte Sinaí», etc., al recibir la Torá: pues esta capacidad, la de que la halajá que sale de sus bocas sea verdaderamente la palabra de D'os, les fue concedida en el momento de recibir la Torá.

Por eso la ofrenda ígnea diaria, olat, cuyas letras son las de tola, es «la que se hizo en el monte Sinaí». Al entregar la Torá, Israel recibió la capacidad de que la halajá que pronuncian sea verdaderamente la palabra de D'os.

וזהו ענין לאמר דוידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר¹¹² וכמ"ש במ"א כפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי כו'.

Y este es el sentido de lemor («diciendo») en «Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo», como se explica en otro lugar, en la sección de Yitró, en el maamar que comienza «En el tercer mes», etc.

Esto, dice el texto, es el lemor («diciendo») de «Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo»: que Israel también expresara la palabra de D'os. El maamar de Torah Ohr sobre Yitró que comienza «En el tercer mes» lo explica.

26 וזהו הפי' של אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה. דהנה כתיב ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב.

Y este es el significado de “Te rogamos: por el gran poder de Tu diestra, libera a la atada” (Ana b'-jóaj gedulat yemineja tatir tzerurá). Pues está escrito: “Tu diestra, Havaia, es gloriosa en poder; Tu diestra, Havaia, destroza al enemigo”.

La frase inicial de Ana b'jóaj, “por el gran poder de Tu diestra, libera a la atada”, hace eco del Cántico del Mar: “Tu diestra, Havaia, es gloriosa en poder; Tu diestra, Havaia, destroza al enemigo”.

שע"י שהימין נאדר בכח שהוא התורה כמ"ש קול ה' בכח כי אורייתא מחכמה נפקת¹¹³ והימין שהוא החסד מקבל מהחכמה.

Es decir, por medio de que la diestra sea “gloriosa en poder” (koaj), que es la Torá, como está escrito: “La voz de Havaia está en poder”; pues “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, y la diestra, que es Jésed (bondad), recibe de Jojmá

La diestra es “gloriosa en poder” por medio de la Torá, como en “la voz de Havaia está en poder”: la Torá emana de Jojmá, y la diestra, Jésed, recibe de Jojmá.

[וגם יש בחי' רוב חסד שמתלבש בחכמה כו'] עי"ז דוקא תרעץ אויב הוא היצר הרע.

[y también está el nivel de “y abundante en bondad” (verav jésed), que se reviste en Jojmá, etc.]; precisamente por medio de esto “destroza al enemigo”, que es la inclinación al mal.

La adición entre corchetes señala que “abundante en bondad” (verav jésed), uno de los Trece Atributos de Misericordia, se reviste en Jojmá. Solo por medio de la Torá la diestra “destroza al enemigo”, la inclinación al mal.

כי מצד עצמות אור א"ס הרי גם שממית בידיים תתפש ¹¹⁴ כו', ולכן אמר אויב ארדוף אשיג ¹¹⁵ כו', אלא ע"י התורה שהיא החכמה נעשה ההבדלה

Pues, desde la perspectiva de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), después de todo, incluso “la araña se agarra con sus manos”, etc. Por eso dice: “El enemigo dijo: ‘Perseguiré, alcanzaré’”, etc. Pero por medio de la Torá, que es Jojmá, se produce la separación,

Desde la perspectiva de la esencia de la Luz Infinita nada queda excluido: incluso la “araña” de Proverbios, que “se agarra con sus manos”, se encuentra en los palacios del Rey; por eso el enemigo en el Mar pudo jactarse: “Perseguiré”. Solo la Torá, que es Jojmá, establece la separación entre el bien y el mal.

וכדכתיב משם אורידיך נאם ¹¹⁶ הו"י נאם הוא בחי' דבור של התורה כו' ולכן נק' החכמה דין כמ"ש האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] ¹¹⁷ שבחי' גבורה דעתיק מלובש במו"ס [במוחא סתימאה]. ^{118, 119}

como está escrito: “Desde allí te haré descender, dice (neum) Havaia’”: neum es el nivel del habla de la Torá, etc. Por eso Jojmá es llamada “juicio” (din), como escribió el Arizal: el nivel de Guevurá (contención) de Atik está revestido en Moja Stimaá (el cerebro oculto).

Como dice Ovadia: “Desde allí te haré descender, dice (neum) Havaia’”, y neum es el habla de la Torá. Por eso Jojmá es llamada “juicio” (din): tal como enseña el Arizal, Guevurá de Atik está revestida en Moja Stimaá, la raíz de Jojmá.

27 וזהו אנא בכח גדולת ימינך תתיר כו' ר"ל [רוצה לומר] ע"י שהימין נאדר בכח גדולת שהיא התורה והיינו ע"י הקל קול יעקב ^{120, 121} ע"י תתיר צרורה ותרעץ אויב,

Y esto es “Te suplicamos: por el gran poder de Tu diestra, libera”, etc.; es decir, mediante la diestra, que se gloria en el “gran poder”, que es la Torá; esto es, mediante “la voz es la voz de Yaakov”, con ello “liberas al cautivo” y “quiebras al enemigo”.

Así, Ana bejóaj significa que, por medio de la Torá —el “gran poder” de la diestra, que es “la voz de Yaakov” en el estudio y la plegaria—, el cautivo queda liberado y el enemigo es quebrado.

וזהו בחי' תולעת יעקב שמכה ומרקיב הארז כמו שכתוב אח"כ קרע שטן וכמ"ש יכלו שוטני נפשי. ¹²²

Y esto es el nivel del “gusano de Yaakov”, que golpea al cedro y lo hace pudrirse, como se escribe después: kra satan (“desgarra al Satán”), y como está escrito: “Que sean consumidos los adversarios de mi alma”.

Este es el “gusano de Yaakov”, que golpea al cedro y lo hace pudrirse. Las palabras siguientes de Ana bejóaj comienzan con las iniciales kra satan, “desgarra al Satán”, y el Salmo dice: “Que sean consumidos los adversarios de mi alma”.

והנה ענין אין כחו אלא בפיו שהוא הדבור דוקא באותיות התורה והתפלה הוא כמבואר לעיל שהדבור נמשך מבחינת כתר שהוא בחי' מדבר

Ahora bien, el sentido de “su fuerza está solo en su boca”, es decir, que se trata específicamente del habla, en las letras de la Torá y de la plegaria, es como se explicó arriba: el habla procede del nivel de Kéter (la Corona), que es el nivel del hablante,

¿Por qué reside en la boca la fuerza del gusano? Porque el habla, expresada en las letras de la Torá y de la plegaria, proviene de Kéter, el “hablante”, como se explicó arriba.

כי נעוץ תחלתו בסופן דוקא (וזהו שהמלי' הנקרא תולעת יעקב וגם הת"ת [התפארת] נקרא תולע כמ"ש בפרדס בערך תולעת והם דבורי התפלה והתורה שרשן מהכתר הנקרא מדבר).

pues “su comienzo está enclavado precisamente en su final”. (Y esto explica por qué Maljut (soberanía) es llamada “el gusano de Yaakov”, y también Tiféret (belleza) es llamada tola, como está escrito en el Pardes, en la entrada tola'at; y estas son las palabras de la plegaria y de la Torá, cuya raíz proviene de Kéter, llamado “hablante”).

“Su comienzo está enclavado en su final”: Maljut, el nivel más bajo, tiene su raíz en Kéter. Por eso Maljut es llamada “el gusano de Yaakov”, y el Pardes dice que también Tiféret es llamada tola; ellas corresponden a las palabras de la plegaria y de la Torá, cuya raíz está en Kéter.

והוא ע"ד מ"ש במיכה (סי' ה') תרום ידך על צריך וכל אויביך יכרתו,¹²³ שמבחי' תרום ידך היינו יד הרמה

Esto concuerda con lo escrito en Mijá (capítulo 5): “Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán aniquilados”; del nivel de “Tu mano se alzará”, es decir, de la mano elevada,

Mijá dice: “Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán aniquilados”. La “mano elevada” es Kéter.

שהוא בחי' כתר נמשך להיות וכל אויביך יכרתו וכמ"ש ג"כ ביצ"מ [ביציאת מצרים] ובנ"י [ובני ישראל] יוצאים ביד רמה¹²⁴ וזהו ג"כ מ"ש והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל¹²⁵ כו'¹²⁶

que es el nivel de Kéter, se produce el flujo que hace que “todos tus enemigos sean aniquilados”. Y así también está escrito acerca del Éxodo de Egipto: “Y los hijos de Israel salieron con la mano en alto”; y esto es también lo que está escrito: “Y sucedió que, cuando Moshé alzaba su mano, Israel prevalecía”, etc.

De Kéter proviene la fuerza que aniquila a los enemigos, como en el Éxodo, cuando “los hijos de Israel salieron con la mano en alto”, y en la guerra contra Amalek, cuando “Moshé alzaba su mano e Israel prevalecía”.

וכמ"ש רמה ידך בל יחזיון¹²⁷ וכתוב הסוררים אל ירמו¹²⁸ כו', והענין ע"פ המבואר במ"א ע"פ ויקח
המן את הלבוש ואת הסוס.¹²⁹

Y como está escrito: "Tu mano está alzada, pero ellos no ven"; y está escrito: "Que los rebeldes no se exalten", etc. El asunto se entiende según lo explicado en otro lugar acerca del versículo "Y Hamán tomó la vestimenta y el caballo":

También: "Tu mano está alzada, pero ellos no ven" (Isaías 26:11), y "que los rebeldes no se exalten" (Salmos 66:7). La idea se explica en el discurso sobre "Y Hamán tomó la vestimenta y el caballo".

איך שע"י שהאדם מעורר בנפשו בחינת גאות דקדושה שלא ירצה להשפיל א"ע [את עצמו] בתאוות עוה"ז
ע"י מעורר למעלה גם כן בחינת כי גאה גאה¹³⁰ ותרגמו איתגאי על גיוותניא¹³¹ כלומר שמתגאה
ומסלק השפעתו מן הגאים

cómo, cuando una persona despierta en su alma el nivel de orgullo santo, de modo que no desea rebajarse a los deseos de este mundo, con ello despierta también Arriba el nivel de "pues Él se exaltó grandemente" (ki ga'oh ga'ah), que el Targum traduce como "Se exaltó sobre los exaltados"; es decir, Él se exalta y retira Su flujo de los orgullosos,

Cuando una persona despierta en sí orgullo santo y se niega a rebajarse a los deseos mundanos, despierta Arriba "pues Él se exaltó grandemente", que Onkelos traduce como "Se exaltó sobre los exaltados". Entonces D'os manifiesta Su exaltación y retira Su flujo de los orgullosos.

דהיינו הרשעים האומרים ידינו רמה ולא¹³² ה' פעל כל זאת בפ' האזינו (ל"ב כ"ז) וכן לי יאורי ואני
עשיתי¹³³ (ביחזקאל כ"ט ג')

es decir, los malvados que dicen: "Nuestra mano es poderosa, y no fue Havaia quien hizo todo esto", en Parashat Haazinu (32:27), y asimismo: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo" (Ezequiel 29:3).

Los "orgullosos" son los malvados que dicen: "Nuestra mano es poderosa, y no fue Havaia quien hizo todo esto", y el Faraón, que dijo: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo".

ולכן נאמר כי גאה גאה גבי נס דק"ס [דקריעת ים סוף] שהשפיל הגאים והטביע המצרים בים והגביה
שפלים והיינו ע"י בחי' גאה גאה.

Por eso se dice "porque Él se ha exaltado grandemente" con respecto al milagro de la partición del Mar, pues humilló a los orgullosos, ahogó a los egipcios en el mar y elevó a los humildes; y esto ocurre mediante el nivel de "se ha exaltado grandemente".

Por eso el Cántico del Mar comienza: "porque Él se ha exaltado grandemente": allí D'os humilló en el mar a los orgullosos egipcios y elevó a los humildes.

והא דלפעמים מצינו בהפך דאדרבה מחמת הגדולה יוכל להיות נמשך חיות גם לקליפות לפי שמצד הגדולה הוא כלא חשיב ואין תופס מקום לדקדק וכמ"ש שממית בידים תתפש כו'

Y en cuanto a que a veces encontramos lo opuesto, es decir, que, por el contrario, debido a la grandeza, puede extenderse fuerza vital incluso a las kelipot, pues desde la perspectiva de la grandeza se las considera como nada y no hay motivo para ser exigente, como está escrito: "La araña se aferra con sus manos", etc.,

A veces se dice lo opuesto: debido a la grandeza de D'os, la fuerza vital llega incluso a las kelipot, pues ante Su grandeza todo es como nada y no hay motivo para ser exigente, como la "araña" en el palacio del Rey.

זהו דוקא כשיכול כשאנו מתגאה ומתרומם אז הוא בלי דקדוק וכיון דכולא קמיה כלא לכן יכולים הכל לקבל,

esto sucede específicamente cuando, por así decirlo, Él no se enaltece ni se eleva; entonces no hay exigencia, y puesto que "todo ante Él es como nada", todos pueden recibir.

Esto se aplica solo cuando, por así decirlo, D'os no hace valer Su exaltación. Entonces Su flujo se concede sin exigencia, y como todo es como nada ante Él, todos pueden recibir.

אבל ע"י בחי' גאה גאה אז יקפיד שלא יקבלו הגאים הרשעים וזהו ה' רמה ידך כל יחזיון פי' דוקא כאשר רמה ידך ע"י כל יחזיון כו'.

Pero mediante el nivel de "se ha exaltado grandemente", Él es entonces estricto para que los orgullosos, los malvados, no reciban. Y esto es: "Havaia, Tu mano está alzada, pero ellos no ven"; es decir, específicamente cuando "Tu mano está alzada", por ello "ellos no ven", etc.

Cuando Él está "exaltado grandemente", es estricto para que los orgullosos y los malvados no reciban. Ese es el sentido de: "Havaia, Tu mano está alzada, pero ellos no ven": cuando Su mano está alzada, ellos no pueden recibir.

28 ונראה לבאר זה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בפי' עבדים היינו¹³⁴ לפרעה¹³⁵ היונק

מעורף דא"א דדוקא מבחינת עורף ואחוריים דכתר משם יוכל גם פרעה שאמר לי יאורי כו'

Y parece [posible] explicar esto de acuerdo con lo que escribió el Arizal al explicar "Fuimos esclavos del faraón", quien se nutre de la nuca (oref) de Arij Anpín: específicamente del nivel de la nuca y de la parte posterior de Kéter (la Corona), de allí también puede recibir el faraón, que dijo: "Mi río es mío", etc.,

El Arizal explica "Fuimos esclavos del faraón" entendiendo que faraón (פרעה) alude a ha'oref, "la nuca": el faraón se nutría de la nuca de Arij Anpín. Solo de la parte posterior y de la nuca de Kéter puede recibir incluso el faraón, que dijo: "Mi río es mío".

גם כן לקבל חיות ויניקה משא"כ כשנמשך השפע מבחינת פנים כתיב יאר ה' פניו אליך¹³⁶ דוקא, וזהו רמה ירך שנמשך מבחינת פנים אזי כל יחזיון.

recibir también fuerza vital (jayut) y sustento; no ocurre así cuando el flujo desciende del nivel del rostro (panim): [sobre esto] está escrito, específicamente: "Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ustedes". Y esto es "Tu mano está en alto": el flujo desciende del nivel del rostro, y entonces "no ven".

Cuando el flujo proviene del "rostro" de Kéter, es como dice la Bendición Sacerdotal: "Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ustedes", específicamente "sobre ustedes", y el faraón no puede recibir de allí. Esto es "Tu mano está en alto": un flujo que proviene del rostro, que los malvados "no ven".

29 וגם י"ל [יש לומר] כי הנה פי גאה גאה¹³⁷ הוא ע"ד אדון הנפלאות¹³⁸ דהיינו שאפי' [שאפילן] בחי פלא נחשב אצלו ית' כעשיה גשמיות כמ"ש עושה פלא¹³⁹ וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפי בשלח בד"ה אשירה כו'

También puede decirse que el significado de "muy exaltado" (gaó gaá) es semejante al de "Amo de las maravillas": es decir, que incluso el nivel de lo maravilloso es considerado por Él, bendito sea, como una acción física, como está escrito: "hace maravillas" (osé féle); y como se explica más arriba, en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza "Cantaré", etc.

Otra explicación de gaó gaá: es semejante a "Amo de las maravillas", en la bendición matutina de Yotzer, pues para D'os incluso un milagro no es más que una acción ordinaria, como en "hace maravillas" (Éxodo 15:11). El discurso de Beshalaj que comienza "Cantaré" explica esto.

ובחי' ומדרגה זו הוא הנקרא עתיק יומין¹⁴⁰ המתנשא מימות עולם¹⁴¹ שהוא בחי' העליונה שבכתר סתימא דכל סתימין, וכמ"ש ג"כ בזוהר (בשלח דף נ"ב) גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בעתיקא תליא מילתא.¹⁴²

Y este nivel y rango es lo que se llama Atik Yomin (Anciano de Días), "que se eleva por encima de los días del mundo"; es el nivel más elevado de Kéter (la Corona), "el más oculto de todos los ocultos". Y también está escrito en el Zóhar (Beshalaj, página 52), acerca de la Partición del Mar: "el asunto depende de Atika".

Este nivel es Atik Yomin, "Anciano de Días" (Daniel 7:9), "que se eleva por encima de los días del mundo", como dice la bendición de Yotzer: el nivel más elevado de Kéter, "el más oculto de todos los ocultos". El Zóhar dice que la Partición del Mar "depende de Atika".

והענין כי בחי' עתיק היינו פנימית הכתר דהיינו שכולו פנים ואין בו בחי' אחוריים כלל כמ"ש בע"ח
[בעץ חיים] שער עתיק פ"ב [פרק ב'],¹⁴³

Y el concepto es que el nivel de Atik es la dimensión interior (pnimiut) de Kéter; es decir, es todo rostro y no hay en él ningún aspecto de “espalda”, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Atik, capítulo 2.

Atik es la dimensión interior de Kéter, todo “rostro”, sin ninguna “espalda”. Etz Chaim, en Sha'ar Atik, explica que en Atik no se revela ninguna espalda, de modo que todo él es llamado rostro.

ולכן נאמר ע"ז גאה גאה גיאה על גיוותניא¹⁴⁴ שמבחינה זו אין שום יניקה לקליפות ורשעים שיניקתם מצד גדולתו ית' מ"מ הוא

Por eso se dice de este nivel “muy exaltado”, “Él está exaltado por encima de los exaltados”: pues de este nivel las keliptot y los malvados no reciben en absoluto ningún sustento; porque su sustento, que proviene del aspecto de Su grandeza, bendito sea, proviene, sin embargo,

Por eso se dice de Atik “muy exaltado”, “exaltado por encima de los exaltados”: las keliptot y los malvados no reciben ningún sustento de este nivel, pues lo que extraen de la grandeza de D'os proviene únicamente de la “espalda”.

רק מבחינת אחוריים וכיון שבבחי' זו אין שייך שום אחוריים כלל ממילא א"א להיות להם יניקה.

solo del nivel de la espalda; y, puesto que en este nivel no existe en absoluto ningún aspecto de espalda, se desprende que les es imposible recibir sustento de él.

Puesto que en este nivel no hay ninguna “espalda”, sencillamente no pueden extraer sustento de él.

30 ויניקת פרעה הוא רק מעורף דא"א כי בא"א שייך פנים ואחוריים אזי מבחי' העורף יוכל פרעה לינק

Y la nutrición del Faraón proviene únicamente de la nuca de Arij Anpín, pues en Arij Anpín hay un aspecto de rostro y otro de espalda; por eso, desde el nivel de la nuca el Faraón puede recibir nutrición.

La nutrición del Faraón proviene únicamente de la nuca de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter, que tiene tanto un aspecto de rostro como uno de espalda.

דהיינו שמעוצם הגדולה דכולא קמיה כלא חשיב יוכל גם פרעה לקבל והיינו דוקא כשנמשך השפע
דרך אחרים¹⁴⁵

Es decir, de la inmensidad de la grandeza ante la cual “todo es considerado como nada delante de Él” incluso el Faraón puede recibir; pero esto sucede específicamente cuando el flujo desciende por la espalda,

Como ante la grandeza de D'os “todo es considerado como nada”, incluso el Faraón puede recibir, pero solo cuando el flujo llega por la espalda.

דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין משא"כ כשנמשך מבחי' פנים דא"א ברצון וחשק וחפץ ע"ז נאמר ויוציאנו ה' אלקינו כו' (וכמ"ש באריכות במ"א ע"פ מאמר עבדים היינו הני"ל).

es decir, como quien arroja [algo] por encima de sus hombros. Pero no es así cuando el flujo desciende desde el nivel del rostro de Arij Anpín, con voluntad, anhelo y deseo. Acerca de esto se dice: “Y Havaíá, nuestro Elokim, nos sacó”, etc. (como se explica extensamente en otro lugar, sobre el pasaje “Éramos esclavos” mencionado antes).

Es como alguien que arroja algo por encima del hombro sin mirar. Cuando el flujo proviene del rostro de Arij Anpín, con voluntad y deseo, entonces “Havaíá, nuestro Elokim, nos sacó” (como dice la Hagadá, después de Deuteronomy 6:21), y el Faraón pierde su dominio.

וזהו וברוב גאונך תהרוס קמייך.^{146, 147} ברוב גאונך דייקא שהוא בחי' גאה גאה שמבחי' זו ודאי תהרוס קמייך דמשם א"א להם לינק מטעם הני"ל (ועיי' בזהר פ' בשלח דף נ"ח ע"ב ודו"ק [ודו"ק])

Y esto es: “Y con la grandeza de Tu exaltación derribas a quienes se alzan contra Ti”: “con la grandeza de Tu exaltación”, precisamente, que es el nivel de “sumamente exaltado”; desde este nivel, ciertamente, “derribas a quienes se alzan contra Ti”, pues desde allí les es imposible recibir nutrición, por la razón mencionada antes (y véase el Zohar, Parshas Beshalach, página 58b, y consíderelo detenidamente).

“Con la grandeza de Tu exaltación derribas a quienes se alzan contra Ti” (Exodus 15:7): esto alude a ga'oh ga'ah, Atik, de donde ellos no pueden recibir. El Zohar sobre este versículo en Beshalach habla de D'os elevándose “cada vez más alto” y revistiéndose de exaltación.

וזהו ג"כ מ"ש במ"א בפ"י ישא ה' פניו אליך¹⁴⁸ כלומר שישא ויגביה פניו לבחי' שאין שם בחי' אחוריים כלל ועיי' יומשך ההשפעה אליך דייקא.

Y esto también es lo que se explica en otro lugar acerca del significado de "Que Havaíá alce Su rostro hacia ti": es decir, que Él eleve y levante Su rostro hasta un nivel donde no existe en absoluto el aspecto de la espalda; y mediante esto, el flujo descenderá precisamente "hacia ti".

Del mismo modo, "Que Havaíá alce Su rostro hacia ti" (Numbers 6:26) significa que D'os eleva Su rostro hasta un nivel donde no existe en absoluto el aspecto de la espalda, de modo que el flujo llega precisamente "hacia ti".

וזהו רם ונשא כו' משפיל גאים¹⁴⁹ כו' כה אמר רם ונשא¹⁵⁰ כו' ואת דכא ושפל רוח כו'.

Y esto es: "Exaltado y elevado", etc., "Él humilla a los orgullosos", etc.; "Pues así dice el Exaltado y elevado", etc., "y [habito] con el quebrantado y humilde de espíritu", etc.

Asimismo, la oración después del Shemá llama a D'os "exaltado y elevado... que humilla a los orgullosos", y en Isaías se dice: "Así dice el Exaltado y elevado... [habito] con el quebrantado y humilde de espíritu". Su exaltación humilla a los orgullosos y alcanza a los humildes.

כי רמה ירך דייקא אז בל יחזיון¹⁵¹ וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י כי יד על כס¹⁵² יה שהוא בחי' יד רמה דייקא כו'

Pues cuando "Tu mano está en alto", precisamente, entonces "no ven". Y como también se explica en otro lugar acerca del significado de "Pues una mano está sobre el trono de Kah": que se trata específicamente del nivel de la mano elevada, etc.;

Cuando Su mano está "en alto", los malvados "no ven". La misma idea aparece en la explicación de "Pues una mano está sobre el trono de Kah" (Exodus 17:16), dicho acerca de la guerra contra Amalek, como la mano elevada.

ע"ש באריכות בד"ה חייב אינש¹⁵³ לבסומי בפוריא.¹⁵⁴ גם י"ל [יש לומר] כי יד רמה היינו ת"ת [תפארת] שבכתר כו' שהת"ת [שהתפארת] עולה עד כו'.¹⁵⁵

véase allí extensamente, en el discurso que comienza: "La persona está obligada a embriagarse en Purim". También puede decirse que la mano elevada es Tiféret (belleza) dentro de Kéter (la Corona), etc., pues Tiféret asciende hasta..., etc.

Esa explicación se encuentra en el discurso de Torah Ohr que comienza: "La persona está obligada a embriagarse en Purim". Alternativamente, la "mano elevada" es Tiféret dentro de Kéter, pues Tiféret asciende muy alto; el texto deja lo demás sin especificar mediante "etcétera".

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין תולעת יעקב שהוא בחי' דבור התורה והתפלה ששרשו מבחינ' [מבחינת / מבחינה]

הני"ל שממשיך מבחי' פנימית הכתר וכמ"ש לקמן בפי' חקת התורה וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה דוד זמירות קרית להו בענין הלוחות שהיו נקראים משני עבריהם¹⁵⁶

Y de todo esto se entenderá el asunto del “gusano de Yaakov”, que es el nivel del habla de la Torá y la plegaria, cuya raíz proviene del nivel mencionado arriba, pues atrae desde la dimensión interior (pnimiut) de Kéter (la Corona), como se explica más adelante acerca del significado de “el estatuto de la Torá”, y como está escrito en Igueret HaKódesh, al final de la epístola que comienza “David, ¿las llamaste canciones?”, respecto de las Tablas, que podían leerse por ambos lados;

“El gusano de Yaakov”, el habla de la Torá y la plegaria, atrae desde la dimensión interior de Kéter, como se explicará acerca de “el estatuto de la Torá”. Igueret HaKódesh explica lo mismo respecto de las Tablas, cuyas letras podían leerse por ambos lados.

דהיינו לומר ששרשן מבחי' ע"י שכולו בחי' פנים ואין בו בחי' אחוריים כלל כנ"ל ולכן זהו בחינת עולת תמיד כו' להקריב.

es decir, que su raíz proviene del nivel de Atik Yomin, que es enteramente el aspecto del rostro y no tiene en absoluto el aspecto de la espalda, como se mencionó arriba. Por eso, este es el nivel del holocausto continuo (olat tamid), etc., de ofrecer;

Su raíz es Atik Yomin, que es todo rostro y no tiene espalda. Esto es el holocausto continuo (olat tamid) y ofrecer.

אותיות תולע כו' להקריב שלא יומשך השפע לקליפות שרש היצר הרע המגביהים א"ע [את עצמו] כנשר לינק מבחי' עורף כו'

las letras de tola, etc., para hacer pudrir, de modo que el flujo no llegue a las keliptot, raíz de la inclinación al mal, que se elevan como un águila para recibir sustento del nivel de la nuca, etc.

Olat contiene las letras de tola, y ofrecer contiene las letras de hacer pudrir: esto impide que el flujo llegue a las keliptot, que “se elevan como un águila” para recibir sustento de la nuca.

ועל זה נאמר משם אורידך נאם¹⁵⁷ ה' נאם הוא הדבור כנ"ל (ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשה וישלח על פי ויאבק¹⁵⁸ כו').

Y acerca de esto está dicho: “Desde allí te haré descender, dice Havaíá”: ne’um (“dice”) es habla, como se mencionó arriba (y véase lo escrito anteriormente, en la parashá de Vayishlaj, acerca del versículo “Y [un hombre] luchó”, etc.).

Acerca de ellas está dicho: “Desde allí te haré descender, dice Havaíá” (Obadías 1:4), y ne’um, “dice”, es habla. El discurso sobre Vayishlaj acerca de la lucha de Yaakov aborda este tema.

גם יובן זה על דרך מה שכתוב במ"א שהתורה נקרא משל הקדמוני^{160, 159} שלהיות נמשך גילוי אור מבחי' קדמונו של עולם שלמעלה מבחינת סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא דוקא ע"י התורה שהיא בחי' משל ולבוש לבחי' זו כו'.¹⁶¹

También se entenderá esto conforme a lo que está escrito en otro lugar: que la Torá es llamada “la parábola del Antiguo” (meshal hakadmoni); pues la revelación de luz que se atrae desde el nivel de “el Antiguo del mundo”, que está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin) y de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), se produce específicamente por medio de la Torá, que es el nivel de una parábola y una vestidura para este nivel, etc.

La Torá es llamada “la parábola del Antiguo” (I Samuel 24:14), como explica Rashi: la parábola del “Antiguo del mundo”. Es la parábola y la vestidura por medio de las cuales se revela la luz de ese nivel, que está por encima tanto de sovev kol almin como de memalé kol almin.

32 והנה ר"ת [ראשי תיבות] אנה בכח כו' הוא גימטריא תולע ור"ת [וראשי תיבות] שועתנו קבל ושמע צי"ת הוא גימטריא תולעת.

Ahora bien, las iniciales de “Ana bejóaj”, etc., tienen el valor numérico de tola, y las iniciales de “Shavateinu kabel ushmá tzaakateinu yodea taalumot” (“Acepta nuestra súplica y escucha nuestro clamor, Tú que conoces lo oculto”) tienen el valor numérico de tolaat.

Una guematria: las iniciales de la primera línea de Ana bejóaj (אבגית"ץ) suman 506, al igual que tola (תולע). Las iniciales de la última línea, “Shavateinu kabel ushmá tzaakateinu yodea taalumot” (שקוצי"ת), suman 906, al igual que tolaat (תולעת).

ענין ב' בחי' תולע ותולעת יש לומר שהן ב' בחי' דהיינו אותיות התורה ואותיות התפלה

En cuanto al significado de los dos niveles, tola y tolaat, puede decirse que son dos niveles: es decir, las letras de la Torá y las letras de la plegaria;

Así, tola y tolaat representan dos niveles: las letras de la Torá y las letras de la plegaria.

כי בכח גדולת ימינך כו' קאי על אותיות ודבור בתורה כנ"ל ושועתנו קבל כו' זהו ענין התפלה. ועיין בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] פ' תרומה ד"ה ותולעת שני.

pues “por el gran poder de Tu diestra”, etc., se refiere a las letras y al habla de la Torá, como se mencionó antes, mientras que “Acepta nuestra súplica”, etc., alude a la plegaria. Véase también el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Terumá, en el pasaje que comienza “Y escarlata de gusano”.

La primera línea, “por el gran poder de Tu diestra”, se refiere a la Torá, como se explicó antes; la última línea, “acepta nuestra súplica”, a la plegaria. El Likkutei Torah del Arizal sobre Terumá trata el tema de la “es- carlata de gusano”.

עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י אין כחו אלא בפיו כי גם למעלה איתא דעת גניז בפומא וז"ש [וזהו שכתוב] מפיו דעת^{162, 163} כו' (ע"י נדה דף ע' ע"י).

También puede explicarse el significado de “su fuerza está solo en su boca”: pues también en lo Alto se dice que “Daat está oculto en la boca”; y esto es [lo que significa] lo escrito: “de Su boca, conocimiento”, etc. (véase Niddá, página 70).

Otra razón por la que la fuerza del gusano reside en su boca: también en lo Alto, “Daat está oculto en la boca”, como dice Proverbios: “de Su boca, conocimiento” (Proverbios 2:6), versículo que el Talmud cita en Niddá 70b.

וזהו ענין השלכת שני תולעת לתוך שרפת הפרה כי שרפת הפרה היינו להחזיר הניקה של החיצונים

Y este es el significado de arrojar la escarlata de gusano al fuego de la vaca: pues quemar la vaca significa hacer retornar el sustento de las fuerzas externas,

Por eso se arroja el tinte escarlata del gusano al fuego de la vaca. La quema recupera el sustento que han extraído las fuerzas externas.

דהיינו בירור ותיקון ק"נ [קליפת נוגה] (שע"י ג"כ לא יוכלו הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] לינק מהקדושה שיניקתם הוא ע"י אמצעות בחי ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל)

es decir, la depuración y rectificación de kelipat noga (la cáscara resplandeciente) (por medio de lo cual, también, las kelipot inferiores a kelipat noga no podrán extraer sustento de la santidad, pues reciben su sustento por medio del nivel de kelipat noga, como se mencionó antes);

Ese retorno consiste en depurar kelipat noga. Una vez depurada noga, las kelipot inferiores, que se nutren únicamente por medio de noga, tampoco podrán extraer sustento de la santidad.

אכן כדי שלא יקבלו עוד יניקה לזה היה השני תולעת שמרקיב ומכלה יניקתם (ועי בזהר פ' ויחי) (דר"ח ע"פ)

sin embargo, para que ya no reciban sustento, estaba la escarlata de gusano, que pudre y consume su sustento (véase el Zóhar, Parshat Vayejí) (238b), respecto del versículo

La escarlata de gusano asegura que ya no reciban sustento: lo “pudre” y lo consume. El Zóhar sobre Vayejí trata esto a propósito del versículo “pues toda su casa viste escarlata”.

כי כל ביתה לבוש שנים,^{164, 165} וגם י"ל [יש לומר] שזהו ג"כ שלא יגביהו א"ע [את עצמו] כנשר לקבל יניקה מלמעלה כו'

“pues toda su casa viste escarlata (shanim)”. También puede decirse que esto sirve para que no se eleven como un águila a fin de recibir sustento desde arriba, etc.,

Allí el Zóhar interpreta “escarlata” (shanim) como una vestimenta de juicio severo. El gusano también impide que las kelipot “se eleven como un águila” para extraer sustento desde arriba.

וכמ"ש במ"א ע"פ ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת¹⁶⁶ כו' ועמ"ש סד"ה נאוו לחייך בתורים^{167, 168} מענין כחוט השני שפתותיך¹⁶⁹ כו':

como está escrito en otro lugar, acerca del versículo: “Y destruí su fruto desde arriba y sus raíces desde abajo”, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras [de joyas]”, sobre el tema de “Tus labios son como un hilo escarlata”, etc.

El discurso sobre “Y destruí su fruto desde arriba y sus raíces desde abajo” (Amos 2:9) trata este tema. También lo hace el final del discurso “Tus mejillas son hermosas con hileras” (Song of Songs 1:10), acerca de “Tus labios son como un hilo escarlata” (Song of Songs 4:3).

SECCIÓN 6 • 133-40

Letras grabadas y letras escritas

33 ה וזהו ענין חקת התורה. לשון חקיקה. והענין הוא שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב, ולכן בלוחות כתיב חרות על הלוחות¹⁷⁰ שנמשכו משרש התורה כמו שהיא בבחי' אותיות החקיקה.

5. Y este es el sentido de «el estatuto (jukat) de la Torá»: la expresión alude al grabado (jakiká). Y el asunto es que el grabado es superior a las letras escritas; por eso, acerca de las Tablas está escrito: «grabadas sobre las Tablas», pues fueron atraídas de la raíz de la Torá tal como existe en el nivel de las letras grabadas.

Sección 5: jukat, «estatuto», está relacionado con jakiká, «grabado». Las letras grabadas son superiores a las escritas; por eso las Tablas estaban «grabadas» (Éxodo 32:16), atraídas de la raíz de la Torá, donde sus letras están grabadas.

34 ותורה שבכתב היינו אחר התלכשותה בבחינת אותיות הכתב ובפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה¹⁷¹

שבה ועל ידה ממשיכים מבחינת חקת התורה להיות נמשך ומתגלה למטה

Y la Torá Escrita es [la Torá] después de investirse en el nivel de las letras escritas. Y acerca de la vaca roja se dice: “Esta es la ley de la Torá”, pues en ella y por medio de ella se atrae desde el nivel de “la ley (grabado) de la Torá”, para que sea atraído y revelado abajo.

La Torá Escrita es la Torá después de investirse en letras escritas. La vaca roja, “la ley (grabado) de la Torá”, hace descender el nivel grabado para que se revele.

וזהו אשר צוה הוי' שיהיה בחי' צוותא וחיבור משם הוי' דעתיק אשר הוא בחינת ומדרגת אותיות החקיקה. לאמר בבחי' חכמה שזהו בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

Y esto es “que Havaia ordenó”: que haya un nivel de unión (tzavta) y conexión desde el Nombre Havaia de Atik, que es el nivel y rango de las letras grabadas; “diciendo”: en el nivel de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la Torá Escrita.

Así, “que Havaia ordenó” significa una unión del Nombre Havaia de Atik, el nivel de las letras grabadas, con lemor, que es Jojmá, el nivel de la Torá Escrita.

35 ובאמת בחי' ומדרגה הנקרא למעלה חקת התורה דהיינו ענין אותיות החקיקה שלמעלה הוא גבוה יותר

ממדרגת החקיקה שנתגלה בהלוחות דאע"פ [דאף על פי] שהאותיות

Y, en verdad, el nivel y grado que arriba se denomina “el estatuto de la Torá”—es decir, el concepto de las letras grabadas de arriba— es superior al nivel del grabado que se reveló en las Tablas. Pues, aunque las letras

El “grabado” de la Torá tal como existe arriba es superior incluso al grabado revelado en las Tablas del Pacto. El texto explica ahora por qué.

היו חקוקים מיניה וביה מ"מ עכ"פ [על כל פנים] נחסר מהאבן במקום האות, משא"כ בחי' חקת התורה

כמו שהיא למעלה במקורה ושרשה בא"ס ב"ה אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.^{172, 173}

estaban grabadas en la piedra misma y dentro de ella, de todos modos, necesariamente faltaba algo de la piedra en el lugar de la letra. No ocurre así con el nivel del “estatuto de la Torá” tal como existe arriba, en su fuente y raíz en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, [donde] “la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno”.

En las Tablas, las letras estaban grabadas en la piedra misma, pero se había quitado piedra en el lugar de cada letra. Arriba, en la raíz de la Torá en el Infinito, nada falta, pues “la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno”.

והענין הוא עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר (ר"פ בראשית דט"ו) בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה.¹⁷⁴ וגליף הוא חקיקה כי תרגום ופתחת עליו פתוחי¹⁷⁵ ותגלוף¹⁷⁶ כו'

El concepto se entiende según lo escrito en el Zóhar (al comienzo de Parashat Bereshit, 15): “Al comienzo de la autoridad del Rey (b'reish hormenusa d'malka), Él grabó un grabado en el resplandor supremo”. Gelif significa grabado (jakiká), pues el Targum de “y grabarás en él grabados” es vesiglof, etc.

El Zóhar comienza Bereshit con las palabras: “Al comienzo de la autoridad del Rey, Él grabó un grabado en el resplandor supremo”. Gelif significa grabado, como Onkelos emplea la misma raíz para traducir “grabarás” en la placa de oro del Sumo Sacerdote.

(ופי' בריש הורמנתא דמלכא פי' באשל אברהם שזהו בחינת מלך מה"מ [מלאך המות] דהיינו בחי' מלי דא"ס דהיינו מה שעלה ברצונו הפשוט שיהיה מלך שמו נקרא, ועמ"ש מזה בד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{177, 178} גבי ענין פי' המלך הקדוש שאומרים בעש"ת [בעשרת ימי תשובה]).

(En cuanto al significado de “Al comienzo de la autoridad del Rey”, el Eshel Avraham explica que se refiere al nivel del Rey de los reyes de reyes, es decir, al nivel de Maljut del Infinito; esto es, a lo que surgió en Su voluntad simple: que “Rey” fuera Su Nombre. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Pues como la tierra hace brotar su crecimiento”, acerca del significado de “el Rey santo”, que decimos durante los Diez Días de Teshuvá.)

El Eshel Avraham explica que “la autoridad del Rey” se refiere a Maljut del Infinito, la primera idea que surgió en la voluntad simple de D'os: ser Rey. El discurso sobre “Pues como la tierra hace brotar su crecimiento” analiza por qué durante los Diez Días de Teshuvá decimos “el Rey santo”.

והענין הוא כמו עד"מ¹⁷⁹ הרושם וחוקק באבן טוב המאיר ומבהיק מאד איזה אותיות או רישומים אזי במקום החקיקה והרשימה אין מבהיק ומאיר כ"כ [כל כך]

El concepto es, a modo de analogía, como alguien que marca y graba ciertas letras o figuras en una piedra preciosa que brilla y resplandece intensamente: en el lugar del grabado y de la marca no brilla ni resplandece tanto

La analogía: cuando se graban letras en una gema resplandeciente, los lugares grabados no brillan tanto como el resto de la piedra.

כמו שמבהיק ומאיר האבן טוב במקום שלא נעשה בו חקיקות ורישומים ששם הוא בהיר ביותר משא"כ במקום שנעשו בו חקיקות נחשך אורו מעט,

como brilla y resplandece la piedra preciosa en un lugar donde no se hicieron grabados ni marcas, que es donde está más luminosa; en cambio, en el lugar donde se hicieron grabados, su luz se oscurece un poco.

La superficie intacta es la más luminosa; allí donde se graba, su luz se atenúa un poco.

אבל מ"מ חקיקה זו היא באבן טוב עצמו ואין כאן עוד שום דבר בלעדו זולתי הוא לבד רק שנחשך בהירתו מעט, וכך עד"מ כשנאצל מהאור א"ס

Sin embargo, este grabado está en la piedra preciosa misma, y aquí no hay nada más que ella, solo ella, salvo que su brillo se oscurece un poco. Y así, a modo de analogía, cuando del Or Ein Sof se emanó

Sin embargo, el grabado es la propia gema; no se le añade nada, sino que su brillo se atenúa apenas. Así sucede con la emanación de Kéter desde el Or Ein Sof.

(פי' אור א"ס היינו עד"מ אור וזיו הנמשך ממנו ית' כמ"ש במ"א) בחי' כתר שהוא בחי' פרצופי עתיק ואריך נקי גליף גליפו שהחקיקה היא מיניה וביה

(el significado de "la Luz Infinita" es, a modo de analogía, una luz y un resplandor que emanan de Él, bendito sea, como se explica en otro lugar), el nivel de Kéter, que es el nivel de las configuraciones (partzufim) de Atik y Arij, se denomina "Él grabó un grabado", pues el grabado es de sí mismo y en sí mismo,

Un paréntesis señala que aquí "la Luz Infinita" significa una luz y un resplandor que emanan de D'os. Kéter, las configuraciones de Atik y Arij Anpín, se denomina "un grabado" porque es de la misma esencia que su fuente.

והיינו הך ממש כי הם נקרא ג"כ א"ס והם למעלה מעלה מבחי' עולם האצילות (וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח בדרך קנ"ט בפ"י תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]).

y esto es realmente lo mismo, pues también ellos son llamados Ein Sof, y están muy, muy por encima del nivel del Mundo de Atzilut (Emanación) (véase también el Ramaz, Parshas Shelach, en la página 159, sobre el significado de "El Santo, bendito sea, tiene tres mundos").

Kéter es uno con la Luz Infinita (Or Ein Sof) y él mismo es llamado Ein Sof, muy por encima del Mundo de Atzilut. El Ramaz, en Shelach, analiza la afirmación de que el Santo, bendito sea, tiene "tres mundos".

אך מ"מ לגבי אור א"ס נקרא הכתר ג"כ בשם חשך וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] כתרא עילאה¹⁸⁰ אע"ג [אף על גב] דאיהו אור¹⁸¹ צח אוכם אוכם קדם עילת העילות,

Sin embargo, respecto de la Luz Infinita, también Kéter es llamado “oscuridad”, como está escrito en el Tikkunei Zohar: “La Corona suprema, aunque es una luz clara, es negra, negra ante la Causa de las causas”.

Sin embargo, respecto de la Luz Infinita misma, Kéter es “oscuridad”: el Tikkunei Zohar dice que la Corona suprema, aunque es una luz clara, es “negra, negra ante la Causa de las causas”.

וזהו כמשל שבמקום החקיקה נחשך בהירות האבן טוב ואינו כמו בהירות האבן טוב שלא במקום החקיקה שהוא האור א"ס שלמעלה מבחי אצילות הכתר דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁸² כלל,¹⁸³ ובמקום החקיקה

Y esto es como en la analogía: en el lugar del grabado, el resplandor de la piedra preciosa se oscurece y no es como el resplandor de la piedra preciosa fuera del lugar del grabado, que es la Luz Infinita, por encima del nivel de la emanación de Kéter, de quien “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; y en el lugar del grabado,

En la analogía, el resplandor de la gema sin grabar representa la Luz Infinita por encima de Kéter, de quien “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, en palabras de la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar.

שהוא אצילות עתיק ואריך נקרא אוכם אוכם לגבי האור עצמו ועי"ז יוכל להיות מקור ושרש להתהוות ע"ס [עשר ספירות] דאצי".

que es la emanación de Atik y Arij, se lo llama “negro, negro” respecto de la luz misma; y por medio de esto puede ser fuente y raíz para la formación de las Diez Sefirot de Atzilut.

El lugar grabado es la emanación de Atik y Arij, “negro” en comparación con la luz misma. Al atenuarse de este modo, puede ser la fuente de las Diez Sefirot de Atzilut.

אבל מ"מ הרי חקיקה וגליפו זו היא למעלה מעלה מבחי אותיות הכתב, על דרך משל שבחקיקת האותיות עם היות שע"ז נתגלה ונתהווה בחי אותיות שזהו עד"מ אצילות עתיק ואריך.

Pero, no obstante, este grabado (gelifu) está muy, muy por encima del nivel de las letras escritas. A modo de analogía, al grabar las letras, aunque por medio de ello se reveló y llegó a existir el nivel de las letras —que, a modo de analogía, es la emanación de Atik y Arij—,

Aun así, este grabado está muy por encima de las letras escritas. Cuando se graban letras, estas sí aparecen y llegan a existir, tal como son emanados Atik y Arij.

מ"מ האותיות הן מיניה וביה שלא נוסף עליו דבר ולא חסר דבר כלל זולת האבן טוב לבדו רק שנחשך בהירתו קצת.

sin embargo, las letras son de él y están en él: no se añadió nada en absoluto, ni falta nada; no hay más que la piedra preciosa, solo que su resplandor se ha oscurecido un poco.

Sin embargo, las letras son la gema misma: no se añade nada y no hay nada fuera de la gema; solo su resplandor se atenúa un poco.

כך עדי"מ בחי' הכתר הוא בחי' א"ס ממש רק שלגבי אמתת האור א"ס נקרא חשך כו',

Así, a modo de analogía, el nivel de Kéter es realmente el nivel del Infinito (Ein Sof) mismo; solo que, respecto de la verdadera Luz Infinita, es llamado oscuridad, etc.;

Así, Kéter es el Infinito mismo, llamado "oscuridad" únicamente en relación con la verdadera Luz Infinita.

מה שאין כן אותיות הכתב שכותב ע"ג [על גבי] הספר בדיו הרי הדיו הוא דבר זר ממש בעצם מהקלף

lo cual no sucede con las letras escritas, que se escriben con tinta sobre el rollo: la tinta es, en esencia, algo verdaderamente ajeno al pergamino,

Las letras escritas son diferentes: la tinta es una sustancia ajena al pergamino.

וגם שהדיו שחור מסתיר לגמרי על לבנונית הקלף שתחת הדיו עד שאינו נראה כלל לובן הקלף שתחת האות.

Y además, la tinta negra oculta por completo la blancura del pergamino que está debajo de ella, de modo que no se ve en absoluto la blancura del pergamino bajo la letra.

Y la tinta negra oculta por completo el pergamino blanco que está debajo de ella.

36 וזהו בחינת חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות שבהתלבשות התורה בחו"ב [בחכמה ובינה] כמאמר אורייתא

מחכמה נפקת¹⁸⁴ נקי תושב"כ [תורה שבכתב], כמשל אותיות הכתב הנ"ל כי החכ' [החכמה] היא כעשי'

[כעשיה] גופני לגבי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Y este es el nivel de Jojmá y Biná de Atzilut: pues, al estar la Torá investida en Jojmá y Biná, como dice el dicho: «La Torá surge de Jojmá», se la llama Torá Escrita, como en la analogía de las letras escritas mencionada arriba. Pues Jojmá es como una acción física en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él,

Jojmá y Biná de Atzilut son las letras «escritas»: una vez que la Torá está investida en ellas, es la Torá Escrita. En comparación con la Luz Infinita, incluso Jojmá es como una acción física.

שהוא מרומם למעלה מעלה ממהות וגדר בחי חכמה, ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נמשך ומתלבש אור א"ס בחו"ב [בחכמה ובינה] ה"ז [הרי זה] כמשל שמתלבש הקלף באותיות שעושים עליו מדיו שהדיו אינו מערך ומהות הקלף הלבן כלל.

que está exaltada muy, muy por encima de la esencia y la definición del nivel de Jojmá. Y que, no obstante, la Luz Infinita descienda y se invista en Jojmá y Biná, esto es como la analogía del pergamino investido en las letras que se forman sobre él con tinta, pues la tinta no pertenece en absoluto a la índole y esencia del pergamino blanco.

La Luz Infinita está infinitamente por encima de la naturaleza misma de Jojmá. Que se invista en Jojmá y Biná es como el pergamino investido en letras de tinta, algo ajeno a su sustancia blanca.

37 ולא כמו בחקיקה שהאותיות הם דבר א' ממש עם האבן טוב וגם אין האות מסתיר כלל.

Y no es como en el grabado, donde las letras son realmente una misma cosa con la piedra preciosa, y además la letra no la oculta en absoluto.

El grabado es distinto: las letras son una con la gema y no ocultan nada de ella.

וקצת יוכלו למצוא משל ע"ז כמו גילוי השכל לגבי מהות הנפש שהיא באמת למעלה מהשכל הרי הוא

Y puede encontrarse una analogía aproximada de esto, por ejemplo, en la revelación del intelecto en relación con la esencia del alma, que en verdad está por encima del intelecto: [el intelecto revelado] es

Una analogía aproximada en el alma: el intelecto revelado en comparación con la esencia del alma, que está por encima del intelecto.

כמו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק שהנפש פועלת על ידו משא"כ בחי כח השכל שכנפש זהו התפשטות אור הנפש עצמו כו' ולכן הכתר שנק' רצה"ע [רצון העליון] נמשל לאותיות החקיקה וחו"ב [וחכמה ובינה] נקרא אותיות הכתב כו'.

como una entidad por sí misma, solo que el alma actúa por medio de él; en cambio, el nivel del poder intelectual del alma es la extensión de la luz del alma misma, etc. Por eso, Kéter (la Corona), que es llamado la Voluntad Suprema, se asemeja a letras grabadas, mientras que Jojmá y Biná son llamadas letras escritas, etc.

El intelecto revelado es como una entidad separada por medio de la cual actúa el alma, mientras que el poder intelectual del alma es la propia luz del alma que se extiende. Así, Kéter, la Voluntad Suprema, es como letras grabadas, y Jojmá y Biná, como letras escritas.

38 והגם שבאצילות איהו וגרמוהי חד, זהו לגבי בריאה יצירה עשיה שהן בחינת נברא ויש לכן לגבי בי"ע נקרא אצילות איהו וגרמוהי חד.

Y aunque en Atzilut «Él y Sus vasijas son uno» (ihu vegarmohi jad), esto es en relación con Beriá, Yetzirá y Asiá, que son el nivel de lo creado y de «algo» (yesh); por eso, en relación con Beriá, Yetzirá y Asiá, Atzilut es llamado «Él y Sus vasijas son uno».

«Él y Sus vasijas son uno» se dice de Atzilut en relación con Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos de seres creados que se sienten «algo». En comparación con ellos, Atzilut es uno con D'os.

אבל לגבי עתיק וא"א נק' אפילו החכמה שהיא ראשית האצילות בשם בריאה יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁸⁵ יש מאין.

Pero en relación con Atik y Arij Anpín, incluso Jojmá (sabiduría), que es el comienzo de Atzilut, es llamada con el nombre de Beriá, «algo de la nada», como está escrito: «Y la sabiduría se encuentra de la nada (ayin)»: algo de la nada.

Sin embargo, en comparación con Atik y Arij Anpín, incluso Jojmá, el comienzo de Atzilut, es una «creación», algo de la nada, tal como se interpreta «la sabiduría se encuentra de la nada (ayin)».

והיינו בחינת כלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות שנק' כלים שא"ס ב"ה פועל על ידן, ולכן התורה שהיא נמשכה מחכמה דאצילוי [דאצילות] המתלבשת בכינה שחוי"ב [שחכמה וכינה] הם

Y este es el nivel de las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut, que son llamadas vasijas porque el Infinito, bendito sea, actúa por medio de ellas. Por eso, la Torá, que fue atraída de Jojmá de Atzilut y se inviste en Biná (entendimiento), pues Jojmá y Biná son

Estas son las «vasijas» de las Sefirot de Atzilut, por medio de las cuales actúa el Infinito. La Torá, atraída de Jojmá de Atzilut, se inviste en Biná.

תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁸⁶ ועיקר בחינת התהוות אותיות הוא בכינה שנקרא ספר (כמ"ש במ"א ע"פ אמר עם הספר^{187, 188} ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ויקהל ד"ר ע"א¹⁸⁹ מענין תשב"כ [תורה שבכתב])

«dos compañeros que nunca se separan», y el nivel principal del surgimiento de las letras se encuentra en Biná, que es llamada sefer (libro) (como está escrito en otro lugar sobre el versículo «dijo con el sefer», y véase el Zohar, Parte II, Vayakhel, 200a, acerca de la Torá Escrita),

Jojmá y Biná son «dos compañeros que nunca se separan», y las letras surgen principalmente en Biná, que es llamada sefer, «libro». De ahí la referencia al discurso sobre «dijo con el sefer» y al Zohar en Vayakhel acerca de la Torá Escrita.

נקי תשב"כ [תורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה,¹⁹⁰ דכמו שאותיות שמהדיו מסתירים לובן הקלף שתחתיו כך מה שנמשך אור א"ס ב"ה אש לבנה להיות מושג בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות זהו הסתר והעלם ממש

es llamada la Torá Escrita, fuego negro sobre fuego blanco. Pues así como las letras hechas de tinta ocultan la blancura del pergamino que tienen debajo, del mismo modo, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, el fuego blanco, sea atraída para poder ser comprendida en Jojmá y Biná de Atzilut constituye una ocultación y un encubrimiento reales;

Así, la Torá es la Torá Escrita, «fuego negro sobre fuego blanco», como la describe el Midrash. Tal como la tinta oculta el pergamino, la Luz Infinita, el «fuego blanco», queda oculta cuando se la hace comprensible en Jojmá y Biná.

כי אור א"ס ב"ה אין שייך לומר בו השגה והבנה כלל אלא רק ע"י צמצום האור כו'.

pues, con respecto a la Luz Infinita, bendita sea, no cabe hablar en absoluto de comprensión ni de entendimiento, salvo únicamente por medio de una contracción (tzimtzum) de la luz, etc.

La Luz Infinita como tal no puede ser aprehendida ni entendida en absoluto; solo puede serlo mediante el tzimtzum, una contracción de la luz.

39 ועמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה^{191, 192} בפ"י וענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ ראשו כתם פז¹⁹³ אמר רשב"ל [רבי שמעון בן לקיש] תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה¹⁹⁴ כו'

Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”, acerca del significado y el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en Shir HaShirim Rabbah, al final de “Su cabeza es oro fino”: “Rabí Shimon ben Lakish dijo: ‘La Torá que el Santo, bendito sea, entregó: su pergamino era de fuego blanco y estaba escrita con fuego negro’, etc.;

El discurso “Soy negra, pero hermosa”, en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, explica la enseñanza de los Sabios en Shir HaShirim Rabbah: Rabí Shimon ben Lakish dijo que la Torá que D'os entregó tenía un pergamino de fuego blanco y estaba escrita con fuego negro.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] מימינו אש דת,¹⁹⁵ ונתבאר שם עד"מ אותיות המחשבה המלבישים את השכל כו' וזהו ענין תש ב"כ וענין המשל לאותיות החקיקה.

como está escrito: 'De Su diestra, una ley de fuego'. Allí también se explicó mediante la analogía de las letras del pensamiento que revisten el intelecto, etc.; y este es el sentido de la Torá Escrita, así como de la analogía de las letras grabadas.

El Midrash lo vincula con "De Su diestra, una ley de fuego" (Deuteronomio 33:2). Ese discurso emplea la analogía de las letras del pensamiento que revisten el intelecto para explicar la Torá Escrita y la analogía de las letras grabadas.

זהו מש"ש [מה שכתוב שם] וצמצום הזה הוא כמו במשל בחי' אותיות שבנפש כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודבור שבחינת צמצום והתהוות אותיות שבנפש זהו משל לבחינת אותיות החקיקה שלמעלה

Esto es lo que está escrito allí. Y esta contracción es como, en la analogía, el nivel de las letras en el alma, para que haya una revelación de letras propiamente dichas en el pensamiento y el habla; pues el nivel de la contracción y la formación de las letras en el alma es una analogía del nivel de las letras grabadas de lo Alto,

Allí se explica que esta contracción es como la formación de letras dentro del alma, para que puedan aparecer letras propiamente dichas en el pensamiento y el habla. Esa formación interior de letras es una analogía de las letras grabadas de lo Alto.

שהם מקור ושרש להיות אחר כך ניתנה התשב"כ [התורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה¹⁹⁶ (ועיין מזה ג"כ בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא קל"ב א'. נשא קל"ב א'. שופטים ער"ה א'):

que son la fuente y la raíz para que, posteriormente, se entregara la Torá Escrita en fuego negro sobre fuego blanco (y sobre esto véase también en el Zohar, Parte III, Nasso, 132a; Nasso, 132a; Shoftim, 275a).

Las letras grabadas de lo Alto son la fuente de la cual posteriormente se entregó la Torá Escrita en fuego negro sobre fuego blanco. El Zohar, en Nasso, en la Idra, dice que la Torá fue entregada en fuego negro sobre fuego blanco.

40 והנה בפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה שע"י רצוא ושוב דאפר הפרה ומים חיים כנ"ל ע"י נמשך מבחי' אותיות החקיקה דעתיק ואריך דאצילות.

Ahora bien, respecto de la vaca roja está dicho: "Esta es la ley de la Torá"; pues por medio del "correr y retornar" de la ceniza de la vaca y del agua viva, como se mencionó arriba, se atrae desde el nivel de las letras grabadas de Atik y Arij del Mundo de Atzilut (Emanación).

La vaca roja es "la ley de la Torá" porque, por medio de su "correr y retornar" —la ceniza y el agua viva—, se atrae un flujo desde las letras grabadas de Atik y Arij Anpín.

ולזה אמר עליה שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני^{197, 198, 199, 200, 201} (בקהלת סי' ז' כ"ג) שהיא למעלה רחוק מן החכמה דאצילות אלא שע"י נמשך המשכת אור עתיק וא"א בחו"ב [בחכמה ובינה]

Por eso el rey Shlomó, de bendita memoria, dijo acerca de ella: "Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí" (Kohelet, capítulo 7:23), pues se encuentra por encima, lejos de Jojmá (sabiduría) de Atzilut; pero por medio de ella se atrae la luz de Atik y Arij Anpín hacia Jojmá y Biná (entendimiento).

Por eso Shlomó dijo acerca de ella: "Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí": la raíz de la vaca está por encima de Jojmá de Atzilut. Sin embargo, por medio de ella, la luz de Atik y Arij Anpín llega a Jojmá y Biná.

וזהו ג"כ פ"י חקת התורה שיה"י [שיהיה] נמשך התורה משרשה ומקורה שבבחי' גליף גליפו בטהירו עילאה²⁰² להתלכש ולהתגלות בתשב"כ [בתורה שבכתב] שהן חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות. וזהו אשר צוה הוי' לאמר כנ"ל.

Y este es también el significado de "la ley de la Torá": que la Torá sea atraída desde su raíz y su fuente, que se encuentran en el nivel de "Él grabó un grabado en el resplandor supremo", para revestirse y revelarse en la Torá Escrita, que corresponde a Jojmá y Biná de Atzilut. Y esto es "que Havaia ordenó, diciendo", como se mencionó arriba.

Así, "la ley de la Torá" significa atraer la Torá desde su raíz, donde "Él grabó un grabado en el resplandor supremo", para que se revista y se revele en la Torá Escrita, Jojmá y Biná de Atzilut. Esto es "que Havaia ordenó, diciendo".

(ועיין מעניין אהכמה והיא רחוקה ממני בזח"ג [בזהר חלק ג] פינחס דרכ"ג סע"א [סוף עמוד א] ²⁰³ ח"א [חלק א'] ר"פ תולדות קל"ה א'. ויחי דרכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] רבות פ' חקת ובקהלת רבה על פסוק זה ד' ק"ד א' ב' פ"ק [פרק קמא] דיומא י"ד א' פ"ק [פרק קמא] דנדה ט' א') ²⁰⁴

(Y véase sobre el tema de “Me haré sabio, pero está lejos de mí” en el Zohar, parte III, Pinjás, final de 223a; parte I, comienzo de la parashá Toldot, 135a; Vayejí, final de 225b; el Midrash Rabá, parashá Jukat; y Kohelet Rabá sobre este versículo, página 104a-b; el primer capítulo de Yomá, 14a; el primer capítulo de Nidá, 9a.)

Los lugares citados tratan las palabras de Shlomó. El Zohar, en Pinjás, dice que la sabiduría de Shlomó era la Jojmá inferior, y que respecto de la Jojmá superior dijo: “Está lejos de mí”; el Midrash sobre Jukat aplica el versículo a la vaca roja, y también lo hacen el Talmud en Yomá y Nidá, al tratar las leyes de su aspersión.

SECCIÓN 7 • 41-46

Algo puro a partir de algo impuro

41 ו והנה ברבות ר"פ חקת. ²⁰⁵ זאת חקת ז"ש [זהו שכתוב] מי הכתוב מי יתן טהור מטמא ²⁰⁶ לא אחד ²⁰⁷ (באיוב י"ד ד') כגון אברהם מתרח.

6. Ahora bien, en el comienzo de Parashat Jukat, en el Midrash Rabbá: «“Esta es la ley”: esto es lo que dice el versículo: “¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro? Nadie” (Job 14:4)», como Avraham, que provino de Teraj,

La sección 6 se dirige al Midrash al comienzo de Jukat, que relaciona «Esta es la ley» con la pregunta de Job: «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro? ¡Nadie!». Su primer ejemplo es Avraham, hijo de Teraj.

²⁰⁸ חזקיה מאחז כו' העוה"ב [העולם הבא] מהעוה"ז כו' מי עשה כן מי צוה כן מי גזר כן לא יחידו של עולם. Jizkiyahu, de Ajaz, etc.; el Mundo Venidero, de este mundo, etc. «¿Quién hizo esto? ¿Quién lo ordenó? ¿Quién lo decretó? ¿No fue el Único del mundo?»

Los ejemplos siguientes son Jizkiyahu, de Ajaz, y el Mundo Venidero, de este mundo. El Midrash concluye: ¿quién hizo esto, quién lo ordenó, quién lo decretó? ¿No fue el Único del mundo?

הנה ענין מי יתן טהור מטמא אפ"ל [אפשר לומר] על מה שנתברר מג"ק [מג' קליפות] שלמטה מנוגה. וכמו אברהם מתרח שתרח היה עובד עבודת כוכבים כו'.

Ahora bien, la expresión «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?» puede referirse a lo que fue depurado de las tres kelipot que están por debajo de nogah; como Avraham, de Teraj, pues Teraj adoraba ídolos, etc.

Esta idea de «algo puro de algo impuro» podría referirse a lo que se depura de las tres kelipot completamente impuras, que están por debajo de nogah, como Avraham, hijo de un idólatra.

אך קשה דג"ק [דג' קליפות] אין להם בירור עתה עד לע"ל [לעתיד לבוא]. וע' מענין מי יתן טהור מטמא בזח"ב [בזהר חלק ב']

Pero esto presenta una dificultad, pues las tres kelipot no pueden ser depuradas ahora, sino solo en el Tiempo Venidero. Véase también sobre el tema de «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?» en el Zohar, Parte II

Pero las tres kelipot impuras no pueden ser depuradas ahora, sino únicamente en el Tiempo Venidero. El Zohar, en Pekudei, y los Tikkunei Zohar también tratan la pregunta «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?».

(פקודי דרל"ז סע"א [סוף עמוד א]. ²⁰⁹ ובת"ז [ובתיקוני זהר] תקון כ' דמ"ב ע"א) ועיין בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ חקת בענין מים חיים היינו בחי' והחכמה מאין תמצא. ^{210, 211}

(Pekudei, final de 237a; y Tikkunei Zohar, Tikkun 20, 42a). Véase también en Biurei HaZohar, al comienzo de Parashat Jukat, respecto del agua viva, que corresponde al nivel de «Y la sabiduría se encuentra a partir de la nada (ayin)».

Como cita la nota de Kehot, el Zohar en Pekudei dice que la vaca roja somete todos los lados de la impureza, y el Mikdash Melej explica que nogah, una vez quemada y mezclada con agua, es depurada: «algo puro de algo impuro». Biurei HaZohar, sobre Jukat, explica que el agua viva corresponde a Jojmá, que «se encuentra a partir de ayin».

ופי' שלכך צריכים כפרה להמשיך מבחי' אין שהוא הכתר מפני שיש הפרש בין זו שמטהרים הטמא

Y explica que por eso se necesita expiación (kaporá), para atraer desde el nivel de ayin (nada), que es Kéter (la Corona), pues hay una diferencia entre esto, cuando se purifica a quien quedó impuro

Explica por qué se necesita kaporá, expiación, para atraer desde ayin, Kéter: purificar a alguien que quedó impuro por el contacto con un muerto difiere de las demás formas de depuración.

מת לשאר הבירורים שמבררים טוב מן רע ואוכל מהפסולת ששם הוא בחי' בירור לבד. אבל לא שנהפך הפסולת לאוכל והרע לטוב.

por el contacto con un muerto, y las demás depuraciones, en las que se separa lo bueno de lo malo y el alimento de los desechos: allí solo está presente el nivel de depuración, pero no se transforma el desecho en alimento ni lo malo en bueno.

La depuración ordinaria solo separa lo bueno de lo malo y el alimento de los desechos. El desecho no se convierte en alimento, ni lo malo en bueno.

42 וזהו יוכל להיות ע"י החכמה לבד כי בחכמה אתברירו. אבל כאן לטהר טמא מת וטומאת מת נמשך

משבה"כ [משבירת הכלים] שנא' [שנאמר] בהם וימלוך וימת כו'

Y esto puede lograrse únicamente mediante Jojmá, pues “mediante Jojmá son refinados”. Pero aquí, para purificar a quien está impuro por el muerto —y la impureza del muerto proviene de la ruptura de las vasijas, de las que se dice: “Y reinó... y murió”, etc.—,

El refinamiento ordinario puede realizarse únicamente mediante Jojmá, pues “mediante Jojmá son refinados”. Purificar de la impureza de la muerte es diferente, ya que esa impureza proviene de la ruptura de las vasijas, los reyes de Edom que “reinaron... y murieron”.

שנפלו למטה מטה מק"נ [מקליפת נוגה] וכן מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו' ולטהר בחי' טומאה זו הרי הטמא נהפך לטהור ואין זה

que cayeron muy, muy abajo, por debajo de kelipat noga (la cáscara luminosa); y lo mismo ocurrió con la mezcla del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc. Para purificar este nivel de impureza, el impuro se transforma en puro, y esto no es

Esas vasijas cayeron muy por debajo de noga, y lo mismo ocurrió con la mezcla del bien y del mal del Árbol del Conocimiento. Purificar esta impureza significa que el propio impuro se vuelve puro, lo cual va más allá del refinamiento.

כמו בירור הנ"ל ע"כ [עד כאן] זה א"א להמשיך מהחכמה כ"א מבחי' שלמעלה מהשבירה והתיקון בחינת כתר שע"ז נאמר ולקח מעץ החיים וחי לעולם²¹² כו' ומשם נמשך להעביר רוח הטומאה. עכ"ד [עד כאן דבריו].

como el refinamiento mencionado antes. Por eso, esto no puede ser atraído de Jojmá, sino únicamente del nivel que está por encima de la ruptura y de la rectificación (tikún): el nivel de Kéter (la Corona), acerca del cual se dice: “y tomes del Árbol de la Vida... y vivas para siempre”, etc.; y desde allí se atrae para eliminar el espíritu de impureza. Hasta aquí sus palabras.

Por eso, no puede provenir de Jojmá, sino únicamente de Kéter, que está por encima tanto de la ruptura como de la reparación (tikún): el “Árbol de la Vida”, del que se dice “y vivas para siempre”. De allí proviene la fuerza para eliminar el espíritu de impureza; aquí concluye la cita de Biurei HaZohar.

43 ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ענין חכמת זה סדר קדשים²¹³ ודעת זה סדר טהרות²¹⁴ כי הקרבנות זהו ענין בירור ק"נ [קליפת נוגה] ובחכמה אתברירו

Y, de acuerdo con esto, puede decirse que este es el sentido de “‘sabiduría’ es el Orden de Kodashim, y ‘conocimiento’ es el Orden de Taharot”: pues las ofrendas corresponden al refinamiento de la kelipá noga (la cáscara luminosa), y “mediante Jojmá (sabiduría) son refinadas”;

Esto explica la interpretación talmúdica (Shabat 31a) según la cual “sabiduría” es el Orden de Kodashim, las ofrendas, y “conocimiento” es el Orden de Taharot, las leyes de pureza. Las ofrendas refinan noga, lo cual se realiza “mediante Jojmá”.

וזהו חכמת זה סדר קדשים ומ"מ בירור זה דקדשים הוא ע"י החכמה משא"כ בירור דחולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] הוא ע"י הבינה כו'

y este es el sentido de “‘sabiduría’ es el Orden de Kodashim”. Sin embargo, este refinamiento de Kodashim se realiza mediante Jojmá, mientras que el refinamiento de los alimentos ordinarios preparados con la santidad de lo sagrado se realiza mediante Biná (entendimiento), etc.

Por eso “sabiduría” corresponde a Kodashim. El refinamiento de los alimentos ordinarios que se comen con la santidad propia de los alimentos sagrados se realiza mediante Biná.

אך ודעת זה סדר טהרות כי להיות הטמא נעשה טהור זהו ע"י הדעת שהוא ממשיך מהכתר ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית.^{215, 216}

Pero “‘y conocimiento’ es el Orden de Taharot”: pues que lo impuro se vuelva puro se logra mediante Daat (conocimiento), que atrae desde Kéter (la Corona). Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación sobre “Yo soy Havaíá, su D'os”, en la sección de tzitzit.

La pureza, es decir, hacer que lo impuro se vuelva puro, se logra mediante Daat, que atrae desde Kéter; por eso “conocimiento” corresponde a Taharot. La explicación sobre “Yo soy Havaíá, su D'os”, en la sección de tzitzit, trata este tema.

44 וזהו מי יתן טהור מטמא לא אחד²¹⁷ יחידו של עולם שהוא כתר הנקי יחיד משם דוקא נמשך בחי' זו משא"כ מהחכמה הוא רק בחכמה אתברירו כו'.

Y esto es: «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro? ¿No es el Uno?», el Único del mundo: Kéter (la Corona), llamado «Único» (Yajid). Precisamente de allí se atrae este nivel, mientras que de Jojmá (sabiduría) solo proviene «mediante Jojmá son depurados», etc.

Así, «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro? ¿No es el Uno?» se refiere a Kéter, llamado Yajid, «Único». Solo de Kéter puede provenir esta transformación; de Jojmá solo proviene la depuración.

גם י"ל [יש לומר] מי יתן היינו בחיי מ"י וכמ"ש בביאור בשעה שהקדימו ישראל נעשה²¹⁸ בענין מ"ש מי יתן והיה לבכם²¹⁹ כו' ע"ש.

También puede decirse que «¿Quién (mi) dará?» alude al nivel de Mi, como está escrito en la explicación sobre «Cuando Israel antepuso “haremos”», acerca de lo que está escrito: «¿Quién dará que tuvieran tal corazón?», etc.; véase allí.

Alternativamente, mi yitein («¿quién dará?») alude al nivel llamado Mi, «¿Quién?». La explicación sobre que Israel dijo «haremos» antes de «escucharemos» trata este tema a propósito de «¿Quién dará que tuvieran tal corazón?» (Deuteronomio 5:26).

וזהו מאמר המדרש רבה כאן (פ' חקת דרע"ג סע"ד) אם נטמא זה במה תהא טהרתו לא השיבו באותו שעה נתכרכמו פניו של משה כיון שהגיע לפ' פרה אדומה²²⁰ כו'

Y esto es lo que dice aquí el Midrash Rabá (Parashat Jukat, página 273, final de la columna d): «Si este se vuelve impuro, ¿mediante qué podrá purificarse?». No le respondió. En ese momento, el rostro de Moshé palideció. Cuando llegó a la sección de la vaca roja», etc.

El Midrash relata que, cuando D'os enseñó a Moshé la impureza de los kohanim, Moshé preguntó: «Si este se vuelve impuro, ¿cómo podrá purificarse?». D'os no respondió, y el rostro de Moshé palideció, hasta que llegaron a la sección de la vaca roja.

דמזה שנתכרכמו פניו מוכח שמשה רבע"ה [רבינו עליו השלום] היה קסבר שאין לו טהרה וקשה מהיכי תיתי כן.

Del hecho de que su rostro palideciera se evidencia que Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, pensaba que no tenía purificación; y esto resulta difícil: ¿de dónde habría deducido tal cosa?

La palidez de Moshé muestra que pensaba que no había purificación para una impureza como esa. La pregunta es por qué habría pensado así.

45 ולפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] כי התורה נמשכה מחכמה עילאה ובחכמה אתברירו להבדיל בין הטהור לטמא כו'

Pero, según lo dicho, se entiende bien: pues la Torá se extiende desde la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), y “mediante la Jojmá son depurados”, para distinguir entre lo puro y lo impuro, etc.;

La respuesta es que la Torá proviene de la Jojmá superior, y “mediante la Jojmá son depurados”; por eso la Torá puede distinguir entre lo puro y lo impuro.

אבל זה שיהי' [שיהיה] טהור מטמא זה א"א להיות ע"י החכמה ע"כ נתכרכמו פניו עד שהגיע לפי פרה שהיא המשכת מים חיים מבחינת עץ החיים מהכתר שמשם נמשך להיות מי יתן טהור מטמא²²¹ כו'.

pero que algo puro proceda de algo impuro no puede lograrse mediante la Jojmá. Por eso su rostro palideció, hasta que llegó a la sección de la vaca, que es la extensión de agua viva desde el nivel del Árbol de la Vida, desde Kéter (la Corona), de donde se extiende la posibilidad de que “¿quién puede sacar algo puro de algo impuro?”, etc.

Pero convertir lo impuro en puro no puede provenir de la Jojmá. Por eso el rostro de Moshé palideció hasta llegar a la sección de la vaca, que extrae agua viva del Árbol de la Vida, Kéter, fuente de “algo puro de algo impuro”.

46 ויש להעיר מענין שלש הפוכות²²² ויהפוך כו' את הקללה לברכה²²³ כו' עמ"ש מזה סד"ה ולא אבה בפ' תצא.

Y cabe señalar el tema de las tres inversiones: “Y convirtió”, etc., “la maldición en bendición”, etc. Véase lo escrito al respecto al final del discurso que comienza “Y no quiso”, en la parashá de Ki Tetzé.

Esta nota final compara las “tres inversiones” enumeradas por el Talmud (Berajot 55b): versículos en los que D'os convierte lo malo en bueno, entre ellos: “Havaiá, tu D'os, convirtió la maldición en bendición” (Deuteronomio 23:6). El discurso sobre este versículo en Ki Tetzé, “Y no quiso”, lo analiza.

ועמ"ש עוד בענין מי יתן טהור^{224, 225, 226} מטמא בת"א [בתורה אור] פי' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה.^{227, 228} ובד"ה וישלח יעקב²²⁹ ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח' סעיף²³⁰ ו'.

Y véase también lo escrito acerca del tema de “¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?” en Torah Ohr, parashá de Vayishlaj, al final del discurso que comienza “Y tomó de lo que llegó a su mano un regalo”, y en el discurso que comienza “Y Yaakov envió”; véase también Me'orei Or, letra jet, sección 6.

Acerca de “puro de lo impuro”, véanse los discursos de Torah Ohr en Vayishlaj sobre el regalo de Yaakov a Esav y sobre “Y Yaakov envió”. Allí Yaakov eleva aguas femeninas hacia la luz circundante de Tohu, donde “la oscuridad y la luz son iguales”; por eso, incluso los animales impuros para las ofrendas de Tikún podían formar parte de su regalo. Me'orei Or interpreta la afirmación de los Sabios “el cerdo se volverá puro en el futuro” como referida a la kelipat noga.

(וע' עוד מענין מי יתן טהור²³¹ בזח"א [בזהר חלק א] וירא ק"ב ב'.²³² ח"ב [חלק ב'] יתרו ס"ט ב'²³³ ח"ג [חלק ג'] תזריע מ"ח ב')²³⁴

(Y véase también acerca del tema de “¿Quién puede sacar algo puro?” en el Zohar, parte I, Vayera, 102b; parte II, Yitró, 69b; parte III, Tazría, 48b.)

También el Zohar emplea la expresión “¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?”, como la cita la nota de Kehot: acerca de Avraham, que descendía de Teraj (Vayera); de la santidad que hay dentro de la zarza espinosa (Yitró); y de la pureza que surge del lado de la impureza (Tazría).

ומענין זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה²³⁵ ברבות (ס"פ בא פייט קלי"ה ד')²³⁶ ויובן ע"פ מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג'] פנחס (דף רמ"ד ע"ב).

Y acerca del tema de “Este es el estatuto de la Torá... que te traigan una vaca”, en el Rabbah (final de la parashá de Bo, capítulo 19, página 135, column d); y se entenderá de acuerdo con lo escrito en el Zohar, parte III, Pinjás (página 244b).

Sobre “Este es el estatuto de la Torá... que te traigan una vaca”, véase el Midrash Rabbah al final de Bo, que se entenderá a la luz del Zohar en Pinjás.

רבות תצוה ר"פ ל"ח פ' אמור ספ"ל (דר"א א'). נשא פיי"ג²³⁷ (דרנ"ג ד') ע"פ כיום השני הקריב נתנאל:²³⁸

El Rabbah sobre Tetzavé, comienzo del capítulo 38; parashá de Emor, final del capítulo 30 (página 201a); Nasó, capítulo 13 (página 253, column d), sobre el versículo “Al segundo día ofreció Nesanel”.

Se enumeran otros pasajes del Midrash Rabbah, sobre Tetzavé, Emor y Nasó; este último, sobre “Al segundo día ofreció Nesanel” (Números 7:18).

EN LA AVODÁ

La persona debe «quemar» los deseos mundanos que han revestido las emociones de su alma animal, apartando los ojos del mal y sacando de su mente esos pensamientos, hasta que la voluntad misma de esta se convierta en un amor abundante a D'os, «con tus dos inclinaciones». Luego debe «retornar» mediante el estudio de la Torá, atrayendo la Luz Infinita hacia sus letras, mientras mantiene vivo el fuego de ese anhelo. Las palabras de Torá y plegaria pronunciadas en voz alta, y el orgullo sagrado que se niega a rebajarse a los deseos de este mundo, niegan a las kelipot su sustento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar sitúa la amirá (decir) por encima del dibur (hablar), y cómo explica esto la palabra lemor en «que Havaíá ordenó, diciendo»?
2. ¿En qué sentido las letras son «inanimadas» y, sin embargo, tienen su raíz por encima de Jojmá, lo «viviente»?
3. ¿Cómo ilustra la quema de la vaca hasta convertirla en cenizas la depuración de las emociones del alma animal, y por qué las cenizas deben permanecer encima del agua viva?
4. ¿Por qué la fuerza del gusano carmesí reside «solo en su boca», y qué enseña esto acerca de pronunciar en voz alta palabras de Torá y plegaria?
5. ¿Cuál es la diferencia entre depurar el bien del mal y transformar lo impuro en puro, y por qué Moshé no pudo encontrar esto último en Jojmá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ זאת חוקת

La nota de Kehot ofrece otra versión de esta explicación, tal como la transcribió el Rebe Miteler, en el Sefer HaMaamarim de 5565.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה-ב ע' תרפ הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. הגהות להביאור באוה"ת חקת ע' תשסא. המאמר עם הוספות והגהות שם ע' תשסח. מאוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתעט נראה שהי סברא לפני הצ"צ להעמיד מאמר זה בתו"א לדי פרשיות, דשם מציין לדי"ה הי יחתו מריביו בשם לקמן פי נשא. וכן נמצאים כמה מאמרים מהצ"צ על פרה אדומה בכרכי כתי"י בחומש שמות. וביאור מהצ"צ השייך לקמן נח, ג באוה"ת חקת כרך-ו ע' איתתעט. ג"ז בהכתי"י בהביכעל הנ"ל [ראה בהמ"מ לעיל נו, רע"א] מבואר באריכות מן (קטו, ב-קט, ב), עיי"ש. [כ].

2 והבי' הוא בעתק

La nota sobre "el segundo corresponde a Atik" remite al maamar que comienza "Estoy dormida", en el Sefer HaMaamarim de 5651, para ampliar este punto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אני ישנה — תרנ"א ע' צח.

3 ועמש"ל פי מקץ

El discurso citado de Miketz, entre los discursos de Janucá, habla del aceite como una atracción de la Jojmá superior, cuya raíz está en el cerebro oculto de Atik, en contraste con la Jojmá inferior, que se toma de los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, ג. וראה באוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תקסד.

4 כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad". El cántico de David menciona el Nombre dos veces seguidas, y el discurso citado interpreta los dos Nombres como dos niveles.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כ"י־אָתָה נִרְיִי Havaiah Havaiah יִגִּיֶה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 חד לו"א וחד לע"ק

El Idra Rabba: siempre que el Nombre aparece dos veces, "una es para Zeir Anpín y una para Atika de Atikin, aunque

todos son uno". Esta es la regla con la que comienza el maamar.

Sfar Zohar, Idra Rabba 31:238-32:248רבא זוהר, האדרא רבא
ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

6 וידבר הוי' אל משה

"Y Havaíá habló a Moshé y a Aharón, diciendo". Es el comienzo de la sección de la vaca roja; este primer Nombre se interpreta como Zeir Anpín.

Numbers 19:1א'ט: במדבר

וַיִּדְבֹּר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 La nota de Kehot remite a Numbers 31:21 para estas palabras.

Numbers 31:21א"כ: במדבר

וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא הַבָּאִים לְמַלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: 'This is the statute of the law which the L-RD hath commanded Moses:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 זאת חקת התורה אשר צוה הוי'

"Esta es la ley de la Torá que Havaíá ordenó, diciendo". El segundo Nombre del pasaje se interpreta como Atik, y el lemor final como Jojmá.

Numbers 19:2ב'ט: במדבר

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 הוה אמר אבא באמירה

A propósito de "Y Elokim dijo", el Zóhar dice que, al construir Atzilut, Aba le decía a Ima con amirá: "Que así sea", y de inmediato así sucedía. El Alter Rebe se vale de esto para situar la amirá en Jojmá.

Sfar Zohar, Bereshit 13:153-14:164קנ"ג-ג: בראשית
י"ד:קס"ד

Now a woman may not do anything without the consent of her husband. When he desired anything built in the way of emanation (aziluth), the Father said to the Mother by means of the Word (amirah), "let it be so and so", and straightway it was so, as it is written, "And he said, Elohim, let there be light, and there was light": i.e. one said to Elohim, let there be light: the master of the building gave the order, and the architect carried it out immediately; and so with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 וכמו שפי' המגיד נ"ע במ"ש . . וידבר אלוקים

La nota enumera estos lugares de Or HaTorah para la explicación del Maguid sobre lemor en "Y Elokim habló".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת יתרו ע' תתעג. שם כרך ה ע' ב'תתקפד. לקו"ש ח"א ע' 148.

11 "Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo", el comienzo de los Diez Mandamientos. El Maguid interpreta el lemor como el vínculo entre los Diez Mandamientos y los Diez Enunciados.

שמות כ': Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בזהר ויקרא (ד"א ע"ב)

La nota remite a Or HaTorah sobre Ki Tisá para este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע' א'תתנא.

13 איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות

Allí se explica la correspondencia entre los Diez Mandamientos y las Diez Alocuciones; el Tzemach Tzedek escribe que la explica de manera distinta de la expuesta aquí.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת יתרו ע' תתעג. כרך ז ע' ב'תרפד. כרך ח ע' ב'תתקפה. ושם כתב הצ"צ שמפרש בענין אחר ממה שכתב כאן ע"ש.

14 איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות

El Zóhar explica "diez, diez" (Numbers 7:86): "diez enunciados en la obra de la Creación y diez enunciados en la entrega de la Torá: estos son los Diez Mandamientos". El Alter Rebe lo cita para señalar la correspondencia entre ambos grupos de diez.

ספר הזהר, ויקרא כ"ד: ק"ע-כ"ה: קע"ט 24:170-25:179 Zohar, Vayikra

15 עשרה מאמרות ועשרת הדברות

El Pardés explica la enseñanza de los Sabios según la cual los diez versículos de realza corresponden a las diez alabanzas, los Diez Mandamientos y las Diez Expresiones, todos ellos las diez Sefirot: los Diez Mandamientos como las Sefirot que fluyen hacia Maljut, que revela cada expresión a Israel, y las Diez Expresiones como las Sefirot en su propio lugar. El Alter Rebe dice que esto se aproxima a la distinción que él establece.

Pardes Rimmonim 2:5-6 י"ה-י"ו

... ולכן אמר וכלל בה כל העשר כי אפילו המלכות צריך לכללה עמה. והנה רב יוסף כוון אל הבחינה השנייה שהיא עשר ספירות משפיעות אל המלכות. ורבי יוחנן כוון אל הבחינה השלישית והיא בחינת הספירות ממש במקומן. וזה כוון באמרו בעשרה מאמרות נברא העולם שהן עצמות הספירות במקומן. והמכוון במלכות הוא כי בהיותנו במלכות נכוון אל עשר ספירות במקומן או במלכות שבכל ספירה וספירה כדפירשנו לעיל. וענין תשעה הו' נתבאר לעיל. והשיב

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

בראשית נמי מאמר הוא, כי אע"פ שהוא מדבר במציאות האצילות עכ"ל הוא מציאות מאמר, וההכרח לזה בדבר ה' ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

16 וכ"מ באדרא (דקל"ג ריש ע"א)

La nota cita la distinción de la Idra —amirah sin elevar la voz, dibur con voz— y remite a Or HaTorah, donde se trata este tema.

LA NOTA DE KEHOT

"תאנא מה בין דבור לאמירה אמירה הוא דלא בעי לארמא קלא דבור בעי לארמא קלא ולאכרוז מילין" — אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרפד. וראה גם סה"מ תרנ"א ע' קס. סה"מ תרפ"ה ע' רצו.

17 מענין אמירה ודיבור

El Idra Rabba: "¿Cuál es la diferencia entre dibur y amirah? La amirah no necesita elevar la voz; el dibur necesita elevar la voz y proclamar las palabras", y cita "Y Elokim habló... diciendo". Esto respalda situar el dibur en Biná, el nivel de revelación.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג: קכ"ג-134-15:123 Zohar, Idra Rabba

ט"ו: קל"ד

18 בהרמ"ז ר"פ אמור

Or HaTorah identifica la referencia: sobre "Di (emor) a los kohanim", el Zóhar (88b) dice que emor se pronuncia en voz baja; el Ramaz lo explica allí y más extensamente al comienzo de Ajarei.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תשסח "גבי אמור אל הכהנים וזהר שם דפ"ח ע"ב אמור בלחישו כו". ובאוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרפח "וכן מבואר בזהר ר"פ אמור . . ע"ש בהרמ"ז, ויותר מבואר בהרמ"ז ר"פ אחרי שהאריך מאד".

19 ע"פ ובבואה לפני המלך

La nota de Kehot dice que todavía está pendiente encontrar el lugar del discurso sobre "Pero cuando ella se presentó ante el rey", y remite a esta obra para la diferencia entre amirah y dibur.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ע מקומו. ההפרש בין אמירה לדיבור נתבאר בסה"מ אתהלך ע' קד ואילך.

20 "Pero cuando ella se presentó ante el rey, él habló con la letra."

El versículo vincula amirah con séfer, y el texto remite a un discurso sobre este tema para explicar la distinción entre decir y hablar.

אסתר ט': כ"ה Esther 9:25

וּבִבְאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֻשְׁבְּתוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חֻשַׁב עָלָיו הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־כִּנּוֹ עַל־הָעֵץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 חו"ב הן תרין ריעין

El Zóhar llama re'im, compañeros, al nivel superior donde de Edén y el río que sale de él "nunca se separan", en con-

traste con los dodim inferiores. La nota de Kehot lo señala como la fuente para llamar a Jojmá y Biná "dos compañeros".

Zohar III, 4a ד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

- 22 "Hay sesenta reinas." El discurso sobre este versículo en Likkutei Torah, Shir HaShirim, pregunta por qué se dice lemor con respecto a los Diez Mandamientos.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 כמ"ש הפי' בלק"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בטעמי המצות פי' חוקת.

- 24 והיתה לעדת בני' למשמרת

Estas palabras citan Numbers 19:9; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 19:9 ט:ט במדבר י"ט

ואסף איש טהור את אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בני ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא:

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יט, ט.

- 25 בד"ה ששים המה מלכות

Ese discurso plantea precisamente esta pregunta: dado que todo Israel oyó los Diez Mandamientos del Santo, bendito sea, ¿cómo puede aplicarse lemor, si en las demás mitzvot significa que Moshé debía repetirlas a Israel?

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מ, ב.

PÁRRAFO 2

- 26 אורייתא מחכמה נפקת

Sobre "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?": "la Torá surge de Jojmá, del lugar llamado santo". Un segundo pasaje del Zóhar contiene la misma expresión.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 תק"ב

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado "santidad",

como está escrito: "Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros" (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser "hombres de santidad" tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 27 "Entonces estaba junto a Él como un niño de pecho, y era Su deleite día tras día", dice la Torá de sí misma. El discurso sobre este versículo presenta a la Torá como el deleite de D'os, por encima de Jojmá.

Proverbs 8:30 מְשָׁלִי ח':ל

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעֻשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל-עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 ע"פ ואהי' אצלו אמון

El pasaje allí habla de un amor que es deleite en D'os mismo (ahavá beta'anuguim), mediante el cual el deleite supremo, la dimensión interior de la voluntad, se une «cara a cara» con el deleite del hombre, de modo que se capta el deleite investido en cada mitzvá. Este es el deleite con el que está vinculada la raíz de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' במדבר יח, ג.

- 29 שנת"א טעמים בחכמה

La nota remite a Or HaTorah para tratar los cuatro niveles taamim, nekudot, tagin y otivot, y su ubicación en las Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בפרדס שער כז פי"ג. ובשער הטעמים פי"ה. וראה באוה"ת שמות-ז ע' ב'תקעה. ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' שיט אוה"ת דברים כרך-ה ע' ב' מח.

- 30 אורייתא מחכ' נפקת

"La Torá surge de la Jojmá superior"; Rabí Yosi dice que surge de Biná, y Rabí Yehudá, que está incluida en ambas. El Alter Rebe emplea esta expresión y añade que la raíz de la Torá está por encima de Jojmá.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

PÁRRAFO 3

- 31 כפי' שלח ע"פ ועתה יגדל

Allí, Ado-nai es la realeza de D'os, y «la fuerza de Ado-nai» es la luz que circunda todos los mundos, atraída mediante la aceptación de Su realeza al cumplir las mitzvot. «Fuerza» es lo oculto que llega a revelarse, como la fuerza que eleva una piedra arrojada, que es inanimada, pues todos los mundos son como inanimados ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לט, ב.

32 ועתה יגדל כו' כאשר דברת לאמר

"Y ahora, que se engrandezca el poder de mi Amo, como has hablado, diciendo": la plegaria de Moshé después de los espías. El maamar citado en Shelaj lo explica; aquí se lo menciona por su «diciendo».

Numbers 14:17: י"ד:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל כָּח אֲדֹנֵי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 "Hoy has exaltado a Havaiá para que sea tu D'os". El verbo he'emarta comparte la raíz de amirá, y el maamar citado lo interpreta a esa luz.

Deuteronomy 26:17: י"ז:כ"ו דברים

אֲתֵיחָּ הָאֱמָרְתָּ הַיּוֹם לַהֲיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלִלְכֹת בְּדֶרֶכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוָתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

34 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה

"Y el kohén tomará madera de cedro, hisopo y carmesí, y los arrojará en medio de la quema de la vaca." El maamar interpretará el cedro y el hisopo como el «crecimiento», y al gusano carmesí como el habla.

Numbers 19:6: ו'ט:י"ט במדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֶזֶב וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפַת הַפָּרָה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 La nota de Kehot remite a Leviticus 14:51 para estas palabras.

Leviticus 14:51: י"ד:נ"א ויקרא

וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֶזֶב וְאֶת־שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הַצִּפֹּר הַחַי וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמִּיִּם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים:

And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי

"Y tomarán para la persona impura de las cenizas de la quema de la ofrenda por el pecado, y pondrán sobre ellas

agua viva en un recipiente." Las cenizas y el agua viva se convierten en el ascenso y el descenso del maamar.

Numbers 19:17: ט:י"ז במדבר

וְלָקַחוּ לַטָּמֵא מֵעֹפֶר שְׂרַפַת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כֵּלִי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

37 מדבר חי צומח דומם

Etz Chaim, al comienzo de Sha'ar Derushei ABYA, equipara las cuatro letras de Havaiá con Jojmá, Biná, Tiféret y Maljut; con ta'amim, nekudot, taguín y otiot; y con los cuatro mundos. También presenta la analogía de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante, con un nivel intermedio entre cada par. La nota de Kehot lo cita como fuente de los cuatro tipos correspondientes a los cuatro niveles.

Sefer Etz Chaim 42:3: ג'ג:ח עץ חיים

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם ב' בחי' נפרדות מג' בחינות הנ"ל ובין ב' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שג' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38 שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"א.

39 והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ

La nota remite a Or HaTorah para el principio de que el nivel superior de los cuatro incluye al inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט. שמות כרך-ז ע' א"ג.

PÁRRAFO 6

40 הא' החיצוני שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי הנקי נפש הצומחת

El último capítulo de Etz Chaim describe las almas de los cuatro reinos: el "alma combinadora" de lo inanimado, que solo une sus cuatro elementos, y el alma de lo vegetal, que tiene dos niveles: el alma combinadora exterior y un

“alma creciente” interior. El Alter Rebe lo cita casi palabra por palabra.

Sefer Etz Chaim 50:10 עץ חיים נ"י:10

PÁRRAFO 8

41 ויותר נראה זה בעצמות שבגוף הבעל חי

El pasaje allí (95c) dice lo mismo: en el ser parlante, los huesos corresponden a lo inanimado y el cabello a lo vegetal.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה לקמן ברכה צה, ג. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט ובפ' יתרו ע' א"ג.

PÁRRAFO 9

42 בד"ה אם בחקותי

Ese discurso distingue dos tipos de escritura en la Torá Escrita: las letras grabadas en las tablas, que eran parte de la piedra misma y no algo separado, y las letras escritas con tinta sobre pergamino, que existen por sí mismas, separadas del pergamino.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, א.

43 שהרי מאות ודיבור אחד לא יתהווה אות ודבור אחר

El Rebe Mitteler agrega que también el habla posee mucha vitalidad, suficiente para influir en el corazón de otra persona, pero solo cuando las palabras salen del corazón, pues llevan la luz y la vida de las emociones.

LA NOTA DE KEHOT

בתורת חיים בראשית דף כג, ב כי "וואע"פ שגם בדבור יש חיות רב עד שפועלים בלב זולתו. זהו בדברים היוצאים מן הלב דוקא שזהו אור וחיות התפעלות המדות". וראה שם דף קסד, ב. באוה"ת בראשית כרך-ו דף תתשמג, א "שהמדות נקי צומח שהתפעלות יש בה צמיחה וגידול ע"ש.

PÁRRAFO 10

44 והמדות הם בחי' צומח

La nota remite al pasaje de Torah Chaim sobre la vitalidad de las emociones, en relación con las emociones como "lo vegetal".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בתורת חיים שם.

45 כמ"ש והחכמה תחי'

“La ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen”. El Alter Rebe lo toma para demostrar que el intelecto es el nivel de lo “viviente”.

Ecclesiastes 7:12בז' קהלת ז':12ב

כי בצל החכמה בצל הפקר ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

46

ויעש דוד שם

La epístola que comienza con “Y David se hizo un nombre” explica, entre otras cosas, que las letras del habla, que proceden de los cinco órganos de la boca, no son formadas por el intelecto. El Alter Rebe la cita para indicar que el habla proviene de un lugar superior al intelecto comprensible.

Tanya, Iggeres HaKodesh ח"א:5:1 אגרת הקדש ח"א:5:1

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו'", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסקני כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47

ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a Aram”. Es el versículo que da comienzo a la epístola de Igueret HaKodesh citada aquí.

II Samuel 8:13ג' ח"י:13ג' שמואל ב ח"י:13ג'

ויעש דוד שם בשבט מהכותו את-ארם בגיא-מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

48

נק' בס"י אבנים שתי אבנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד, מ"יב.

49

שתי אבנים בונות שני בתים

«Dos piedras construyen dos casas, tres construyen seis casas...»: Sefer Yetzirá llama piedras a las letras y casas a sus combinaciones. El Alter Rebe lo usa para mostrar que las letras son lo «inerte».

Sefer Yetzirah 4:12ב' ד"י:12ב' ספר יצירה ד"י:12ב'

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מאנן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה עשרים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

50

מן הארז אשר בלבנון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יג.

51 מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר

Shlomó «habló de los árboles, desde el cedro que está en el Líbano hasta el hisopo que brota de la pared». El cedro y el hisopo señalan los extremos superior e inferior del mundo vegetal.

I Kings 5:13 מלכים א ה:יג

וידבר עליהעצים מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וידבר עליהבהמה ועל העוף ועל הרמש ועל הדגים:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר

El Zóhar sobre Tazria cita este versículo y dice que es la manera del versículo de tomar lo más elevado de todo y lo más bajo de todo. El texto lo cita para señalar el cedro y el hisopo como los dos extremos de lo que crece.

Zohar, Tazria 22:105-23:115 ספר הזהר, תזריע כ"ב:ק"ה-כ"ג:קט"ו But', he continued, 'it is also written, "O L-rd, thou preservest man (adam) and beast" (Ps. 36, 7). Should not the term ish be used here?' He said: 'This is analogous to the expression: "From the cedar which is in Lebanon to the hyssop that springeth out of the wall" (I Kings 5, 16); it is the way of the Scripture in such cases to mention the two extremes.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53 דארז ואזוב

Sobre la purificación del leproso, el Zóhar dice que el hisopo es «una vav pequeña que nutre a la Comunidad de Israel», y que el cedro y el hisopo van juntos como dos vav, una superior y otra pequeña. El texto lo cita para referirse a las dos vav.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 ספר הזהר, מצורע ד':י"ח-ד':כ"ה Él respondió: «Aquí está escrito: "dos aves limpias vivas, madera de cedro, escarlata e hisopo". "Vivas" alude a dos de las "criaturas vivientes" (Hayoth) que vio Ezequiel, lo que señala el lugar del que los verdaderos profetas reciben inspiración. Ya hemos explicado la "madera de cedro". "Escarlata" indica el lugar del Rigor, que al principio está asociado con él. "Hisopo" es la Vav menor, que sustenta a la Comunidad de Israel. Todo esto vuelve a descansar sobre él, pues ha sido purificado». En cierta ocasión, Rabí Yehudá y Rabí Yitzjak ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 דארז ואזוב הוא ת"ת ויסוד

La entrada del Pardés sobre «hisopo» cita el Zóhar en Metzora: «una vav pequeña que nutre a la Comunidad de Israel», y lo explica como Yesod, cuando fluye hacia Maljut y se une con ella.

Pardes Rimmonim 23:1:91 פרדס רמונים כ"ג:א:צ"א

אזוב פי' הרשב"י ע"ה בזהר פי' מצורע (דף נ"ג) ז"ל אזוב דא ו' זעירא דיניק לה לכנסת ישראל עכ"ל והאריך שם בביאורו והכונה כי צדיק

יסוד עולם נקרא אזוב בהיותו משפיע למלכות ומתייחד עמה:

Pardes Rimmonim (Public Domain)

55 כן פי' הפרדס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בעה"כ.

56 והמקי"מ

La nota indica el lugar en el Mikdash Melech donde el cedro y el hisopo se explican como Tiféret y Yesod.

Zohar II, 180b זח"ב קפ, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קפ, ב.

57 הרמ"ז פי'

La nota indica el lugar donde el Ramaz explica que la madera de cedro es Daat.

LA NOTA DE KEHOT

שם סע"א.

58 דב' ויין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף

El Zóhar en Yitró: Moshé y Yosef se encuentran en un mismo nivel, «en el secreto de la letra vav-vav, dos vav juntas». El texto los identifica como el Yesod de Aba y el Yesod de Zeir Anpín.

Zohar, Yitro 1:18-28 ספר הזהר, יתרו א':י"ח-כ"ה

R. Abba continued: 'It does not say that Jethro was a priest of On, but of Midian.' R. Simeon replied: 'It is all one; at first the father-in-law of Joseph was called a "priest of On", and then "the father-in-law of Moses" was called a "priest of Midian", and both have the same symbolism, for both Moses and Joseph were in that grade symbolized by the two Van's that are one.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59 והחכמה תחי'

«La sabiduría da vida a quienes la poseen»: Jojmá es «lo viviente».

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':י"ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

60 החכמה מאין תמצא

«Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se hallará?» El Jasidut interpreta me'ayin como «de la nada»: Jojmá proviene de Kéter, que es llamado ayin.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

- 61 La nota de Kehot remite a Zohar, Metzora 4:17 para estas palabras.

Zohar, Metzora 4:17: "מזורה, מצורה ד'."

PÁRRAFO 12

- 62 כי עמך מקור חיים

"Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz". Kéter es la fuente de lo "viviente", Jojmá, y por eso está por encima de ella como lo "parlante".

Psalms 36:10: "היילים ליו: י"

כ"עמך מקור חיים באורך נראה יאור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פא, מ"י.

- 64 דנעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

"Diez Sefirot de la nada: su fin está enclavado en su principio y su principio en su fin, como una llama unida a un carbón". El Alter Rebe lo emplea para explicar que Maljut tiene su raíz en Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7: "א: יצירה ספר"

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 65 דאורייתא מחכמה נפקת

"La Torá surge de la Jojmá superior". El texto añade que las letras de la Torá tienen una raíz por encima de Jojmá.

ספר הזהר, יתרו כ"א: ש"ע-ח כ"ב: שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 66 וידבר משה אל ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo". Se cita el discurso sobre este versículo que aparece más adelante en Likkutei Torah para explicar la inversión de los niveles en sus raíces.

Numbers 30:2: "במדבר ל: ב"

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

El Talmud establece que la lámpara de Janucá se coloca junto a la puerta, de modo que "la lámpara de Janucá queda a la izquierda y la mezuzá a la derecha". Se cita un maamar sobre esta norma para explicar la raíz de las letras.

Shabbat 22a:2: "ב: א: שבת כ"

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 68 לריח שמניך טובים

"Tus ungüentos tienen una fragancia agradable". Se cita el maamar sobre este versículo para explicar el mismo punto acerca de la raíz de las letras.

Song of Songs 1:3: "א: ג: שיר השירים"

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 או"א אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן. ו"א בעתיקא אחיד ותליא

El Idra Zuta: Aba e Ima surgen del cerebro oculto, "se incluyen en el mazla, y de él penden y por él son sostenidos; Zeir Anpín pende de Atika Kadisha y es sostenido por él". El texto lo emplea para mostrar que, en su raíz, Zeir Anpín es más elevado que Aba e Ima.

ספר הזהר, האדרא וזוטא כ"ג: ק"ה-ה 23:105-24:113 Zohar, Idra כ"ד: ק"יג

- 70 מזמור שיר חנוכת הבית

"Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa, de David". El discurso sobre este versículo se cita en relación con las tres necesidades: alimento, vestimenta y vivienda.

Psalms 30:1: "א: א: תהילים"

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

71 רצוא ושוב

“Y los seres vivientes corrían y volvían (ratzo vashov), como el aspecto del relámpago”. El Alter Rebe interpreta las cenizas de la vaca y el agua viva como este correr y volver.

יחזקאל א': י"ד 14:1 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הֶבְרֵק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 חקת התורה

“Este es el estatuto de la Torá”. Como la vaca encarna el ratzo vashov en su totalidad, se la llama el estatuto de la Torá.

במדבר י"ט: כ"ב 19:2 Numbers

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ונתן עליו מים חיים

“Y pondrá sobre ella agua viva en una vasija”. El agua viva se interpreta como la atracción de mayin duchrin desde Jojmá.

במדבר י"ז: י"ז 19:17 Numbers

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל־כלי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 והחכמה תחיה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”: Jojmá es lo “vivo”, la fuente del agua viva.

קהלת ז': י"ב 7:12 Ecclesiastes

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida”: Kéter, la fuente de Jojmá, de la que se atrae el agua viva.

תהילים ל"ו: י" 36:10 Psalms

כי־עמך מקור חיים באורך נראה־אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 רישׁי דעשו בעטפוי דיצחק

La nota dice que la frase pertenece al Targum y remite al Siddur, donde también se utiliza.

LA NOTA DE KEHOT

לי ת"י בויח, בראשית (מט, כא [ב]). ושם (ג, יג). [כ]. ראה סידור כד, א, ובתו"א פי' לך לך פט, ד בשם הזהר.

77 רישׁי דעשו בעטפוי דיצחק

El Targum relata que Jushim, hijo de Dan, cortó la cabeza de Esav, que rodó hasta la cueva y fue a reposar en el regazo de Yitzjak. El Alter Rebe lo utiliza para señalar la raíz de las fuerzas externas en la línea izquierda, Guevurá.

Targum Jonathan on Genesis 50:13 ג' 50:13

... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים פר דן ונטל סייפא וקטע רישׁי דעשו רשיעא והוה רישׁי דעשו מתגלגל עד דצל לגו מערתא ואנתנה בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו כחל כפילתא ובתר כן קברו תיה בגוי ליעקב במערת חל כפילתא דיזכר אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Pero cuando sus hijos lo llevaron a la tierra de Kenaan, y la noticia llegó a oídos de Esav el Malvado, este partió del monte de Gebala con numerosas legiones, llegó a Hebrón y no permitió que Yosef enterrara a su padre en la Cueva de Majpelá. Entonces Naftalí se puso inmediatamente en camino, corrió y bajó a Mitsráyim; llegó aquel mismo día y trajo el documento que Esav había escrito a su hermano Yaa-kov en la disputa por la Cueva de Majpelá. Inmediatamente hizo señas a Hushim, hijo de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

78 וזהו ענין סוספיתא דדהבא

El Zóhar, en Pekudei: el oro es bueno en su altura, pero todo lo que se extiende hacia abajo desde él es “la escoria del oro”, mientras que la plata es buena incluso cuando se extiende hacia abajo. Es la imagen de lo que desciende desde la línea izquierda.

זח"ב רכד, כב 224b Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רכד, ב. וע' בתו"א ד"ה ראה ריח בני. [כ].

79 אור חוזר ורצוא והסתלקות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער מ"ן ומ"ד פ"ד.

PÁRRAFO 14

80 לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים

Allí se dice que de la línea derecha proviene únicamente la kelipá de nogah, y no provienen en absoluto las tres ke-lipot completamente impuras; estas provienen de la línea izquierda.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה אמר לצפון תני — תרין עי שז "דמקו הימין נמשך רק ק"נ ולא גקה"ט לגמרי, וגקה"ט הן מקו השמאל".

81 ועי בזהר פקודי (דף רכ"ד ע"ב ובמ"ש הרמ"ז)

La nota cita al Ramaz ("de la derecha no proviene ninguna kelipá, pero la izquierda, al extenderse hacia abajo, se convierte en escoria") y remite a las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre el Zóhar, donde se trata este tema.

LA NOTA DE KEHOT

"כי הימין אין ממנה קליפה אבל השמאל עצמו בתפשטותו למטה נעשה סיגים כו" — ביאה"ז לצ"צ-א עי שעג סה"מ תר"ן עי שז. ראה גם לעיל נו, ג.

82 ועמ"ש . . פי אחרי (דע"ט ב') הביאו עלי כפרה

La nota identifica la explicación a la que se alude aquí como la que aparece en Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א עו, ג. ועם הגהות בביאה"ז להצ"צ-א עי שסב ואילך. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) במאמרי אדה"ז ש"ס זוהר עי ערב.

83 הביאו עלי כפרה כוי דבגינהון אתער

El Zóhar, en Ajarei: el Santo, bendito sea, dijo: «Traigan una ofrenda de expiación por Mí en Rosh Jodesh», para que la serpiente se aleje y sea endulzada, como en el caso de la congregación de Koraj, «por cuya causa» se despier-ta el que pertenece a su lado. El texto lo cita para explicar cómo las fuerzas externas se nutren de la línea izquierda.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-72:405-75:413 Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"י"ג

y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de in-mundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpien-te! ¡Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vi-vió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tie-rra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84 פני שור מהשמאל

«Y la cara de un buey, a la izquierda, para los cuatro». La ternera, un bovino, recibe de esta cara izquierda de la Carroza.

Ezekiel 1:10 א:י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 El Zóhar, en Pekudei, contrapone el lado derecho, del que provienen todas las bendiciones del mundo, con el lado izquierdo, «oro», cuya expansión hacia abajo se convierte en escoria. El Ramaz dice allí, como lo cita la nota de Kehot, que del lado derecho no proviene ninguna kelipá,

pero que el lado izquierdo, al expandirse hacia abajo, se convierte en escoria.

Zohar, Pekudei 12:70-13:80 ע"י-ג:פ:13-12:70

PÁRRAFO 15

86 לכן נעשית מחוץ למחנה

“Y la sacaré fuera del campamento y la degollaré delante de él”. El Alter Rebe interpreta “fuera del campamento” como fuera de Atzilut y Beríá.

במדבר י"ט:3 Numbers 19:3

ונתתם אתה אל-אלעזר הכהן והוציא אתה אל-מחוז למחנה ושחט אתה לפניו:

And ye shall give her unto Eleazar the priest, and she shall be brought forth without the camp, and she shall be slain before his face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 איהו וגרמוהי חד

En la introducción a Tikkunei Zohar: en las diez Sefirot de Atzilut, «Él y Sus vasijas son uno, Él y Sus fuerzas vitales son uno», lo cual no ocurre en las Sefirot de Beríá. Por eso, Atzilut no nutre a las fuerzas externas.

תקוני זוהר ג' ב:ט-9-10 Tikkunei Zohar 3b:9-10

דעשר ספירות דאצילות מלקא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ג"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלקאכא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 16

88 “Mojó y roció siete veces hacia el Santo de los Santos”. El Alter Rebe interpreta que la dirección indica que el bien interior de nogah retorna a su raíz en la santidad.

משנה פרה ג:ט Mishnah Parah 3:9

כפתיה בחבל של מנג ונתנוה על גב המערכה, ראשה בדרום ופניה למערב. הכהן עומד במזרח ופניו למערב. שחט בימינו וקבל בשמאלו. רבי יהודה אומר, בימינו היה מקבל ונתן לשמאלו, ומזה בימינו. טבל והזה שבע פעמים כנגד בית קדש הקדשים. על כל הזה, טבילה. גמר מלהזות, קנח את ידו בגופה של פרה. ירד והצית את האש באלימות. רבי עקיבא אומר, בחירות:

They bound it with a rope of reed and placed it on the pile with its head towards the south and its face towards the west. The priest stood in the east with his face towards the west. He slaughtered with his right hand and received the blood with his left. Rabbi Judah said: he received the blood with his right hand and put it in his left hand. He sprinkled with his right. Seven times he dipped his finger in the blood and sprinkled it towards the Holy of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89

וירד הגבול הירדנה

"Y el límite descenderá hasta el Jordán". Se cita el discurso sobre este versículo a propósito del Jordán, que toma de uno y da a otro.

Numbers 34:12:יד"י:מכדבר

וירד הגבול הירדנה והיו תוצאתיו ים המלח זאת תהיה לכם הארץ לגבולתיה סביב:

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

Todas las paredes del Templo eran altas, excepto la pared oriental, para que el kohén que quemaba la vaca en el Monte de los Olivos pudiera mirar hacia la entrada del Santuario mientras rociaba la sangre.

Mishnah Middot 2:4:מסנה מדות ב"ד

כל הכתלים שהיו שם, היו גבוהים, חוץ מכתל המזרחי, שהכהן השורף את הפרה עומד בראש הר המושקה, ומתפנן ורואה בפתחו של היכל בשעת הדת הדם:

All the walls that were there [in the Temple] were high except the eastern wall, for the priest who burned the red heifer would stand on the top of the Mount of Olives and direct his gaze carefully to see the opening of the Sanctuary at the time of the sprinkling of the blood.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

ושרף את הפרה

"Y la vaca será quemada ante sus ojos". Después de la aspersión, la quema repara la dimensión exterior de nogah.

Numbers 19:5:ה"ט:מכדבר

ושרף את הפרה לעיניו את ערה ואת בשרה ואת דמה על הפרשה ישרה:

And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ואל עפר תשוב

"Porque polvo eres, y al polvo volverás". Esto muestra que el cuerpo está compuesto principalmente del elemento tierra.

Genesis 3:19:ט"ג:בראשית

בזעת אפך תאכל לחם עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת כי עפר אתה ואל עפר תשוב:

In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

93

ובעת הרע מקרבך

"Y erradicarás el mal de en medio de ti", una frase que la Torá repite en varios lugares. Aquí describe la quema que elimina el mal de las chispas.

Deuteronomy 13:6:ו"ג:דברים

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא יומת כי דברסרה עליה אלמיקם המוציא אתכם מארץ מצרים והפדה מבית עבדים להדיחך מן הדרך אשר צוה ה' אלמיקה ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

PÁRRAFO 20

94

בל יזכרו ובל יפקדו

Sobre el Arca del Pacto en el futuro: «no vendrá a la mente, ni la recordarán ni la traerán a la memoria». El Alter Rebe toma estas palabras para referirse a deseos que se olvidan por completo.

Jeremiah 3:16:ו"ט:ירמיהו

והיה כי תרבו ופרייתם בארץ בימים ההמה נאם ה' לא יאמרו עוד ארון ברית ה' ולא יעלה על לב ולא יזכרו ובל יפקדו ולא יעשה עוד:

And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the L-RD, they shall say no more: The ark of the covenant of the L-RD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עפ"י ירמיה ג, טז.

95

והרשעה כולה בעשן תכלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת ימים נוראים.

PÁRRAFO 21

96

יתרון האור מן החושך

«La luz aventaja a la oscuridad». El Jasidut lo interpreta como la cualidad especial de la luz que surge de la oscuridad: aquí, el amor que proviene del alma animal transformada.

Ecclesiastes 2:13:ג"ב:קהלת

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החושך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

PÁRRAFO 22

97

וי"ש בזהר

La nota remite a un discurso posterior en Va'eschanan que aborda la interpretación del Zóhar de "con todo tu corazón" y donde se enumeran fuentes adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ח"ב (כו, א). ושם (כו, ב). ועל"ק ואתחנן (ז, ד). וש"נ. [כ].

98

בכל לבבך בשני יצריך ודא הוא רוא

Sobre "Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón", el Zóhar dice: "con todo tu corazón: esto se refiere a la derecha y la izquierda, llamadas la inclinación al bien y la inclinación al mal", una advertencia para unir el Nombre santo con un amor supremo.

Zohar, Vaera 10:93-13:104 ק"ק"ג-י"ג:י"ג

99

בשני יצריך כמ"ש בגמ'

La Mishná enseña: "Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal". Esta es la enseñanza literal que el Zóhar llama un misterio.

Berakhot 54a:6 ר"א: נ"ד

חייב אדם לקרר על הרעה כשם שמקרה על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, כיצד טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

100

עוצם עיניו מראות ברע

"El que cierra los ojos para no mirar el mal" se cuenta entre quienes habitarán en las alturas. Aquí se trata de cómo se queman las vasijas de la voluntad de la alma animal.

Isaiah 33:15 ט"ו:י"ג

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בבצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחך אטם אָנוּ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

א ביאור ע"פ זאת חקת כוי

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

לתת להם פאר תחת אפר

"Para darles gloria (pe'er) en lugar de ceniza (efer)". Las dos palabras tienen las mismas letras, y el Alter Rebe interpreta la alef como el endulzamiento de las cinco Guevurot.

Isaiah 61:3 ג'א:ג'

לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר שמון ששון תחת אכל מעטה תהלה תחת רוח כהה וקרא להם אילי הצדק מטע ה' להתפאר:

To appoint unto them that mourn in Zion, To give unto them a garland for ashes, The oil of joy for mourning, The mantle of praise for the spirit of heaviness; That they might be called terebinths of righteousness, The planting of the L-RD, wherein He might glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, ג.

102

מנצפ"ך בגימ' פר

La nota lo cita: "efer parah: Mántzefaj; su escoria fue quemada y ellos fueron endulzados; par, junto con el kollel, equivale a efer".

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א אות א סעי' קיד "אפר פרה מנצפ"ך נשרפו סיגיהם ונמתקו פ"ר עם הכולל ג"י אפר" — אוה"ת חקת ע' תת. וראה גם בטעמי המצות בלקו"ת להאר"י ר"פ חקת.

103

ווי"ל הרחי"ו בשער תיקון עונות ספ"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בשער היחודים קארעץ תקמ"ג דף לא, ד.

PÁRRAFO 23

104

ונתן עליו מים חיים אל כלי

"Y pondrá sobre ella agua viva en una vasija". El agua viva es el «retorno», y la vasija, las letras de la Torá.

Numbers 19:17 ט"ז:י"ט

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל-כלי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

וכל העם רואים את הקולות

"Y todo el pueblo vio las voces", en la entrega de la Torá. El discurso sobre este versículo se cita para explicar cómo

el agua no extingue el fuego.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

106

ובמ"ח שם

La nota indica el lugar en Mishnas Chassidim donde se explica que olat tiene las mismas letras que tola y el mismo valor numérico que Avgitatz.

LA NOTA DE KEHOT

תפלת העש"י ד, ד.

107

תולעת יעקב

"No temas, gusano de Yaakov". Siguiendo a Pri Etz Chaim y Mishnas Chassidim, el texto vincula "el gusano de Yaakov" con Avgitatz, Jésed dentro de las Guevurot.

ישעיהו מ"א:14 Isaiah 41:14

אַל־תִּירָא יְתוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נְאֻם־ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ויחי בנסוע הארון

"Y sucedía que, cuando el Arca partía, Moshé decía: 'Levántate, Havaíá, y que Tus enemigos sean dispersados'". Los viajes se interpretan como el sometimiento de las kelipot.

במדבר י':35 Numbers 10:35

וַיְהִי בְנִסְעַת הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוֹמָה ה' וְנִפְצוּ אֹיְבֶיךָ וְנִסּוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י, לה.

PÁRRAFO 25

109

Acerca del título de David "Adino ha'Etzni", el Talmud dice que, cuando se sentaba y se ocupaba de la Torá, se volvía blando como un gusano. El Alter Rebe aplica la imagen del "gusano" al estudio de la Torá.

מועד קטן ט"ז ב"כ"26 Moed Katan 16b:26

"ראש השלישים" — תהא ראש לשלשת אבות. "הוא עדינו העצני", כשהיה יושב ועוסק בתורה — היה מעדן עצמו כתולעת, וכשעה שיוצא למלחמה — היה מקשה עצמו כעץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

110

התו' נקי עוז ותושי'

Acerca de "y hace descender la fuerza (oz) en la que confía", el Midrash dice: "oz: esto es la Torá". Una de las fuentes que la nota de Kehot cita para el nombre "fuerza" de la Torá.

ויקרא רבה ל"א:ה'31 Vayikra Rabbah 31:5

סנהדרין כ"ו ב"ב Sanhedrin 26b

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא בשלח טו, ב. ויק"ר פל"א, ה. סנהדרין כו, ב.

111

העשויה בהר סיני

"Una ofrenda olá continua, la que se hizo en el monte Sinai". El texto la vincula con el poder otorgado cuando se recibió la Torá.

במדבר כ"ח:6 Numbers 28:6

עֹלֶת תָּמִיד הָעֹשִׂיָהּ בְּהָר־סִינַי לְרִיחַ נִיחֹחַ אֶשֶׁה לָּהּ

It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

"Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo". Aquí se interpreta lemor como el poder para que las propias palabras de Torá de Israel sean la palabra de D'os.

שמות כ"א:1 Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

113

כי אורייתא מחכמה נפקת

"La Torá emana de la Jojmá superior". Por eso la diestra, Jésed, que recibe de Jojmá, es fortalecida por la Torá.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

שממית בידים תתפש

"La araña se aferra con sus manos, y sin embargo está en los palacios del rey". El Jasidut lo interpreta como que incluso lo más bajo recibe de la esencia del Rey, donde no se hace distinción alguna.

משלי כ"ח:30 Proverbs 30:28

שְׁמִמִּית בְּיָדָיו תִּתְפֹּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֹךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

115 אמר אויב ארדוף אשיג

“El enemigo dijo: ‘Perseguiré, alcanzaré, repartiré el botín’”. La confianza del enemigo provenía del flujo indiferenciado de la grandeza de D'os.

Exodus 15:9 ט"ו:ט

אמר אויב ארדוף אשיג אכלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו קדי:

Dijo el enemigo: «Perseguiré, alcanzaré, repartiré el botín; mi alma se saciará de ellos; desenvainaré mi espada, mi mano los destruirá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ט.

116 משם אורידך נאום ה'

“Aunque te eleves como el águila... de allí te haré bajar, dice Havaíá”. El Alter Rebe interpreta ne'um, “dice”, como el habla de la Torá que hace descender a la kelipá.

Obadiah 1:4 ד"ד:א

אם תגביה כנשר ואם יבין כוכבים שים קנך מלשם אורידך נאם ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

עובדי א, ד.

117 ולכן נקי החכמה דין כמ"ש האריז"ל

Allí el Alter Rebe explica que Jojmá es llamada juicio porque por medio de ella se separa el mal del bien: los primeros cabalistas pensaban que Jojmá era enteramente Jésed, pero el Jayat encontró también juicio en ella, y el Arizal lo elogió por ello, como dice la Idra: “como vino que reposa sobre sus heces”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ה, ד בשם החי"ט "ושבחו האריז"ל". ביאורו לצי"צ ב ע' תרצה.

118 קול ה' בכח

“La voz de Havaíá está en poder”. Esto muestra que el “poder” es la voz de la Torá.

Psalms 29:4 ד"ד:ט

קול-ה' בכח קול ה' בהדר:

The voice of the L-RD is powerful; The voice of the L-RD is full of majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, ד.

119 ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב

“Tu diestra, Havaíá, es gloriosa en poder; Tu diestra, Havaíá, quebranta al enemigo”. El Alter Rebe interpreta “po-

der” como la Torá, mediante la cual la diestra vence al enemigo.

Exodus 15:6 ו"ו:ט

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

120 הקל קול יעקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תולדות כו, כב.

121 הקל קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav”. La voz de Yaakov es la voz de la Torá y la plegaria, el “poder” de la mano derecha.

Genesis 27:22 כ"ו:כ

ויגש יעקב אליצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 יכלו שוטני נפשי

“Sean avergonzados y consumidos los adversarios de mi alma”. Esto se asemeja al gusano que corroe el cedro.

Psalms 71:13 ג"א:י"ג

יבשו יכלו שטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים עא, יג.

123 תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו

“Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán exterminados”. La mano alzada es Kéter, de donde proviene el poder sobre los enemigos.

Micah 5:8 ח"ח:ט

תרם ידך על צריך וכל אויבך יכרתו:

Que Tu mano se alce sobre Tus adversarios, y que todos Tus enemigos sean exterminados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 ובנ"י יוצאים ביד רמה

“Y los hijos de Israel salieron con la mano en alto”. El Éxo-

do es un ejemplo de la mano alzada de Kéter.

שמות י"ד:ח"י: Exodus 14:8

וַיַּחֲזֹק ה' אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיָד רָמָה:

Y D'os endureció el corazón del Faraón, rey de Egipto, y este persiguió a los hijos de Israel; pues los hijos de Israel salieron con mano en alto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, ח.

125 והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל

“Y sucedía que, cuando Moshé alzaba su mano, Israel prevalecía”, en la guerra contra Amalek. Otro ejemplo de la mano alzada.

שמות י"ז:י"א: Exodus 17:11

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עַמְלֵק:

And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והי כאשר ידיים משה ידו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יו, יא.

127 רמה ידך בל יחזיון

“Havaia, Tu mano está alzada, pero ellos no ven”. El Alter Rebe lo interpreta así: cuando la mano está alzada, los malvados no pueden recibir.

ישעיהו כ"ו:י"א: Isaiah 26:11

Havayah רָמָה יָדְךָ בְּלִי־יַחְזִיּוֹן יַחְזוּ וַיִּבְשּׁוּ קִנְאֵת־עַם אֶף־אֵשׁ צָרִיךְ תֹּאכְלֵם:

L-RD, Thy hand was lifted up, yet they see not; They shall see with shame Thy zeal for the people; Yea, fire shall devour Thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, יא.

128 הסוררים אל ירמו

“Él gobierna con Su poder para siempre... que los rebeldes no se exalten”. La exaltación de D'os humilla a los orgullosos.

תהילים ס"ו:י"ד: Psalms 66:7

מִשָּׁל בְּגִבוֹתָו עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים אֶל־[יְרוּמוֹ] (יְרִימוֹ) לְמוֹ סֵלָה:

El que gobierna con Su poder para siempre; Sus ojos vigilan a las naciones; que no se exalten los rebeldes. Selá

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

129 ויקח המן את הלבוש ואת הסוס

“Y Hamán tomó el manto y el caballo”. El discurso sobre este versículo explica el orgullo sagrado y su efecto en lo Alto.

אסתר ו:י"א: Esther 6:11

וַיִּקַּח הַמֶּן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוֹס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מְרֹדֶכִי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בְּרֶחֱבֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לִפְנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הִמְלִיךְ חֲפֵץ בִּיקְרוֹ:

Entonces Amán tomó las vestiduras y el caballo, vistió a Mordejái y lo hizo cabalgar por la calle de la ciudad, proclamando delante de él: «Así se hará con el hombre a quien el rey desea honrar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כי גאה גאה

“Cantaré a Havaia, pues se ha enaltecido grandemente”. Es el enaltecimiento lo que retira el flujo de los orgullosos.

שמות ט"ו:א: Exodus 15:1

אָז יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

131 איתנאי על גיוותנאי

Onkelos traduce “pues se ha enaltecido grandemente” como “pues está enaltecido por encima de los enaltecidos”. El texto lo interpreta como que D'os retira Su flujo de los orgullosos.

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א: Onkelos Exodus 15:1

בְּכֹן שִׁפַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת תִּשְׁבַּח־תָּא הָדָא קְדָם יְיָ וַאֲמָרוּ לְמִיָּמָר נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קְדָם יְיָ אֲרִי אֲתִנָּאי עַל גִּוְתִּנָּאי וְגִאוּתָא דִּילָהּ הִיא סוֹסָא וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

132 ידינו רמה ולא הי פעל כל זאת

“Nuestra mano es poderosa, y no es Havaia quien ha hecho todo esto”: la jactancia de los enemigos en Haazinu. Estos son los “orgullosos” que son extirpados.

דברים ל"ב:כ"ז: Deuteronomy 32:27

לֹאֲלִי כַּעַס אֵינְךָ אֲגוּר פֶּן־יִנָּכְרוּ צָרִימֹי פֶּן־יֹאמְרוּ יָדְנוּ רָמָה וְלֹא הָבְיָאָה פָּעַל כָּל־זֹאת:

Were it not that I dreaded the enemy's provocation, Lest their adversaries should misdeem, Lest they should say: Our hand is exalted, And not the L-RD hath wrought all this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 133** El faraón, “el gran cocodrilo que yace en sus ríos, que dijo: ‘Mi río es mío, y yo me he hecho a mí mismo’”. Él es el modelo del orgulloso.

Ezekiel 29:3:ג"ט:ח

דבר ואמרתי כה־אמר אֲדֹנִי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פֶּרַעַה מִלֶּחֱמֻצִים הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיוֹ אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

- 134** עפמ"ש האריז"ל בפ"י עבדים היינו

La nota dice que la explicación del Arizal sobre “Fuimos esclavos del faraón” (Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, chapter 6) se trata extensamente en el Sidur, en la sección sobre la festividad de Matzos.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ה שכ"א, פ"ו. ראה בארוכה בסידור שער חג המצות רצג, ג. וראה לעיל פ' אמור לט, א.

- 135** עבדים היינו לפרעה

“Fuimos esclavos del faraón en Egipto, y Havaíá nos sacó de Egipto con mano fuerte”. La explicación del Arizal sobre estas palabras se encuentra en Pri Etz Chaim, como señala la nota de Kehot.

Deuteronomy 6:21א"ב:ד

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** יאר ה' פניו אליך

“Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”, de la Bendición Sacerdotal. Un flujo que proviene del “rostro”, que los malvados no pueden recibir.

Numbers 6:25ה"ב:ח

יאר Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, חד.

PÁRRAFO 29

- 137** גאה גאה

“Pues Él es sumamente exaltado”. La exaltación es Atik, del cual las kelipot no pueden extraer.

Exodus 15:1א"ו:ט

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah ויאמרו ל־Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 138** אדון הנפלאות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 139** עושה פלא

“¿Quién es como Tú... temible en alabanzas, que hace maravillas?”. Para D'os, una maravilla es simplemente algo que Él hace; este es el sentido de “sumamente exaltado”.

Exodus 15:11א"ו:ט

מִי־כִמְכָּה בָאֱלֹם Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

- 140** הנקי עתיק יומין

“Y el Anciano de Días (Atik Yomin) se sentó”. La Kabalá denomina al nivel más interior de Kéter en alusión a esta visión.

Daniel 7:9ז"ט:ד

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

- 141** המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 142** בעתיקא תליא מילתא

Sobre “¿Por qué clamas a Mí?”, el Zóhar dice, citando Si-fra d'Tzniusa: “de Atika depende todo”; en ese momento se reveló Atika Kadisha. Por eso, la partición del Mar provino de Atik.

Zohar, Beshalach 13:178-14:190צ"ק:י"ד

Said R. Isaac: ‘When the Israelites encamped by the sea they saw many hosts, many armies, many camps, above and below, all united against Israel, and in their distress they prayed unto the L-rd. The sea was stormy, its waves roared, behind them were all those hosts, all those armies of the Egyptians, and above them were all those celestial foes; and they began to cry to G-d. Then “the L-rd said unto Moses: Why criest thou unto me?” Then the Most Holy Ancient One appeared, and Mercy was manifested ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

כמ"ש בע"ח שער עתיק פ"ב

En Sha'ar Atik, capítulo 2, el Arizal explica que los reversos de los dos aspectos de Atik están unidos y ocultos en su interior, de modo que en Atik no se revela ningún reverso y todo él es llamado rostro, a diferencia de Arij Anpín, que tiene rostro y reverso.

Sefer Etz Chaim 12:2'ב:י"ב עץ חיים

144

גיאה על גיוותניא

Onkelos: "pues Él está exaltado por encima de los exaltados". El texto lo interpreta como la exaltación de Atik por encima de los orgullosos, quienes no reciben nada de él.

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א'15:1 Exodus Onkelos

בְּכֵן שֶׁבַח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת תִּשְׁבַּחְתָּהּ הָאֵל קֹדֶם יְיָ וְאָמְרוּ לְמִימְרוֹ
נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קֹדֶם יְיָ אֲרִי אֶתְנָאֵי עַל גִּוְתִּנְיָ וְגִאוּתָא דִּילָהּ הִיא סוּסִינָא
וְרִכְבָּהּ רְמָא בִּימָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 30

145

כשנמשך השפע דרך אחוריים

La nota remite a Or HaTorah sobre Re'eh para explicar el flujo que llega por la "espalda".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אודה"ת ראה ע' תתט.

146

וברוב גאונך תהרס קמיר

"Y con la grandeza de Tu exaltación derribas a quienes se alzan contra Ti". La exaltación es Atik, de donde los enemigos no pueden extraer.

שמות ט"ו:7 Exodus

וּבְרֹב גְּאוּנְךָ תִּהְרַס קְמִיר תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֶאֱכְלֻמוּ כִּקְשׁ:

And in the greatness of Thine excellency Thou overthrowest them that rise up against Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it consumeth them as stubble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ז.

147

וברוב גאונך תהרוס קמיר

El Zóhar sobre este versículo: cuando los pecados lo provocan, el Santo, bendito sea, se eleva cada vez más, y "con la grandeza de Tu exaltación" se reviste de exaltación frente a quienes se reúnen contra Él.

ספר זוהר, בשלח כ"ג:316-20:307 Said R. Eleazar: 'It is indeed so. As long as the voices of the Israelites are heard in the synagogues and in the houses of study they are powerful: "the voice is the voice of Jacob"; but if not, then "the hand are the hands of Esau" (Gen. 27, 22), as has been explained on another occasion.' IN THE GREATNESS OF THINE EXCELLENCY (lit. uplifting) THOU OVERTHROWEST THEM THAT RISE UP AGAINST THEE. R. Hezekiah found here the same idea as in the verse: "Why standest thou afar off, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

ישא ה' פניו אליך

"Que Havaia eleve Su rostro hacia ti y te conceda paz". Se interpreta como elevar el "rostro" al nivel donde no hay espalda, de modo que el flujo llegue a ti.

Numbers 6:26'ו:כ"ו במדבר

יִשָּׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

רם ונשא כו' משפיל גאים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אמת ויציב.

150

כה אמר רם ונשא

"Pues así dice el Excelso y Elevado... Yo habito en lo alto y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu". El Excelso está con los humildes.

Isaiah 57:15'ו:ט"ו ישעיהו

כִּי כֹה אָמַר רֵם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׂמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלִירוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

151

רמה ידך דייקא אז כל יחזיון

"Havaia, Tu mano está elevada, pero ellos no ven". Cuando la mano está elevada, los malvados no pueden recibir.

Isaiah 26:11'ו:י"א ישעיהו

HAVAYAH רָמָה יָדְךָ בְּלִי־יַחְזִיּוּן יִחְזוּ וַיִּבְשּׁוּ קִנְאֵת־עַם אֲרִי־אֵשׁ צָרִיד תֹּאכְלֵם:

L-RD, Thy hand was lifted up, yet they see not; They shall see with shame Thy zeal for the people; Yea, fire shall devour Thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

כי יד על כס יה

"Pues hay una mano sobre el trono de Kah: guerra para Havaia contra Amalek". La explicación de este versículo se cita para la mano elevada.

Exodus 17:16'ו:ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כִּסֵּי קַה מִלְחָמָה HAVAYAH בְּעַמְלֵק מִדֶּר דֶּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 במ"א בפ"י כי יד על כיס י-ה . . בד"ה חייב אינש

La nota identifica el discurso que comienza "La persona está obligada a embriagarse en Purim" como el que aparece en Torah Ohr, Megillas Esther, desde 95c en adelante, donde se explica "una mano está sobre el trono de Kah".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג"א צה, ג ואילך.

154 חייב אינש לבסומי בפוריא

"La persona está obligada a embriagarse en Purim". El discurso de Torah Ohr que comienza con estas palabras explica "hay una mano sobre el trono de Kah".

Megillah 7b:7-8 ח"ז: ב:ז-ח"ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

155 ויציאנו ה"א

"Fuimos esclavos del Faraón en Egipto, y Havaia nos sacó de Egipto con mano poderosa". La expresión de la Hagadá, "Havaia, nuestro D'os, nos sacó", se basa en esto.

Deuteronomy 6:21 א"ב: כ"א

ואמרת לבנה עקדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים בקד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה דברים ו, כא.

PÁRRAFO 31

156 משני עבריהם

"Las Tablas estaban escritas por ambos lados; por un lado y por el otro estaban escritas". Las letras grabadas, legibles desde ambos lados, muestran una raíz que es toda rostro.

Exodus 32:15 י"ב: ט"ו

ויפן וירד משה מן ההר ושני לוח העדות בקדו לוח כתבים משני עבריהם מזה ומזה הם כתבים:

And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 משם אורידך נאם ה'

"Aunque te remontes como el águila... de allí te haré bajar, dice Havaia". Se refiere a las kelipot que se elevan para extraer de la nuca.

Obadiah 1:4 א"ד: א' עובדיה

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אורידך נאם-ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ויאבק

"Y un hombre luchó con él hasta el alba". Se cita el discurso sobre este versículo para explicar el sometimiento de la kelipá.

Genesis 32:25 ל"ב: כ"ה בראשית

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 שהתורה נקרא משל הקדמוני

Rashi: "el proverbio del Anciano del mundo: la Torá, que es el proverbio del Santo, bendito sea". La nota de Kehot lo cita como fuente del nombre de la Torá.

Rashi on I Samuel 24:14 י"ד: כ"ד על שמואל א

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Como dice el antiguo proverbio: el proverbio del Anciano del mundo [en referencia a] la Torá, que es el proverbio del Santo, bendito sea. De los malvados procede la maldad. El Santo, bendito sea, destina a los malvados a caer en manos de otros malvados como ellos. ¿Y dónde dijo esto la Torá? «Y D'os lo destinó en su mano», como se afirma en el tratado Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

160 שהתורה נקרא משל הקדמוני

Rashi, sobre "y D'os hizo que llegara a su mano", cita las palabras de David: "como dice el proverbio del Anciano", y explica que el proverbio del Anciano es la Torá, el proverbio del Santo, bendito sea, el Anciano del mundo.

Rashi on Exodus 21:16 ט"ז: כ"א על שמות

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאחיו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שנגב נפש, אשה או טמטום או אנדרוגינוס שנגבו מנין? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מנין? ת"ל גנב נפש, לכה

הצרכו שניהם, מה שחסר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו. שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא כבר בידו קדם מכירה (שם): מות יומת. בהנקה; כל מיתה האמורה בתורה סתם חנק היא (והפסיק ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) “If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]”, I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

161 התו' נקי משל הקדמוני

“Como dice el proverbio del Anciano (meshal hakadmoni), del malvado sale la maldad”. El jasidismo interpreta “el proverbio del Anciano” como la Torá.

I Samuel 24:14 כ"ד: י"ד שמואל א

כאשר יאמר משל הקדמוני יצא רשע וידי לא תהיה בך:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

[רש"י] ש"א כד, יד. וערש"י משפטים (כא, יג). ובמכות (י, ב) ד"ה והאלקים, ע"ש. [כ].

PÁRRAFO 32

162 מפיו דעת

“Pues Havaia concede sabiduría; de Su boca provienen el conocimiento y el entendimiento”. Daat está “oculto en la boca” de lo Alto.

Proverbs 2:6 משלי ב' ו: 2

כ"ה יתן חכמה מפיו דעת ותבונה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ב, ו.

163 El Talmud cita “de Su boca provienen el conocimiento y el entendimiento” al responder qué debe hacer una persona para volverse sabia. El texto se refiere a ello.

Niddah 70b:10 נדה ע' ב: 10

שלשה דברי דרך ארץ, מה יעשה אדם ויחכם? אמר להן: ירבה בשיבה, וימעט בסחורה. אמרו: הרבה עשו כן, ולא הועיל להם! אלא יבקשו רחמים ממי שהחכמה שלו, שנאמר: “כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

164 כי כל ביתה לבוש שנים

“No teme por su familia cuando nieva, pues toda su familia está vestida de escarlata”. El escarlata es la fuerza de Guevurá del gusano carmesí.

Proverbs 31:21 משלי ל"א: כ"א

לא תירא לביתה משלג כי כל ביתה לבוש שנים:

No teme por su casa a la nieve, pues toda su casa está vestida de escarlata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 כי כל ביתה לבוש שנים

El Zohar sobre Vayechi explica este versículo, interpretando “escarlata” como una vestidura de Guevurá severa y también como “pares” de mitzvot, tales como tzitzit y tefilín, mezuzá y la lámpara de Janucá.

Zohar, Vayechi 60:597-607 ספר הזהר, ויחי ס' תקצ"ז-תרי"ז

Mientras Rabí Judá y Rabí Isaac viajaban juntos cierta vez, el primero dijo: «Entremos en este campo, pues es más llano». Así lo hicieron, y mientras avanzaban, Rabí Judá dijo: «Está escrito: “No teme por su casa a la nieve, pues toda su casa está vestida de escarlata”. Este versículo ha sido explicado por nuestro colega, Rabí Jizkiá, quien dijo que los pecadores son castigados en Gehinnom durante doce meses, la mitad con fuego y la mitad con nieve.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166 ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת

“Destruí su fruto por arriba y sus raíces por abajo”, dicho del amorreo. Se cita el discurso sobre este versículo para explicar cómo se corta desde arriba el sustento de las kelipot.

Amos 2:9 עמוס ב' ט: 9

ואנכי השמדתי את האמרי אשר כגבה ארזים גבהו וחסן הוא כאלונים ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת:

Yet destroyed I the Amorite before them, Whose height was like the height of the cedars, And he was strong as the oaks; Yet I destroyed his fruit from above, And his roots from beneath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 סד"ה נאוו לחייך בתורים

Al final de ese discurso, “Tus mejillas son hermosas con hileras” alude a la Torá Escrita y la Torá Oral, y “tu cuello con collares de cuentas” alude a la voz que atrae desde arriba hacia abajo, atravesando las “piedras preciosas”, las letras revestidas de materialidad, de modo que el hilo pasa por toda la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

168 נאוו לחייך בתורים

“Tus mejillas son hermosas con hileras [de joyas], tu cuello con collares de cuentas”. El discurso sobre este ver-

sículo se cita al final.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו ו לחיך בתרים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 כחוט השני שפתותיה

"Tus labios son como un hilo de escarlata". El escarlata, shaní, vincula el habla de los labios con el gusano carmesí.

Song of Songs 4:3 שיר השירים ד':ג

כחוט השני שפתותיה ומדברה נאון כפלה הרמון רקתה מבעד לצמתה:

Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

170 חרות על הלוחות

"Y la escritura era la escritura de D'os, grabada sobre las tablas". Las letras grabadas son una con la piedra, a diferencia de la tinta sobre el pergamino.

Exodus 32:16 שמות ט"ז:יז

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלחת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, טז.

PÁRRAFO 34

171 זאת חקת התורה

"Esta es la ley de la Torá". Jukat, derivado de "grabar", designa la raíz grabada de la Torá, que se hace descender por medio de la vaca.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר-צנה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

172 אורייתא וקוב"ה כולא חד

El Zohar dice que la oración es la Shejiná «y la Torá es el Santo, bendito sea», sin interrupción entre ambas. Uno de

los lugares que cita la nota de Kehot para la unidad de la Torá con D'os.

Zohar I, 24a זח"א כד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ט, סע"א. ולהעיר ג"כ מתי"ז ת"ו ותכ"ב.

173 אורייתא וקוב"ה כולא חד

El Zohar, en Beshalaj: «hemos aprendido que el Santo, bendito sea, es llamado Torá... y la Torá no es otra cosa que el Santo, bendito sea». La nota de Kehot lo cita para mostrar que la Torá y D'os son uno.

Zohar, Beshalach 25:339-26:348 ספר הזהר, בשלח כ"ה:של"ט-כ"ו:שמ"ח

174 בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה

El comienzo del Zohar sobre Bereshit: «En el principio de la autoridad del Rey, Él grabó un grabado en el resplandor supremo». El Alter Rebe interpreta que el grabado es Kéter, emanado de la Luz Infinita.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ספר הזהר, בראשית א':א-ב':ז

175 ופתחת עליו פתוחי

«Y grabarás en ella grabados de sello: "Santo para Havaíá"», en la placa de oro del Sumo Sacerdote. Su Targum muestra que gelif significa grabado.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציצץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, לו.

176 ותגלוף

Onkelos traduce «y grabarás» como vesiglof, de la raíz del gelif del Zohar. Por lo tanto, el gelif del Zohar significa grabado.

Onkelos Exodus 28:36 תרגום אונקלוס על שמות כ"ח:ל"ו

ותעבד ציצא דדהב דכי ותגלוף עלוהי כתב מפרש קדש ליי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

177 בד"ה כי כארץ תוציא צמחה

Ese discurso, sobre "Pues como la tierra hace brotar su crecimiento", habla de la recompensa espiritual oculta en cada mitzvá, que se revela en Rosh Hashaná y Yom Kipur, y pregunta por qué durante los Diez Días de Teshuvá decimos "el Rey santo".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' נצבים נ, ב.

178 כי כארץ תוציא צמחה

«Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento... así Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza». El dis-

curso sobre este versículo explica «el Rey santo».

Isaiah 61:11א"י:י"א:י"א

כי כָּאֶרֶץ תּוֹצִיא זְמַחָהּ וְכִגְנָהּ וְרוּעֵיהָ תַצְמִיחַ כֹּן אֲדֹנֶי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּל כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 והענין הוא כמו עד"מ

La nota remite a un maamar de 5689 que presenta la analogía de las letras grabadas en una piedra preciosa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרפ"ט ע' 254.

180 בת"ז כתר עילאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ע (קלה, ב).

181 El Tikkunei Zohar: la Corona suprema, aunque es una luz clara, es negra ante la Causa de las causas. Incluso Kéter es oscuridad en comparación con la Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 135b:1א"י:י"א:י"א

תקוני זוהר קלי"ה ב:א"י:י"א:י"א
דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה
א להינו ? הנה א חד, בא אתקרי א"ל עליון, ב"י יהו"ה, וכן בא אתקרי
אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד פתר עלאה אף על גב
דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכס קדם עלת העלות,
וכל תיילין דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים
שחורות פורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין
אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

182 דלית מחשבה תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

183 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

La oración de Eliahu (Patach Eliyahu) al comienzo del Tikkunei Zohar: «ningún pensamiento puede captarte en absoluto». La Luz Infinita que está por encima de Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:10-12א"י:י"א:י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהאג בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסאית (נ"א אתכסאית) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 36

184 אורייתא מחכמה נפקת

“La Torá emana de la Jojmá superior”. Investida en Jojmá y Biná, la Torá es la Torá Escrita.

Sofar Zohar, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

185 והחכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?” Se lee: “la sabiduría se encuentra de la nada”: en relación con Atik, Jojmá es una creación, algo surgido de la nada.

Job 28:12א"י:י"א:י"א

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

186 תריין רעין דלא מתפרשין

El Zóhar llama re'im, compañeros, al nivel superior donde Edén y el río “nunca se separan”. La nota de Kehot lo presenta como la fuente de Jojmá y Biná, “dos compañeros que nunca se separan”.

Zohar III, 4aא, ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

187 ע"פ אמר עם הספר

El discurso explica allí «dijo con el sefer»: la labor del hombre consiste en separar el bien del mal, y se realiza mediante Jojmá, koaj má, la fuerza de la autoanulación, mientras que «Rey» es el nivel de los mundos, de la ocultación y de las numerosas contracciones.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ב.

188 אמר עם הספר

“Dijo con la letra (sefer)”. Se cita el discurso sobre este versículo para demostrar que a Biná se la llama sefer.

Esther 9:25א"י:י"א:י"א

ובבא לה פני המלך אמר עם הספר ישוב ממשכתו הרעה אשר חשב על-
היהודים על ראשו ותלו אותו ואת בניו על העץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los ju-

díos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 **בזח"ב ויקהל ד"ר ע"א**

Allí el Alter Rebe dice que la Torá Escrita corresponde al nivel de Biná, que el Zohar en Vayakhel llama «un rollo de la Torá», mientras que la Torá Oral es Jojmá, donde el razonamiento importa más que las letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פ, א.

190 **באש שחורה ע"ג אש לבנה**

Reish Lakish: la Torá entregada a Moshé tenía un pergamino de fuego blanco y estaba escrita con fuego negro. El Alter Rebe interpreta el fuego negro como las letras que ocultan el fuego blanco, la Luz Infinita.

Devarim Rabbah 3:12 דברים רבה ג' י"ב

Song of Songs 4:2 שיר השירים ד' ב' 2

שניך כעדר הקצובות שעלו מן הרחצה שקלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas, todas iguales, que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי שקלים ו, א. דב"ר ג, יב. מדרש תלים ז, יב. ובכ"מ. וראה לקמן שה"ש ד, ב.

PÁRRAFO 39

191 **בד"ה שחורה אני ונאווה**

El discurso comienza con la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada en fuego negro sobre fuego blanco, citando Shir HaShirim Rabbah y el Zohar en Nasso, y aplica lo mismo al Mundo Venidero, creado con la letra yud.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

192 **שחורה אני ונאווה**

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". El discurso sobre este versículo explica el fuego negro sobre el fuego blanco.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א' ה' 5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 **ראשו כתם פז**

"Su cabeza es como el oro más fino". El Midrash sobre este versículo contiene la enseñanza de Reish Lakish.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה' י"א 11

ראשו כתם פז קצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 **תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה**

Reish Lakish: "La Torá que el Santo, bendito sea, entregó: su pergamino era de fuego blanco y estaba escrita con fuego negro; es fuego y fue tallada del fuego". El texto interpreta el fuego negro como las letras y el fuego blanco como la luz que estas ocultan.

Shir HaShirim Rabbah 5:16 שיר השירים רבה ה' ט"ז 16

... והמתיק להם את הדבור, הָדָא הוּא דְכָתִיב (תהלים כט, ד): קול ה' בפת קול ה' בהדר, אָמַר רַבִּי חֲמַא בַר רַבִּי חֲנִינָא, קול ה' בפת לבחורים, קול ה' בהדר לתשישין. תני רבי שמעון בן יוחאי תורה שנתן הקדוש ברוך הוא לישראל החזירה להם נפשותיהן, הָדָא הוּא דְכָתִיב (תהלים יט, ח): תורת ה' תמימה משיבת נפש. דבר אחר, חכו ממתקים, לְמַלְךְ שֶׁדָּבַר כְּנֶגֶד בְּנוֹ, וְנִתְיָרָא וְנִשְׁמָטָה נִפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ, כִּינּוּ שְׂרָאָה הַמֶּלֶךְ כֹּה שְׁנִשְׁמָטָה נִפְשׁוֹ, הַתְחִיל מִגִּפְףָּהּ וּמִנִּשְׁקָהּ אוֹתוֹ ...

"His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem" (Song of Songs 5:16). "His palate is sweet" – it is written: "For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live" (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: "As I live – the utterance of the L-rd G-d – I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

195 **מימינו אש דת**

"De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos". El Midrash lo cita a propósito de la Torá de fuego.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג ב' 2

ויאמר ה' מסיני בא ונרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֵתָה מִרְכַּבְתָּ קֵדֶשׁ מִיָּמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 **באש שחורה ע"ג אש לבנה**

El Idra de Nasso, acerca de las dos barbas, la superior y la inferior: "y así, cuando la Torá fue entregada a Israel, fue entregada en fuego negro sobre fuego blanco".

ספר זוהר, האדרא רבא י"א ק' ק"י 1100-112 Zohar, Idra Rabba

PÁRRAFO 40

197 **Con respecto a la aspersión del agua de purificación, que vuelve puro al impuro y, según la opinión de Rabí Akiva,**

impuro al puro, el Talmud dice: "Esto es lo que dijo Shlomo: dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí".

Yoma 14a:8 ח"א: י"ד י"ד

ורבי עקיבא? היינו דקאמר שלמה "אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני". ורננו? ההוא למזה ולמזין עליו — טהור, ונוגע בהן — טמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198 Con respecto a las leyes de quien asperja el agua de purificación, el Talmud vuelve a decir: "Esto es lo que dijo Shlomo: dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí".

Niddah 9a:19 ט"א: י"ט

והיינו דאמר שלמה: "אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

199 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

"Puse a prueba todo esto con sabiduría; dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí". Los Sabios aplican esto a la vaca roja.

Ecclesiastes 7:23 ג"ז: כ"ג

כליזה נסיתי בהכמה אמרתי אהבתי ויהי רחוקה ממני:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 אחכמה והיא רחוקה ממני

El Zóhar, en Pinjás: Shlomó quiso preguntar con la Jojmá superior, que está por encima de su nivel, y dijo: "Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí", aunque "Havaia concedió sabiduría a Shlomó", que era la sabiduría inferior.

Sfzer Zohar, Pinchas 32:178-35:188 ח"ה: קפ"ח-ל"ה: קפ"ח

201 אחכמה והיא רחוקה ממני

Rabí Itzjak comienza "Esta es la ley de la Torá" con este versículo: Shlomó dijo: "Entendí todas estas cosas, pero estudié e investigué la sección de la vaca roja: dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí".

Bamidbar Rabbah 19:3 ג"ט: י"ט

202 גליף גליפו בטהירו עילאה

"Grabó un grabado en el resplandor supremo": la raíz de la Torá, que se hace descender a través de la vaca hasta la Torá Escrita.

Sfzer Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ח"א: ב'ז"א: ב'ז"א

203 ועיין מענין אחכמה . . בוח"ג פינחס דרכ"ג סע"א

Or HaTorah explica el Zohar: la sabiduría de Shlomó era la Jojmá inferior, y respecto de la Jojmá superior de Atzilut dijo: "Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí", pues deseaba elevarse desde abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

"שחכמת שלמה היא חכמה תתאה אבל חכמה עילאה דאצילות על זה אמר אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקכח. "מה כתיב אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני והא כתיב והי נתן חכמה לשלמה

ובעא לסלקא מתתא לעילא דאתרחיקת מיניה כו' — אוה"ת נ"ך כרך א ע' ס.

204

ובקה"ר ע"פ זה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פר' ז.

PÁRRAFO 41

205

ברכות ר"פ חקת

La nota dice que el texto desde aquí hasta el final del discurso «Y Él no quiso» aparece en Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

יט, ג. מכאן עד תי "סדי"ה ולא אבה" מובא באוה"ת חקת ע' תשעה-ו.

206

מי יתן טהור מטמא

El Zóhar, en Pekudei, tal como lo cita la nota de Kehot: la vaca roja sin defecto debe someter todos los aspectos de la impureza, y "¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?": esta es pura, pues sale de lo impuro.

Sfzer Zohar, Pekudei 36:315-37:325 ח"ז: שצ"ו-ל"ז: שכ"ה

It is written: "Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one" (Job. 14, 4). The heifer is such a thing; for first it was an unclean thing, i.e. a symbol of the evil power that was to be destroyed. but after judgement had been executed on her, after she had passed through the fire and was burned to ashes, she was transformed into a purifying agency.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

207 "¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro? Nadie". El Midrash interpreta "nadie" como "¿acaso no es el Único?"

איוב י"ד: ד' Job 14:4

מיינתן טהור מטמא לא אהד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

מי עשה כן מי צוה כן מי גזר כן לא יחידו של עולם

El Midrash comienza Jukat con Job 14:4: "Así como Avraham [provino] de Teraj, Jizkiyahu de Ajaz... [y] el Mundo Venidero de este mundo. ¿Quién hizo esto, quién lo ordenó, quién lo decretó? ¿Acaso no es el Único del mundo?"

Bamidbar Rabbah 19:1 ח"א: י"ט

209

פקודי דרל"ז סע"א

Or HaTorah cita el Zohar en Pekudei y la explicación del Mikdash Melej de que nogah, al ser quemada y mezclada con agua, es depurada, «algo puro de algo impuro», y lo explica mediante el discurso de Torah Ohr sobre «Y un hombre luchó».

LA NOTA DE KEHOT

"כגונא דא פרה אדומה תמימה כו' בגין לאכפיא כל סטרי מסאבא דלא ישלטון כו' מי יתן טהור מטמא כו' רוא דא הכי הוא דדא איהו טהור דנפק

מטמא, ופי' במק"מ שהיא ק"נ שאחר שנשרפת ונותנים עליהם מים היא מתבררת והיא טהור דנפיק מטמא" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנו ע"ש שמבאר זה ע"פ מ"ש בתו"א ב"ה ויאבק איש.

210 ובת"ז תי' כי דמ"ב ע"א

Or HaTorah analiza extensamente el pasaje de los Tikku-nei Zohar sobre la vaca roja, acerca de la cual se dice: «¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?».

LA NOTA DE KEHOT

"בענין פרה אדומה שעלי' נאמר מי יתן טהור מטמא כו" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנח ע"ש בארוכה.

211 והחכמה מאין תמצא

"Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?" El agua viva es Jojmá, que se encuentra en el ayin, Kéter.

Job 28:12 כ"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי' זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

212 ולקח מעץ החיים וחי לעולם

"Y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma, y viva para siempre". El Árbol de la Vida es Kéter, por encima del bien y del mal.

Genesis 3:22 כ"ב: בראשית ג'

ויאמר ה' אלקים הן האדם הזה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג', כב.

PÁRRAFO 43

213 חכמת זה סדר קדשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, סע"א. [כ].

214 חכמת זה סדר קדשים ודעת זה סדר טהרות

Reish Lakish interpreta Isaías 33:6 como una referencia a los seis órdenes de la Mishná: "la sabiduría es el Orden de Kodashim, y el conocimiento es el Orden de Taharos". El Alter Rebe explica por qué cada uno corresponde.

Shabbat 31a:10 י"א: שבת

אמר ר' לויש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן לשועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד.

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

"חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו ה', "ראת ה' היא אוצרו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

215 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ . . דפ' ציצית

La explicación de Shelaj trata sobre el cerebro oculto, arraigado en Radla, que está fuera del cómputo de las Se-firof, y por qué Daat completa el cómputo cuando Kéter no se cuenta: porque Daat es la dimensión interior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' שלח נ, א ואילך. באוה"ת מביא במקום זה: "כמ"ש ע"פ והי' אמונת עתך כו' חכמה ודעת". בביאור בשעה שהקדימו: לעיל פ' במדבר טו, א.

216 אני ה' אלקיכם

"Yo soy Havaia, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto", el cierre de la sección de tzitzit. La explicación de estas palabras se cita en relación con Daat y Kéter.

Numbers 15:41 ט"ו: במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים: אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 44

217 מי יתן טהור מטמא לא אחד

"¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro? Ninguno", se lee como "¿Acaso no es el Único?": Kéter, el Único.

Job 14:4 ד"ד: איוב

מי יתן טהור מטמא לא אחד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

"Cuando Israel puso 'haremos' antes de 'escucharemos', llegaron seiscientos mil ángeles". Se cita la explicación de esta afirmación.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז: שבת פ"ח א'

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל' קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מן החורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

219 מי יתן והיה לבכם

"¿Quién diera que tuvieran un corazón así, para temerme!". La explicación sobre "haremos" trata acerca

de mi yitén.

Deuteronomy 5:26 ח'כ"ו: דברים

מִי־יִתֶּן וְהָיָה לָכֶם זֶה לֵהָרָאָה אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־
הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and
keep all My commandments, that it might be well with them,
and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 אם נטמא זה במה תהא טהרתו לא השיבו באותו שעה נתכרכמו
פניו של משה כיון שהגיע לפי פרה אדומה

En cada asunto, D'os le dijo a Moshé cuál era su impureza
y cómo purificarlo; pero cuando llegó a "Di a los
kohanim", Moshé preguntó: "Si este se vuelve impuro,
¿cómo se purificará?". No le respondió, y el rostro de Mos-
hé palideció, hasta que llegaron a la sección de la vaca
roja.

Bamidbar Rabbah 19:4 ד"ט: במדבר רבה

PÁRRAFO 45

221 מי יתן טהור מטמא

"¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?" La vaca
roja, que proviene de Kéter, hace lo que Jojmá no puede.

Job 14:4 ד"ד: איוב

מִי־יִתֶּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אָחָד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 46

222 מענין שלוש הפוכות

Entre los versículos que el Talmud prescribe para quien
está perturbado por un sueño se encuentran "tres inver-
siones": versículos en los que lo malo se transforma en
bueno, entre ellos: "y Havaíá, tu D'os, convirtió para ti la
maldición en bendición".

Berakhot 55b:7-8 ח'בז: ברכות

... "טָבָא הוּא וְטָבָא לִיהוּי, רַחֲמָנָא לְשׁוּיָיָה לְטָב. שְׁבַע זִמְנִין לְגִזְרוּ עָלָךְ
מִן שְׁמִיָּא דְלִהּוּי טָבָא, וְיִהּוּי טָבָא". וְלִימָרוּ שְׁלֹשׁ הַפּוּכוֹת, וְשְׁלֹשׁ
פְּדוּיוֹת, וְשְׁלֹשׁ שְׁלוּמוֹת. שְׁלֹשׁ הַפּוּכוֹת — "הַפְּכַת מִסְפְּדֵי לְמַחֲוֹל לִי
פַתְחָתָהּ שְׂקִי וְתִאֲזִינִי שְׁמַחָהּ", "אֲזִי תִשְׁמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֲוֹל וּבְחֶרֶם וּבְקִנְיָם
יִחַדּוּ וְהַפְּכַתִּי אֲכַלֵּם לְשִׁשּׁוֹן וְגוֹי", "וְלֹא אָכָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַי אֶל בְּלִעָם
וַיִּהְיֶה וְגוֹי".

Rab Huna b. Ammi stated that R. Pedat said in the name of
R. Johanan : He who sees a dream and his soul is depressed
should go and have it interpreted in the presence of three.
He should have it interpreted ! But Rab Hisda has said : An
uninterpreted dream is like an unread letter ! Nay, but say :
He should have it turned into good in the presence of three.
He should assemble three men and say to them, "I have
seen a good dream" ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נה, ב.

223 ויהפוך כוי את הקללה לברכה

"Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Ha-
vaiá, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición".
Uno de los tres versículos de inversión.

Deuteronomy 23:6 ו"ג: דברים

וְלֹא־אָכָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַי אֶל־בְּלִעָם וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה
לְבִרְכָּה כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam;
pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para
ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 מי יתן טהור

El Zohar en Vayera, tal como lo cita la nota de Kehot:
"¿Quién puede producir algo puro...? 'Puro' es Avraham,
que salió de Teraj", como en el Midrash sobre Chukat.

ספר הזהר, וירא ו"ק"ה-ז: ק"מ 140:6-105:6 Zohar, Vayera

Observaba con tanto rigor las leyes relativas a lo puro y lo
impuro, que no se permitía servir en su casa a ningún hom-
bre que se hallara en estado de impureza ritual hasta que se
hubiera purificado debidamente, bañándose antes del ano-
checer o absteniéndose durante siete días, según el grado
de su impureza. Y así como Abraham preparaba los medios
de purificación para los hombres que se hallaban en tal es-
tado, así también lo hacía Sara para las mujeres. La razón
por la que Abraham hacía esto era que él ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 מי יתן טהור

El Zohar en Yitró, sobre "desde el interior de la zarza": la
zarza estaba dentro de aquella santidad y se aferró a ella,
"y este es el secreto de '¿Quién puede producir algo puro
de algo impuro?'".

ספר הזהר, יתרו א'נ"ג-ג'ט"ט 59:3-1:50 Zohar, Yitro

a mystery which is expressed in the words: "a clean thing
out of an unclean" (Job 14, 4). The brain is contained in a
shell, a shell which will not be broken until that time when
the dead shall rise again. Then will the shell be broken and
the light shine out into the world from the brain, without any
covering on it. Blessed are the righteous in this world and in
the world to come.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226 מי יתן טהור

El Zohar en Tazría, sobre "Y si a un hombre se le queda
calva la cabeza, es puro": solo se llama puro a quien sale
del lado de la impureza, como está escrito: "¿Quién puede
producir algo puro de algo impuro?".

ספר הזהר, תזריע כ"ג:קט"ו-כ"ד:קכ"ג 123:24-23:115 Zohar, Tazria

Because the lower judgements are attached to the hair of
this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of
the Sifra di-Zeniutha. he is called "Stern Judgement", but
when the hair is removed he becomes mitigated and the

lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: "And if the hair of ish be fall-off his head, he is bald, he is clean."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

227 **בתיא פ' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה**

Allí se sabe por las ofrendas de la Torá que las aguas femeninas de Tikún se elevan; pero la elevación a Tohu solo era conocida por Yaakov, quien envió incluso camellos, impuros para las ofrendas de Tikún; en las ofrendas de Tohu se aplica "¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?", pues allí la oscuridad y la luz son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, א וז"ל "והנה העלאת מ"ן של התיקון גלוי וידוע לנו ע"פ התורה פרים בני בקר שנים כו', משא"כ העלאת מ"ן לעולם התהו כו' ולכן הקריב גם גמלים שהם טמאים בקרבנות דתיקון, אך בקרבנות דתהו כתיב מי יתן טהור מטמא כו' ששם כחשיכה כאורה כו' קטן וגדול שם הוא כו' השוה ומשוה כו' עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנז.

228 **ויקח מן הבא בידו מנחה**

"Y tomó de lo que había llegado a sus manos un regalo para Esav, su hermano". El discurso sobre este versículo explica la ofrenda de Yaakov a Tohu, donde lo impuro se vuelve puro.

בראשית ל"ב:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלֵּילָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶשָׂו אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 **ובדיה וישלח יעקב**

Allí Yaakov elevó aguas femeninas hacia la luz circundante de Tohu, en el nivel del Infinito, donde no hay contracciones ni medidas exactas; por eso también lo impuro puede elevarse, como dicen los Sabios: "el cerdo se volverá puro en el futuro".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כה, א וז"ל "אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו שהוא אור גדול בבחי' א"ס כו' לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים, כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין כו' וכמארו"ל עתיד חזיר ליטהר עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנז.

230 **עין במא"א את ח' סעיף ו'**

Dice, como lo cita la nota: "El cerdo (jazir) es llamado keli-pat noga y, por eso, cuando sea endulzado, en el futuro volverá (lajazor) y se convertirá en santidad".

LA NOTA DE KEHOT

"חזיר נקי קליפת גוגה ולכן במיתוקה עתידה לחזור ותהי' קדושה ושם זה בחי' חכמה דקליפה". וע"פ התו"א וישלח כה, ב מובן מה שמציין כאן להמאויא. ומה שמציין בתו"א למאמרו"ל עתיד חזיר ליטהר. ובאוה"ת נ"ך-א ע' תרנז מציין "אמנם במא"א את ח' סעיף ואו פ"י עתיד חזיר ליטהר קאי על ק"נ, ובמדרש תלים ס"י קמ"ו ע"פ ה' מתיר אסורים יש שני דיעות אם האסורים יהיו נעשים היתר לע"ל ש"י"א חס ושלום כו', ויש להעיר מזה לענין פרה אדומה שזכר ברבות ר"פ חקת מי יתן טהור מטמא, לפי ששם

הוא ג"כ בחי' ומראה לו פנים והיינו ענין מים חיים דוקא". וראה גם אוה"ת ויקרא-א ע' רלט.

231 **ועי עוד מענין מי יתן טהור**

La nota remite a un maamar de 5634 sobre "¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ד ע' רסט.

232 **בזח"א וירא ק"ב כ'**

Or HaTorah cita el Zohar en Vayera: "puro" es Avraham, que salió de Teraj, como en el Midrash sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

"מי יתן טהור כו' טהור דא אברהם דנפק מתרח. דהיינו טהור מטמא כמ"ש ברבות פ' חקת" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנז.

233 **ח"ב יתרו ס"ט ב'**

Or HaTorah cita el Zohar en Yitro sobre la zarza espinosa que se aferró a la santidad: "el secreto de '¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?'".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ מתוך הסנה, הסנה ודאי הוה בגו ההוא קדושה ואתדבק ב" כו' ורזא דא מי יתן טהור מטמא" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנז. וראה גם סה"מ תרל"ד ע' רסט.

234 **ח"ג תזריע מ"ח ב'**

Or HaTorah cita el Zohar en Tazria: solo se llama puro a alguien cuando sale del lado de la impureza, como está escrito: "¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא, דלא טהור אלא כד נפיק מסטרא דמסאבא כו' דכתיב מי יתן טהור מטמא" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנז. וראה שם ע' תרנז.

235 **זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה**

"Este es el estatuto de la Torá... que tomen para ti una vaca roja, sin defecto". Los pasajes del Midrash enumerados exponen estas palabras.

במדבר י"ט:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 **רבות (ס"פ בא פייט קלי"ה ד')**

La nota dice que la formulación del Midrash está transcrita en Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' חקת ע' תשעג.

237 **רבות תצוה . . פי אמור ספ"ל . . נשא פייג**

La nota dice que estos pasajes del Midrash están transcritos en Or HaTorah, a partir de la p. 774.

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו באוה"ת עי תשעד ואילך.

238

ביום השני הקריב נתנאל

"En el segundo día, Nesanel, hijo de Tzuar, príncipe de Yissachar, ofreció". Se enumera el Midrash sobre este versículo.

Numbers 7:18 במדבר ז':י"ח

ביום השני הקריב נתנאל בן-צוּר נשיא יִשָּׂשכָר:

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J. (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/chukas/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak